
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 伯蒂的家；或者，通往快乐之路(bertie's Home; Or, The Way To Be Happy) 000001

2. 伯蒂的家；或者，通往快乐之路(bertie's Home; Or, The Way To Be Happy) 000002

3. 伯蒂的家；或者，通往快乐之路(bertie's Home; Or, The Way To Be Happy) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伯蒂的家；或者，通往快乐之路(Bertie's Home; or, the Way to be Happy)
第1/3页

[ðə; ði] ['wʊdlɔːn] ['sɪəriːz] .
THE WOODLAWN SERIES .
这 伍德劳恩 系列 .

伍德劳恩系列。

['bɜːrtiz] [həʊm] :
Bertie's Home :
伯蒂的 家 :

伯蒂的家：

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
THE WAY TO BE HAPPY .
这 方式 到 是 快乐的 .

通往幸福之路。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

['mædəˌlaɪn] ['lezli] .
MADELINE LESLIE .
玛德琳 莱斯利 .

玛德琳·莱斯利。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

['wulwəːθ] , ['eɪnz.wɜːθ] & ['kʌmpəni] .
WOOLWORTH , AINSWORTH & COMPANY .
伍尔沃斯 , 艾恩斯沃斯 & 公司 .

伍尔沃斯、安斯沃斯公司。

[njuː] [jɔːk] : [ə; eɪ] . [es] . [bɑːnz] & ['kʌmpəni] .
NEW YORK : A . S . BARNES & COMPANY .
新的 约克 : 一个 . S . 巴恩斯 & 公司 .

纽约：巴恩斯公司。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1868 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1868年登记在册。

[ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ['beɪkə(r)] ,
A . R . BAKER ,
一个 . 拉 . 面包师 ,

AR BAKER，

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地方法院书记官办公室。

['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] ['taɪɪŋ] [djuːk] .
Mr . Curtis tying Duke .
先生 . 柯蒂斯 捆绑 公爵 .

柯蒂斯先生与杜克打成平手。

[vɒl] . [ai] . , [piː] . - .
Vol . I . , p . 93 .
沃尔 . 我 . , p . - .

第一卷，第 93 页。

['bɜːrti] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['wʊdlɔːn] ['sɪəriːz] .
BERTIE ; OR , THE WOODLAWN SERIES .
伯蒂 ; 或者 , 这 伍德劳恩 系列 .

伯蒂；或者，伍德劳恩系列。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

['mædəˌlaɪn] ['lezli] .
MADELINE LESLIE .
玛德琳 莱斯利 .

玛德琳·莱斯利。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[sɪks][vɑːlz] . , ['ɪləstreɪtɪd] .
6 vols . , Illustrated .
6 卷 . , 插图 .

6卷，带插图。

[ai] . ['bɜːrtiz] [həʊm] .
I . Bertie's Home .
我 . 伯蒂的 家 .

I. 伯蒂的家。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['bɜːrti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpintəz] .
Bertie and the Carpenters .
伯蒂 和 这 木匠 .

伯蒂和木匠乐队。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['bɜːrti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪsnz] .
Bertie and the Masons .
伯蒂 和 这 共济会 .

伯蒂和共济会。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

['bɜːrti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌməz] .
Bertie and the Plumbers .
伯蒂 和 这 水管工 .

伯蒂和水管工们。

[viː] . ['bɜːrti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pentər] .
V . Bertie and the Painters .
V . 伯蒂 和 这 画家 .

V. Bertie 和画家们。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

['bɜːrti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdnəz] .
Bertie and the Gardeners .
伯蒂 和 这 园丁 .

伯蒂和园丁们。

[tuː; tə]
TO
到

到

['hæri] , ['neli] , [ænd; ənd] ['wɪli] ['sæmpsən] ;
HARRY , NELLIE , AND WILLIE SAMPSON ;
哈利 , 内莉 , 和 威利 参孙 ;

哈里、内莉和威利·桑普森;

['ɔːlsəʊ] ,
ALSO ,
还 ,

还,

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'siːst] ['brʌðəz] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,
To the Memory of their Deceased Brothers and Sister ,
到 这 记忆 的 他们的 死者 兄弟 和 姐姐 ,

谨以此纪念他们已故的兄弟姐妹,

['bɜːrti] , - [ænd; ənd] ['emə] ,
BERTIE , FRANKEY AND EMMA ,
伯蒂 , - 和 艾玛 ,

伯蒂、弗兰基和艾玛

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd] .
THESE LITTLE BOOKS ARE AFFECTIONATELY INSCRIBED .
这些 小的 图书 是 亲切地 铭文 .

这些小册子上都写有深情的题词。

[ɪf] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l] [prɒmpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ridər] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv]
If the perusal prompt them and other readers to imitate the virtues of
如果 这 仔细阅读 迅速的 他们 和 其他 读者 到 模拟 这 美德 的
['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,
our hero in his efforts to be good ,
我们的 英雄 在 他的 努力 到 是 好的 ,

如果阅读本书能促使他们和其他读者效仿我们主人公努力行善的品德,

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] [gʊd] , [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] .
and to do good , the wishes of the author will be realized .
和 到 做 好的 , 这 愿望 的 这 作者 将要 是 已实现 .

行善之举，作者的愿望将会实现。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [raɪd] , -
The Ride , 11
这 骑 , -

旅程，11

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['pɜːtʃəs] , -
The Purchase , 23
这 购买 , -

购买，23

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['wʊdlɔːn] , -
Woodlawn , 32
伍德劳恩 , -

伍德劳恩，32

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði][plæn] , -
The Plan , 44
这 计划 , -

计划，44

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['dɒŋki] , -
The Donkey , 54
这 驴 , -

驴，54

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['drægɪŋ] [stəʊnz] , -
Dragging Stones , 64
拖拽 石头 , -

拖石，64

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [bɔɪ] ['tiːtʃə(r)] , -
The Boy Teacher , 77
这 男生 老师 , -

男教师，77

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ˌʌndə'pɪnɪŋ] , -
The Underpinning , 88
这 基础 , -

基础，88

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði]['selə(r)] , -
The Cellar , 99
这 地窖 , -

地窖，99

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['bɜːrti] [ænd; ənd] ['wɪni] , -
Bertie and Winnie , 110
伯蒂 和 温妮 , -

伯蒂和温妮，110

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði][kaɪnd] [bɔɪ] , -
The Kind Boy , 124
这 种类 男生 , -

善良的男孩，124

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [krɒs] ['wɜːkmən] , -
The Cross Workman , 135
这 叉 工人 , -

十字架工匠，135

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [njuː] ['ævənjuː] , -
The New Avenue , 148
这 新的 大街 , -

新大道，148

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['bɜːrtiz] [həʊm] .
Bertie's Home .
伯蒂的 家 .

伯蒂的家。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [raɪd] .
THE RIDE .
这 骑 .

旅程。

[hen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ai] [juːst] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['sentəns] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk]
hen I was a child I used to glance at the first sentence in a new book
母鸡 我 曾是 一个 孩子 我 用过的 到 瞥一眼 在 这 第一的 句子 在 一个 新的 书
[tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɪntrəstɪŋ] .
to see whether it looked interesting .
到 看 无论 它 看起来 有趣的 .

小时候，我常常会瞥一眼新书的第一句话，看看它是否有趣。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] , " [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] ,
If it began , " There was once a boy , who lived in a fine house ,
如果 它 开始 , " 那里 曾是 一次 一个 男生 , WHO 居住地 在 一个 美好的 房子 ,

如果它以“从前有个男孩，住在一栋漂亮的房子里，

" [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] .
" I was encouraged to go on .
" 我 曾是 鼓励 到 去 在 .

我受到鼓励继续前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[naʊ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bʊks] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [jʌŋ] ['ridər] .
Now I wish to make these little books very interesting to my young readers .
现在 我 希望 到 制作 这些 小的 图书 非常 有趣的 到 我的 年轻的 读者 .

现在我希望这些小书能让我的小读者们觉得非常有趣。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɜːdz] [səʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [riːd] [ænd; ənd][nɒt]
I want to have the words so simple that they can be read and not
我 想 到 有 这 字 所以 简单的 那 他们 能 是 读 和 不是

[skɪpt] ['əʊvə(r)] ,
skipped over ,
跳过 超过 ，

我希望文字简洁明了，便于阅读，不会被跳过。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['juːsf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
and at the same time my object is to give you useful information .
和 在 这 相同的 时间 我的 目的 是 到 给 你 有用 信息 .

同时，我的目的是向你提供有用的信息。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] ,
As you will learn ,
作为 你 将要 学习 ，

正如你将了解到的，

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [ðiːz] [sɪks] ['vɒljuːmz] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] ,
I am to tell you in these six volumes many things about building a house ,
我 是 到 告诉 你 在 这些 六 卷 许多 事物 关于 建筑 一个 房子 ，

在这六卷书中，我将告诉你们许多关于建造房屋的事情，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv]['leɪbə(r)][ɔː(r)] [treɪdz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri]
and to explain the different kinds of labor or trades which are necessary
和 到 解释 这 不同的 种类 的 劳动 或者 交易 哪个 是 必要的

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] ;
for such a purpose ;
为了 这样的 一个 目的 ；

并解释为实现这一目的所必需的各种劳动或行业；

[bʌt; bət][fɜːst][ai][ʃæl; ʃəl][ˌɪntrə'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən]
but first I shall introduce you to the family of Mr . Curtis , a gentleman
但 第一的 我 将 介绍 你 到 这 家庭 的 先生 . 柯蒂斯 ， 一个 绅士

[huː]
who
WHO

但首先，我要向你们介绍一下柯蒂斯先生的家人，他是一位绅士，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[lʌvz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
loves children and whom I am sure you will love before the book is finished .
爱 孩子们 和 谁 我 是 当然 你 将要 爱 前 这 书 是 完成的 .

他热爱孩子，我相信在读完这本书之前，你也会爱上他。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jˈiəz] [ə'gəʊ] ,
Quite a number of years ago ,
相当 一个 数字 的 年 前 ，

很多年前，

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [baɪ] [tuː] ['dæpəl] - [greɪ] ['hɔːsɪz] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [meɪn]
a carriage drawn by two dapple - gray horses was passing slowly through the main
一个 运输 绘制 经过 二 斑纹 - 灰色的 马匹 曾是 通过 缓慢地 通过 这 主要的

[striːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,
street of a beautiful village ,
街道 的 一个 美丽的 村庄 ，

一辆由两匹灰斑马拉着的马车缓缓驶过一个美丽村庄的主街。

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl] ['ɒksfəd] .
which I shall call Oxford .
哪个 我 将 称呼 牛津 .

我称之为牛津。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [p'ɜːsənz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There were five persons in it .
那里 是 五 人 在 它 .

里面有五个人。

[ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːz] [kiːn] ,
On the front seat was a gentleman whose keen ,
在 这 正面 座位 曾是 一个 绅士 谁 敏锐的 ,

前排座位上坐着一位先生，他非常热情，

['spɑːklɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [maʊθ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['piːp(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] .
sparkling eye and laughing mouth always made people wish to learn more of him .
闪闪发光 眼睛 和 笑 嘴 总是 制成 人们 希望 到 学习 更多的 的 他 .

他闪亮的眼神和爽朗的笑声总是让人想要更多地了解他。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['hɜːbət] [ænd; ənd] ['wiŋfrid] ,
By his side were two children , Herbert and Winifred ,
经过 他的 边 是 二 孩子们 , 赫伯特 和 温妮弗雷德 ,

他身边有两个孩子，赫伯特和温妮弗雷德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɔː(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] , ['bɜːrti] [ænd; ənd] ['wɪni] .
or , as they were usually called , Bertie and Winnie .
或者 , 作为 他们 是 通常 称为 , 伯蒂 和 温妮 .

或者，正如人们通常称呼他们的那样，伯蒂和温妮。

[ðə; ði] [bæk] [siːt] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] .
The back seat was occupied by Mrs . Curtis and her nurse .
这 后退 座位 曾是 占领 经过 太太 . 柯蒂斯 和 她 护士 .

后座上坐着柯蒂斯夫人和她的护士。

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [stɪl] [lʊkt] ['veri] [peɪl] .
The lady was just recovering from a long and painful illness , and still looked very pale .
这 女士 曾是 只是 恢复中 从 一个 长的 和 痛苦 疾病 , 和 仍然 看起来 非常 苍白 .

这位女士刚刚从一场漫长而痛苦的疾病中恢复过来，脸色仍然很苍白。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['kʊʃnz] ,
She was supported by cushions ,
她 曾是 有 经过 靠垫 ,

她靠着靠垫支撑着。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rəʊld] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð] ['grævld] [rəʊd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .
and sometimes as the carriage rolled slowly over the smooth gravelled road she fell asleep .
和 有时 作为 这 运输 滚动 缓慢地 超过 这 光滑的 砾石 路 她 跌倒 睡着了 .

有时，当马车缓缓驶过平坦的碎石路时，她就会睡着。

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] ,
But now Mrs . Curtis was wide awake ,
但 现在 太太 . 柯蒂斯 曾是 宽的 醒 ,

但现在柯蒂斯太太已经完全清醒了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [glɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði]
her eyes gazing through the large glass in the side of the carriage at the
她 眼睛 凝视 通过 这 大的 玻璃 在 这 边 的 这 运输 在 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
beautiful prospect before them .
美丽的 前景 前 他们 .

她的目光透过马车侧面的大玻璃，凝视着眼前的美丽景色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" [əʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [leɪk] !
" Oh , look at that lake !
" 哦 , 看 在 那 湖 !

“哦，看看那个湖！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ?
" she exclaimed ; " isn't it lovely ?
" 她 惊呼 ; " 不是 它 迷人的 ?

她惊叹道：“这不是很美吗？”

[siː] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [bæŋks] , [ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] [griːn] [sləʊp] .
See the wooded banks , and that pretty green slope .
看 这 树木繁茂的 银行 , 和 那 漂亮的 绿色的 坡 .

看看那林木葱郁的河岸，还有那美丽的绿色山坡。

[aɪv] [driːmd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɒt] .
I've dreamed of a home in just such a spot .
我已经 梦见 的 一个 家 在 只是 这样的 一个 点 .

我一直梦想着在这样一个地方拥有一套房子。

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [stɒpt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [geɪzd] [ɔːl]
" Mr . Curtis stopped the horses , and leaning from the carriage , gazed all
" 先生 . 柯蒂斯 停止 这 马匹 , 和 倾斜 从 这 运输 , 凝视 全部
[ə'baʊt] [hɪm] .
about him .
关于 他 .

“柯蒂斯先生勒住马车，探出车窗，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vjuː] .
It was indeed a lovely view .
它 曾是 的确 一个 迷人的 看法 .

景色确实很美。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['væli] ['ʃeltəd] [ɒn] [θriː] [saɪdz] [baɪ] [hɪlz] ;
The village of Oxford was situated in a valley sheltered on three sides by hills ;
这 村庄 的 牛津 曾是 位于 在 一个 谷 避难所 在 三 侧面 经过 丘陵 ;

牛津村位于一个山谷中，三面环山；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kleft] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [smɔːl] [leɪk] [leɪ] ['nesld] ,
and here in a little cleft between them a small lake lay nestled ,
和 这里 在 一个 小的 裂 之间 他们 一个 小的 湖 躺 依偎 ,

在它们之间的一条小裂缝里，静静地躺着一个小湖。

['ɔːlməʊst] [ʃʌt] [frɒm; frəm] [vjuː] [baɪ][ðə; ði] [θɪk]
almost shut from view by the thick
几乎 关闭 从 看法 经过 这 厚的

几乎被厚厚的树丛完全遮蔽了视线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[triːz] [wɪtʃ] [gruː] [daʊn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks] .
trees which grew down close to the banks .
树木 哪个 生长 向下 关闭 到 这 银行 .

生长在河岸边的树木。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [geɪzd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
As the gentleman gazed right and left ,
作为 这 绅士 凝视 正确的 和 左边 ,

这位先生左右张望时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][lɑːst] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['əʊpən] ,
his eye at last rested on a slight elevation where the ground was more open ,
他的 眼睛 在 最后的 休息 在 一个 轻微 海拔 在哪里 这 地面 曾是 更多的 打开 ,

他的目光最终落在了一处地势略高、地面较为开阔的地方。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sləʊp] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
and from which it ran down with a gentle slope to the water .
和 从 哪个 它 跑 向下 和 一个 温和的 坡 到 这 水 .

水流从那里缓缓流向水边。

[ðə; ði] [griːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['dɒtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['spredɪŋ] [elm] , [ɔː(r)][ə; eɪ][hjuːdʒ]
The green here and there was dotted with a fine spreading elm , or a huge
这 绿色的 这里 和 那里 曾是 虚线 和 一个 美好的 传播 榆树 , 或者 一个 巨大的
[əʊk] ,
oak ,
橡木 ,

绿地间点缀着枝繁叶茂的榆树或巨大的橡树。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] ['weðəd] [ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz]
which looked as if they might have weathered the storms of a hundred years
哪个 看起来 作为 如果 他们 可能 有 风化的 这 暴风雨 的 一个 百 年
.
.
.

看起来它们似乎经受住了百年风雨的洗礼。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stɒpɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [pə'pɑː] ? " [ɑːskt] ['bɜːrti] ,
" What are you stopping so long for , papa ? " asked Bertie ,
" 什么 是 你 停止 所以 长的 为了 , 爸爸 ? " 问 伯蒂 ,

“爸爸，您为什么停下来这么久？”伯蒂问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ʌn'juːʒuəl] ['saɪləns] .
wondering at his father's unusual silence .
好奇 在 他的 父亲的 异常 沉默 .

他感到父亲反常的沉默令他感到疑惑。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['kwestʃən] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['prez(ə)ntli] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He did not seem to hear the question , for he presently turned to his
他 做过 不是 似乎 到 听到 这 问题 , 为了 他 目前 转向 到 他的
[waɪf][ænd; ənd] [ɑːskt] ,
wife and asked ,
妻子 和 问 ,

他似乎没听到这个问题，随即转向妻子问道：

['smaɪlɪŋ] , —
smiling , —
微笑 , —

微笑着——

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ɒn] [ðæt] [hɪl] , [sə'siːliə] ?
" Would you like a house on that hill , Cecilia ?
" 会 你 喜欢 一个 房子 在 那 爬坡道 , 塞西莉亚 ?

“塞西莉亚，你想要山上的那栋房子吗？”

[ðeə(r)] , [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['tʃesnʌt] [triːz] , [ɪz][ðə; ði][spɒt][ai][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] . "
There , just beyond the cluster of chestnut trees , is the spot I should choose . "
那里 , 只是 超过 这 簇 的 板栗 树木 , 是 这 点 我 应该 选择 . "

“就在那片栗树林的另一边，就是我应该选择的地方。”

" [əʊ] , ['lɒrəns] !
" Oh , Lawrence !
" 哦 , 劳伦斯 !

“哦，劳伦斯！”

['evriθɪŋ] [siːm] [səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [niːt] ['vɪlɪdʒ] ,
everything seems so quiet and peaceful in this neat village ,
一切 似乎 所以 安静的 和 和平 在 这 整洁的 村庄 ,

在这个整洁的小村庄里，一切都显得如此安静祥和。

[ə; eɪ][həʊm][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['pærədaɪs] .
a home there would be almost a paradise .
一个 家 那里 会 是 几乎 一个 天堂 .

在那里安家简直就是人间天堂。

" ['ɑːftə(r)][wʌn][mɔː(r)] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [freʃ]
" After one more glance at the fresh
" 后 一 更多的 瞥一眼 在 这 新鲜的

再看一眼新鲜的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['griːnswɔːd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['kɑːstɪŋ] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['ʃædəʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
greensward , where the summer sun was casting such pleasant shadows under the
绿地 , 在哪里 这 夏天 太阳 曾是 铸件 这样的 令人愉快的 阴影 在下面 这
[grænd][əʊld] [triːz] ,
grand old trees ,
盛大 老的 树木 ,

绿茵茵的草地上，夏日的阳光在参天古树下投下宜人的树影。

['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ,
Mr . Curtis spoke to the horses to go on ,
先生 . 柯蒂斯 辐 到 这 马匹 到 去 在 ,

柯蒂斯先生命令马匹继续前进。

[ðə; ði] [rəʊd] ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [səʊ] [ðæt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
the road winding round the lake so that except for the trees they could
这 路 绕线 圆形的 这 湖 所以 那 除了 为了 这 树木 他们 可以
[hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] .
have seen it for half a mile .
有 已见 它 为了 一半 一个 英里 .

道路蜿蜒环绕着湖泊，如果不是因为树木，他们能在半英里外就看到湖泊。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , —
Presently he stopped a man at the side of the road , and asked , —
目前 他 停止 一个 男人 在 这 边 的 这 路 , 和 问 , —

他随即拦住路边的一个人，问道：

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['tævən] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ? "
" Is there a tavern in this village ? "
" 是 那里 一个 酒馆 在 这 村庄 ? "

"这个村子里有酒馆吗？"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'plaɪ] ; " [ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tævən] [hɪə(r)] ,
" No , sir , " was the smiling reply ; " there's little need of a tavern here ,
" 不 , 先生 , " 曾是 这 微笑 回复 ; " 有 小的 需要 的 一个 酒馆 这里 ,

"不，先生，"对方笑着回答，"这里几乎不需要酒馆。"

[səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] . "
so far away from the world . "
所以 远的 离开 从 这 世界 . "

离世如此遥远。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [kʊd; kəd]
" Is there any place where I could
" 是 那里 任何 地方 在哪里 我 可以

"有没有什么地方我可以……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[beɪt] [maɪ] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fæməli] ? "
bait my horses and get a dinner for my family ? "
饵 我的 马匹 和 得到 一个 晚餐 为了 我的 家庭 ? "

给我的马准备些饵料，好让我的家人吃顿饭？

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [fɑːm] - [haʊs] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [bæk] , [weə(r)] ['trævələz]
" Yes , sir ; there's a farm - house a quarter of a mile back , where travellers
" 是的 , 先生 ; 有 一个 农场 - 房子 一个 四分之一 的 一个 英里 后退 , 在哪里 旅行者
['sʌmtaɪmz] [stɒp] .
sometimes stop .
有时 停止 .

"是的，先生；往前走四分之一英里有一座农舍，旅行者有时会在那里停留。"

[ɪf] ['ðer] [nɒt] [θruː] ['dɪnə(r)] , [ðel] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ænd; ənd] ['welkəm] . "
If they're not through dinner , they'll give you some and welcome . "
如果 它们是 不是 通过 晚餐 , 他们会 给 你 一些 和 欢迎 . "

如果他们还没吃完晚饭，他们会给你一些，并表示欢迎。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɜːtis] ,
" Oh , sir , " said Mrs . Curtis ,
" 哦 , 先生 , " 说 太太 . 柯蒂斯 ,

"哦，先生，"柯蒂斯太太说。

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [in'truːd] [ən'les] [ðeɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] .
" we couldn't think of intruding unless they would allow us to pay them .
" 我们 不能 思考 的 入侵 除非 他们 会 允许 我们 到 支付 他们 .

"除非他们允许我们付钱，否则我们根本无法想象闯入。"

" [ðə; ði] [mæn] [wɔːkt] [ɒn] , ['ɑːftə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" The man walked on , after describing the house , laughing to himself .
" 这 男人 步行 在 , 后 描述 这 房子 , 笑 到 他自己 .

"那人一边描述着房子，一边笑着继续往前走。"

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ['faɪndɪŋ]
The house stood on the main street leading to the city , the villagers finding
这 房子 站立 在 这 主要的 街道 领导 到 这 城市 , 这 村民们 寻找

房子坐落在通往城市的主干道上，村民们发现了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['redi] ['ækses] [ˌðeə'tuː] [baɪ] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - [kəʊtʃ] ['rʌnɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .
ready access thereto by a stage - coach running twice a day .
准备好 使用权 到 经过 一个 阶段 - 教练 跑步 两次 一个 天 .

每天有两班驿马车可轻松抵达。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɑːm] [lʊkt] [niːt] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] .
Everything about the farm looked neat and thriving .
一切 关于 这 农场 看起来 整洁的 和 熙 .

农场的一切看起来都整洁有序，生机勃勃。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] ['əʊnli] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ig'zibitid] ['eni] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə]
It was almost the only house in the village which exhibited any pretensions to
它 曾是 几乎 这 仅有的 房子 在 这 村庄 哪个 展出 任何 虚荣心 到
['elɪgəns] .
elegance .
优雅 .

它几乎是村里唯一一座显得优雅的房子。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , [ænd; ənd] [θriː] ['luːθən] ['wɪndəʊz] [ɪn]
It had a bow window on the south side , and three Luthern windows in
它 有 一个 弓 窗户 在 这 南 边 , 和 三 路德教会 视窗 在
[ðə; ði] [ruːf] .
the roof .
这 屋顶 .

南侧有一扇凸窗，屋顶上有三扇路德式窗户。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [fɪld] [wɪð] ['flaʊəz] ,
There was a garden filled with flowers ,
那里 曾是 一个 花园 已填 和 花朵 ,

那里有一个种满鲜花的花园，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ə; eɪ] [rəʊd] [ɔː(r)] ['ævənjuː] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mens] [bɑːrnz] [ɪn] [ðə; ði]
and at the side a road or avenue leading to the immense barns in the
和 在 这 边 一个 路 或者 大街 领导 到 这 巨大 谷仓 在 这
[rɪə(r)] .
rear .
后部 .

旁边有一条路或大道通往后面巨大的谷仓。

['mɪstə(r)] . ['teɪlərz] [fɑːm] - [haʊs] .
Mr . Taylor's Farm - house .
先生 . 泰勒的 农场 - 房子 .

泰勒先生的农舍。

[vɒl] . [ai] . , [piː] . - .
Vol . I . , p . 20 .
沃尔 . 我 . , p . - .

第一卷，第20页。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] - [nɒk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]
In answer to Mr . Curtis ' knock , a young girl opened the door , and
在 回答 到 先生 . 柯蒂斯 - 敲 , 一个 年轻的 女孩 打开 这 门 , 和

听到柯蒂斯先生的敲门声，一个年轻女孩开了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['prez(ə)ntli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp]
presently called her mother to answer the question whether they could put up
目前 称为 她 母亲 到 回答 这 问题 无论 他们 可以 放 向上
[ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
there for an hour .
那里 为了 一个 小时 .

她随即打电话给她母亲，询问她们是否可以在那里待一个小时。

" [wɔːk] [raɪt] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['kɔːdiəli] ; " ['dɪnə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" Walk right in , " she answered , cordially ; " dinner will be ready in a few minutes .
" 走 正确的 在 , " 她 回答 , 诚挚地 ; " 晚餐 将要 是 准备好 在 一个 很少 分钟 .

“请直接进来，”她热情地回答道，“晚餐几分钟后就准备好了。”

[ɪf] [jʊl] [pliːz] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːn] ,
If you'll please , sir , to drive the horses round to the barn ,
如果 你会 请 , 先生 , 到 驾驶 这 马匹 圆形的 到 这 谷仓 ,

先生，请您把马赶到马厩去。

[wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [men] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
one of our men will take care of them .
一 的 我们的 男人 将要 拿 关心 的 他们 .

我们会派人去照顾他们。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [wɒz; wəz] [suːn] ['restɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] [ɪn] [ə; eɪ] [kuːl] , ['plez(ə)nt] ['pɑːlə(r)] ,
" Mrs . Curtis was soon resting on a sofa in a cool , pleasant parlor ,
" 太太 . 柯蒂斯 曾是 很快 休息 在 一个 沙发 在 一个 凉爽的 , 令人愉快的 客厅 ,

柯蒂斯太太很快就在凉爽舒适的客厅沙发上休息起来了。

[ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːn] ['rəʊzɪz] , [wɪtʃ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ;
inhaling the fragrance of the June roses , which came through the open window ;
吸入 这 香味 的 这 六月 玫瑰 , 哪个 来了 通过 这 打开 窗户 ;

吸入从敞开的窗户飘进来的六月玫瑰的芬芳；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt]
the children were running about
这 孩子们 是 跑步 关于

孩子们跑来跑去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [fɑːm] - [jɑːd] , ['ɔːlməʊst] [waɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [nɜːs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,
the farm - yard , almost wild with delight , and nurse was following them ,
这 农场 - 院子 , 几乎 荒野 和 喜 , 和 护士 曾是 下列的 他们 ,

农场院子里一片欢腾，护士跟在他们身后。

['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
nearly as much pleased as they were .
几乎 作为 很多 高兴 作为 他们 是 .

几乎和他们一样高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['pɜːtʃəs] .
THE PURCHASE .
这 购买 .

购买。

['ɛftər]['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] [nɜːs] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [treɪ] ,
fter dinner , which nurse brought from the table on a tray ,
之后 晚餐 , 哪个 护士 带来 从 这 桌子 在 一个 托盘 ,

晚餐后，护士用托盘把晚餐从桌上端了过来。

['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] .
Mrs . Curtis enjoyed an hour of refreshing sleep .
太太 . 柯蒂斯 享受 一个 小时 的 令人耳目一新 睡觉 .

柯蒂斯太太享受了一个小时的酣眠。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][blaɪndz] ['keəfəli] [kləʊzd] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [lait] ;
When she awoke she found the blinds carefully closed to exclude the light ;
什么时候 她 醒来 她 成立 这 百叶窗 小心 关闭 到 排除 这 光 ;

她醒来时发现百叶窗已被小心地拉上，不让光线透进来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]
but she could hear the sound of many voices outside , and at last a
但 她 可以 听到 这 声音 的 许多 声音 外部 , 和 在 最后的 一个

但她能听到外面传来许多人的声音，最后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['taɪni] [hed] , ['kʌvəd] [wɪð] ['ɔːbən] [kɜːrlz] , [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
tiny head , covered with auburn curls , peeped into the room .
微小的 头 , 涵盖 和 奥本 卷发 , 偷窥 进入 这 房间 .

一个长着红褐色卷发的小脑袋探进了房间。

" ['mæmə; mə'mɑː] , [siː] [wɒt] ['wɪni] [dɒt] , " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['hæpi] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː]
" Mamma , see what Winnie dot , " exclaimed a happy voice as she saw
" 妈妈 , 看 什么 温妮 点 , " 惊呼 一个 快乐的 嗓音 作为 她 锯
['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] [ə'weɪk] .
mamma was awake .
妈妈 曾是 醒 .

“妈妈，你看，温妮点点了什么！”她看到妈妈醒了，高兴地喊道。

" [siː] ['puːti] [bɜːd] ! "
" See pooty bird ! "
" 看 普蒂 鸟 ! "

“看，臭臭鸟！”

" [ɪts] [ə; eɪ]['gɑːzlɪn] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] , ['daʊni] [bɔːl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [hænd] ,
" It's a goslin , " said mamma , taking the little yellow , downy ball from her daughter's hand ,
" 它是 一个 高斯林 , " 说 妈妈 , 采取 这 小的 黄色的 , 绒毛状 球 从 她 女儿的 手 ,

"这是只小鹅绒球,"妈妈说着，从女儿手里接过那团黄色的绒球。

" [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l]['gɑːzlɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kraɪɪŋ] - [piːp] , [piːp] ,
" a darling little goslin ; but it is crying ' peep , peep ,
" 一个 亲爱的 小的 高斯林 ; 但 它 是 哭泣 - 窥视 , 窥视 ,

"一只可爱的小鹅；但它却叫着'啾啾，啾啾',

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [wɪð] [ɪts]['mʌðə(r)] .
' because it wants to be back with its mother .
- 因为 它 想要 到 是 后退 和 它是 母亲 .

因为它想回到妈妈身边。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd] ['bɜːrti] ? "
Where are papa and Bertie ? "
在哪里 是 爸爸 和 伯蒂 ? "

爸爸和伯蒂在哪儿?

" [pə'pɑː] [dʌn] [ɒf] [wɪð] [mæn] .
" Papa done off with man .
" 爸爸 完毕 离开 和 男人 .

爸爸和那个人干掉了。

[dɪə]
Dere
德雷

德雷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['bɜːrti] , " [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] " ['wɪni] , " [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Bertie , " as his voice shouted " Winnie , " at the door .
伯蒂 , " 作为 他的 嗓音 喊叫 " 温妮 , " 在 这 门 .

伯蒂,"他的声音在门口喊着"温妮"。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
It was almost four o'clock before Mr . Curtis made his appearance , and his wife ,
它 曾是 几乎 四 点钟 前 先生 . 柯蒂斯 制成 他的 外貌 , 和 他的 妻子 ,

柯蒂斯先生和他的妻子直到将近四点钟才出现。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['tʃætɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['teɪlə(r)] , [ðə; ði]['fɑːrmərz] [waɪf] ,
who had been chatting with Mrs . Taylor , the farmer's wife ,
WHO 有 到过 聊天 和 太太 . 泰勒 , 这 农民的 妻子 ,

他一直在和农妇泰勒太太聊天,

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] .
had begun to wonder where he could be .
有 开始 到 想知道 在哪里 他 可以 是 .

开始好奇他究竟身在何处。

" [jʊr; jər] [naɪs] [ænd; ənd] [kuːl] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You're nice and cool here , " he said ,
" 你是 好的 和 凉爽的 这里 , " 他 说 ,

“你在这里真不错，挺酷的，”他说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [drɒps] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm]
laying his hat on the table and wiping the drops of perspiration from
躺下 他的 帽子 在 这 桌子 和 擦拭 这 滴 的 汗 从
[hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
his forehead .
他的 前额 .

他把帽子放在桌子上，擦了擦额头上的汗珠。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['taɪəd] , ['lɒrəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .
" You look very tired , Lawrence , " she said , anxiously .
" 你 看 非常 疲劳的 , 劳伦斯 , " 她 说 , 焦虑地 .

“劳伦斯，你看上去很累，”她焦急地说。

[hiː; hi] ['əʊnli] [lɑːft] .
He only laughed .
他 仅有的 笑了 .

他只是笑了笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːt] ?
" Isn't it time to start ?
" 不是 它 时间 到 开始 ?

是不是该开始了？

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ɑːskt] .
" the lady asked .
" 这 女士 问 .

这位女士问道。

" [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɪl] [biː; bi] [raʊnd] [də'rektli] ; [bʌt; bət] , [sə'siːliə] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ]
" The horses will be round directly ; but , Cecilia , I want to ask you a
" 这 马匹 将要 是 圆形的 直接地 ; 但 , 塞西莉亚 , 我 想 到 问 你 一个
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“马匹会直接绕到前面；但是，塞西莉亚，我想问你一个问题。”

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət]
Were you in earnest when you said you should like to live here in this quiet
是 你 在 认真 什么时候 你 说 你 应该 喜欢 到 居住 这里 在 这 安静的
['vɪlɪdʒ] ?
village ?
村庄 ?

你说你想住在这个安静的村庄里，是认真的吗？

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [jes] , ['lɒrəns] ,
" Yes , Lawrence ,
" 是的 , 劳伦斯 ,

“是的，劳伦斯，

[ai] ['riːəli] [ment] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [həʊm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd]
I really meant that I should enjoy a home away from the bustle and
我 真的 意思是 那 我 应该 享受 一个 家 离开 从 这 忙碌 和
[kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ;
confusion of a city ;
困惑 的 一个 城市 ;

我的意思是，我应该享受远离城市喧嚣和混乱的家的感觉；

[ænd; ənd] [ðæt] ['lʌvli] [leɪk] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]
and that lovely lake is exactly what I have always connected with my visions of
和 那 迷人的 湖 是 确切地 什么 我 有 总是 连接 和 我的 愿景 的
[ə; eɪ] ['kʌntri] [həʊm] .
a country home .
一个 国家 家 .

那美丽的湖泊正是我一直以来梦寐以求的乡村住宅的模样。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ]['iːgə(r)] ?
But why do you look so eager ?
但 为什么 做 你 看 所以 渴望的 ?

但你为什么看起来这么急切?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][hæv; həv] [æsə'teind] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['pɜːtʃəs] [ðæt] [spɒt] [ɒn]
" Because , my dear , I have ascertained that I can purchase that spot on
" 因为 , 我的 亲爱的 , 我 有 已确定 那 我 能 购买 那 点 在
['riːznəbl] [tɜːmz] .
reasonable terms .
合理的 条款 .

“因为，亲爱的，我已经确定我可以以合理的条件购买那块地。”

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

['evriθɪŋ] [ɪz]['set(ə)ld][ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] [juː; jʊ][laɪk]
everything is settled on condition that when you have taken a nearer view you like
一切 是 定居 在 状况 那 什么时候 你 有 已采取 一个 更近 看法 你 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

一切安排的前提是，当你仔细观察后，你会喜欢它。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , —
" Mrs . Curtis clasped her hands as she exclaimed , —
" 太太 . 柯蒂斯 紧握 她 双手 作为 她 惊呼 , —

柯蒂斯太太双手紧握，惊呼道：

" [əʊ] , ['lɒrəns] !
" Oh , Lawrence !
" 哦 , 劳伦斯 !

“哦，劳伦斯！”

[wɒt] [ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "
what a kind husband you are ! "
什么 一个 种类 丈夫 你 是 ! "

你真是个好丈夫！

" [ai][hæv; həv] [æsə'teind] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , ['smaɪlɪŋ] ,
" I have ascertained , " he went on , smiling ,
" 我 有 已确定 , " 他 去 在 , 微笑 ,

"我已经查明,"他笑着继续说道,

" [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][səʊ] ['helθi] [nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən][bi:; bi] [sə'pɔːrtɪd] .
" that the village is so healthy no physician can be supported .
" 那 这 村庄 是 所以 健康 不 医生 能 是 有 .

"村里人太健康了，以至于不需要医生。"

[ðeə(r)][ɪz][wʌn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]
There is one church and
那里 是 一 教会 和

那里只有一座教堂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[gʊd] [skuːlz] ; [ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊ'tel][ænd; ənd][nɒt][wʌn][dræm] - [ʃɒp] .
good schools ; though there is no hotel and not one dram - shop .
好的 学校 ; 尽管 那里 是 不 酒店 和 不是 一 德拉姆 - 店铺 .

学校不错；虽然没有酒店，也没有一家酒吧。

[ai] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [kən'tentɪd] ,
I think we shall like it ; and if you say you will try to be contented ,
我 思考 我们 将 喜欢 它 ; 和 如果 你 说 你 将要 尝试 到 是 满足 ,

我想我们会喜欢的；如果你说你会尽量知足，

[ai][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['bɑːgən] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tɜːn] ['fɑːmə(r)] . "
I shall conclude the bargain at once and turn farmer . "
我 将 结束 这 便宜货 在 一次 和 转动 农民 . "

我将立即完成交易，转行做农民。

" [waɪ] , ['lɒrəns] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['bɪznəs] ? "
" Why , Lawrence , what do you know about such business ? "
" 为什么 , 劳伦斯 , 什么 做 你 知道 关于 这样的 商业 ? "

"劳伦斯，你对这种生意了解多少？"

" [ju:; jʊ] [fə'get] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
" You forget , my dear , that I was born and brought up in the country .
" 你 忘记 , 我的 亲爱的 , 那 我 曾是 出生 和 带来 向上 在 这 国家 .

"亲爱的，你忘了我出生在农村，也在农村长大。"

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] ,
" The next morning , when they left the farm - house ,
" 这 下一个 早晨 , 什么时候 他们 左边 这 农场 - 房子 ,

第二天早上，当他们离开农舍时，

['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [hæd; həd] [ə'griːd] [tu:; tə] [bai] ['sɪksti]['eɪkəz][ɒv; əv][lænd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] , [wɪð]
Mr . Curtis had agreed to buy sixty acres of land adjoining the lake , with
先生 . 柯蒂斯 有 同意 到 买 六十 英亩 的 土地 相邻的 这 湖 , 和
[ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]
a right to
一个 正确的 到

柯蒂斯先生已同意购买毗邻湖泊的六十英亩土地，并享有以下权利：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['bəʊtɪŋ] [ɔː(r)] ['fɪʃɪŋ] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [els] [hiː; hi] [pliːzd] .
the use of the water for boating or fishing , or whatever else he pleased .
这 使用 的 这 水 为了 划船 或者 钓鱼 , 或者 任何 别的 他 高兴 .

他可以利用这片水域进行划船、钓鱼或其他任何他喜欢的活动。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ɪn'geɪdʒd] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['fæməli] ,
He had also engaged board for the rest of the summer with the farmer's family ,
他 有 还 已订婚的 木板 为了 这 休息 的 这 夏天 和 这 农民的 家庭 ,

他还预定了农场主一家，将在农场住到夏天结束。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .
and promised to return in a fortnight .
和 承诺 到 返回 在 一个 两星期 .

并承诺两周后回来。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['taɪtlz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [njuː] [lænd] ,
In the meantime , he intended to look up the titles to his new land ,
在 这 与此同时 , 他 故意的 到 看 向上 这 标题 到 他的 新的 土地 ,

与此同时，他打算查阅一下他新土地的所有权文件。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,
and if it was all right , as he expected ,
和 如果 它 曾是 全部 正确的 , 作为 他 预期的 ,

如果一切都如他所料，那

[tuː; tə] [prə'siːd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [njuː] [haʊs] .
to proceed at once to build a new house .
到 继续 在 一次 到 建造 一个 新的 房子 .

立即着手建造新房。

['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] , ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [hæd; həd] [dʌn] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] .
Mr . Curtis , ever since his marriage , had done business as a merchant in a large city .
先生 . 柯蒂斯 , 曾经 自从 他的 婚姻 , 有 完毕 商业 作为 一个 商人 在 一个 大的 城市 .

柯蒂斯先生自结婚以来，一直在大城市经商。

[hiː; hi] [əʊnd] [ʃɪps] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [aʊt] [tuː; tə] ['fɒrən] [lændz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs]
He owned ships which he sent out to foreign lands , and in this
他 拥有 船舶 哪个 他 发送 出去 到 外国的 土地 , 和 在 这

他拥有多艘船只，并将它们派往国外，在这方面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wei] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [rɪtʃ] .
way he had become very rich .
方式 他 有 变得 非常 富有的 .

他就是这样变得非常富有的。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['sɪknəs] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
After his wife's sickness , the physician who attended her ,
后 他的 妻子的 疾病 , 这 医生 WHO 参加 她 ,

妻子生病后，为她诊治的医生

[təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] , ['helθi] , ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,
told him that if she could live in some quiet , healthy , country village ,
讲述 他 那 如果 她 可以 居住 在 一些 安静的 , 健康 , 国家 村庄 ,

她告诉他，如果她能住在某个安静、健康的乡村，

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['leŋθənd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
her life would probably be lengthened for years .
她 生活 会 大概 是 加长 为了 年 .

她的寿命可能会延长数年。

['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf][səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ʃɪps] ,
Mr . Curtis loved his wife so well that he would gladly give all his ships ,
先生 . 柯蒂斯 喜爱 他的 妻子 所以 出色地 那 他 会 乐意 给 全部 他的 船舶 ,

柯蒂斯先生非常爱他的妻子，他甚至愿意把自己的所有船只都献出去。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][bæŋks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['weəhaʊzɪz] [fɪld] [wɪð] [gʊdz]
his money lying at interest in the banks , and his warehouses filled with goods
他的 钱 说谎 在 兴趣 在 这 银行 , 和 他的 仓库 已填 和 商品
,
,
,

他存在银行里取息的钱，以及他堆满货物的仓库，

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ;
to keep her well ;
到 保持 她 出色地 ;

为了让她保持健康；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [meɪd] [hɪm][səʊ] ['redi] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
and this was what made him so ready to buy a place in the country .
和 这 曾是 什么 制成 他 所以 准备好 到 买 一个 地方 在 这 国家 .

正是这一点让他如此渴望在乡下买房。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
He was sure , too , that it would be
他 曾是 当然 , 也 , 那 它 会 是

他也确信，那将会是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrti] [ænd; ənd] ['wiŋfrid] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [bj'uːtɪz]
much better for Bertie and Winifred to grow up surrounded by the beauties
很多 更好的 为了 伯蒂 和 温妮弗雷德 到 生长 向上 包围 经过 这 美女
[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;
of nature ;
的 自然 ;

对伯蒂和温妮弗雷德来说，在美丽的大自然中长大要好得多；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [hɑːts] [tuː; tə]
and he was also sure that if he and his wife had hearts to
和 他 曾是 还 当然 那 如果 他 和 他的 妻子 有 心 到
[duː; də] [gʊd] ,
do good ,
做 好的 ,

他也确信，如果他和妻子有一颗行善的心，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [ə'bʌndənt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .
they could find abundant opportunities for it in this beautiful village .
他们 可以 寻找 丰富 机会 为了 它 在 这 美丽的 村庄 .

在这个美丽的村庄里，他们可以找到很多这样的机会。

[ɒn] ['evri] [ə'kaʊnt] , [ðen] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] ,
On every account , then , he was pleased with his purchase ,
在 每一个 帐户 , 然后 , 他 曾是 高兴 和 他的 购买 ,

总之，无论从哪个方面来看，他对这次购买都非常满意。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpɪst] [æn,tɪsə'peɪʃənz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ]
and drove away from Oxford with the happiest anticipations of a long
和 驾驶 离开 从 牛津 和 这 最快乐 预期 的 一个 长的
[ænd; ənd]['juːsf(ə)l][laɪf] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['lɪmɪts] .
and useful life passed within its limits .
和 有用 生活 通过了 之内 它是 限制 .

他们驱车离开牛津，满怀喜悦地期盼着能在牛津度过漫长而有意义的一生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['wʊdlɔːn] .
WOODLAWN .
伍德劳恩 .

伍德劳恩。

[fjuː] [wiːks] ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['teɪlə(r)] , [wɪð] ['estə(r)] , [ðə; ði]['rəʊzi] - [tʃiːkt]
few weeks under the care of good Mrs . Taylor , with Esther , the rosy - cheeked
很少 周 在下面 这 关心 的 好的 太太 . 泰勒 , 和 以斯帖 , 这 红润 - 脸颊
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

在善良的泰勒太太的照料下，和面色红润的女儿埃丝特一起生活了几个星期。

[tuː; tə] [liːd] ['bɜːrti] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] ,
to lead Bertie to and from the school which she taught ,
到 带领 伯蒂 到 和 从 这 学校 哪个 她 教授 ,

负责接送伯蒂往返她任教的学校。

[dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tə'wɔːd] [rɪ'stɔːrɪŋ] ['vɪgə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
did a great deal toward restoring vigor to the invalid .
做过 一个 伟大的 交易 朝向 恢复 活力 到 这 无效的 .

为恢复病人的活力做出了巨大贡献。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rəʊd] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd]
Every morning she rode with her husband around the road by the lake , and
每一个 早晨 她 骑 和 她 丈夫 大约 这 路 经过 这 湖 , 和
[frɒm; frəm] [ðens] [θruː]
from thence through
从 因此 通过

每天早上，她都和丈夫一起骑马绕湖一周，然后从那里穿过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði][bɑːrz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [njuː] [haʊs] .
the bars across the fields to the site of their new house .
这 酒吧 穿过 这 字段 到 这 地点 的 他们的 新的 房子 .

穿过田野，来到他们新房的工地。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nemd] [ðeə(r)] [pleɪs] ['wʊdlɔːn] ,
They had named their place Woodlawn ,
他们 有 命名 他们的 地方 伍德劳恩 ,

他们把那里命名为伍德劳恩。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] [triːz] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['griːnswɔːd] ;
on account of the beautiful old trees standing here and there on the greensward ;
在 帐户 的 这 美丽的 老的 树木 常设 这里 和 那里 在 这 绿地 ;

因为草坪上到处都生长着美丽的古树；

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [men] [æt; ət] [wɜːk] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [rəʊd] ['əʊvə(r)]
and Mr . Curtis already had men at work making a solid road over
和 先生 . 柯蒂斯 已经 有 男人 在 工作 制作 一个 坚硬的 路 超过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɔːl] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [strɒŋ] [ɒks] [tiːmz] .
which they could haul the lumber with their strong ox teams .
哪个 他们 可以 运输 这 木材 和 他们的 强的 牛 团队 .

柯蒂斯先生已经派人修建了一条坚固的道路，以便他们可以用强壮的牛队将木材运上去。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] ,
After they had decided where the house should stand ,
后 他们 有 决定 在哪里 这 房子 应该 站立 ,

他们决定好房子应该建在哪里之后，

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [plæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
the first thing to be done was to make a plan of the building .
这 第一的 事物 到 是 完毕 曾是 到 制作 一个 计划 的 这 建筑 .

首先要做的是制定建筑平面图。

['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti]
Mr . Curtis sent to the city
先生 . 柯蒂斯 发送 到 这 城市

柯蒂斯先生派人去了城里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːkɪtekt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒv; əv] [plænz] [wɪð]
for an architect to come to Oxford and bring his book of plans with
为了 一个 建筑师 到 来 到 牛津 和 带来 他的 书 的 计划 和

[hɪm] .
him .
他 .

一位建筑师来到牛津，并带来了他的设计图纸集。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] ['ɑːkɪtekt] [ɪz] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt]
Perhaps you don't know what an architect is , and I will explain the work that
也许 你 不 知道 什么 一个 建筑师 是 , 和 我 将要 解释 这 工作 那

[hiː; hi] [dʌz] .
he does .
他 做 .

或许你不知道建筑师是做什么的，我会解释一下他所做的工作。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [drɔːz] [ə'pɒn] ['peɪpə(r)] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ,
He is a man who draws upon paper a sketch of a house ,
他 是 一个 男人 WHO 平局 之上 纸 一个 草图 的 一个 房子 ,

他是一个在纸上画房子草图的人，

[ɔ:(r)] ['kɒtɪdʒ] , [ɔ:(r)] [tʃɜ:tʃ] , [ɔ:(r)] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] .
or cottage , or church , or any kind of building .
或者 小屋 , 或者 教会 , 或者 任何 种类 的 建筑 .

或者小屋，或者教堂，或者任何类型的建筑物。

[fɜ:st] , [hi:; hi] [ʃəʊz] [haʊ] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɪl] [lʊk] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z]
First , he shows how the outside will look , and where the windows and doors
第一的 , 他 演出 如何 这 外部 将要 看 , 和 在哪里 这 视窗 和 门
[wɪl] [bi:; bi] [pleɪst] .
will be placed .
将要 是 放置 .

首先，他展示了建筑外观，以及门窗的位置。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɔ:tɪkəʊ] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [wɪŋ] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [beɪ] - ['wɪndəʊ] ,
If there is to be a portico , or a wing , or a bay - window ,
如果 那里 是 到 是 一个 门廊 , 或者 一个 翼 , 或者 一个 湾 - 窗户 ,

如果需要建造门廊、侧翼或凸窗，

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ʃəʊz] [ju:; jʊ] [dʒʌst]
the picture shows you just
这 图片 演出 你 只是

图片展示的正是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [lʊk] [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [wɪl] [bi:; bi] .
how it will look and what the proportions will be .
如何 它 将要 看 和 什么 这 比例 将要 是 .

它的外观和比例会是怎样的。

[ðen] [ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt] [drɔ:z] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɔ:(r)] [plæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] , ['sekənd] , [ænd; ənd] [θɜ:d]
Then the architect draws a picture or plan of the first , second , and third
然后 这 建筑师 平局 一个 图片 或者 计划 的 这 第一的 , 第二 , 和 第三
[flɔ:z] ,
floors ,
楼层 ,

然后建筑师绘制出第一层、第二层和第三层的图纸或平面图。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] .
if there are so many .
如果 那里 是 所以 许多 .

如果真有那么多的话。

[hi:; hi] [pʊts] [daʊn] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:ləz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔ:lz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
He puts down the size of the parlors , and the halls , and the dining -
他 放置 向下 这 尺寸 的 这 客厅 , 和 这 大厅 , 和 这 用餐 -
[ru:m] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
room , and the kitchen .
房间 , 和 这 厨房 .

他写下了客厅、走廊、餐厅和厨房的面积。

[hi:; hi] ['pleɪsɪz] ['klɒzits] [weər'evə(r)] [hi:; hi] [kæn; kən] [faɪnd] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
He places closets wherever he can find room for them ,
他 地方 壁橱 无论 他 能 寻找 房间 为了 他们 ,

他只要能找到地方，就会把衣柜放在那里。

[ænd; ənd] [plænz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [kən'vi:njənsɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] .
and plans for all the conveniences that you wish .
和 计划 为了 全部 这 便利设施 那 你 希望 .

并为您规划了所有您想要的便利设施。

[ðen] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] , [ænd; ənd] [ə'reindʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] - [ruːm] ,
Then he goes to the chambers , and arranges for the bath - room ,
然后 他 去 到 这 房间 , 和 安排 为了 这 洗澡 - 房间 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ;
and the dressing - rooms ;
和 这 敷料 - 房间 ;

然后他去了房间，安排了浴室和更衣室；

[ɔː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pleɪn] , [tʃiːp] [haʊs] , [hiː; hi] [plænz] ['evri]
or , if it is to be a plain , cheap house , he plans every
或者 , 如果 它 是 到 是 一个 清楚的 , 便宜的 房子 , 他 计划 每一个

或者，如果是一栋普通的廉价房子，他会计划好一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɪntʃ] [ɒv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] .
inch of room to the very best advantage .
英寸 的 房间 到 这 非常 最好的 优势 .

哪怕只有一英寸的空间，也能发挥最大的作用。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] , [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [drɔː] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['freɪmɪŋ] [plæn] ;
When all this is done , the architect begins to draw what is called a framing plan ;
什么时候 全部 这 是 完毕 , 这 建筑师 开始 到 画 什么 是 称为 一个 框架 计划 ;

完成所有这些步骤后，建筑师开始绘制所谓的框架图；

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɑːpintəz] [tuː; tə] [wɜːk] [frɒm; frəm] .
that is , a plan for the carpenters to work from .
那 是 , 一个 计划 为了 这 木匠 到 工作 从 .

也就是说，这是一份供木匠们施工的图纸。

[ðɪs] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [stɪk] [ɒv; əv] ['tɪmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;
This has a picture of every stick of timber in the building ;
这 有 一个 图片 的 每一个 戳 的 木材 在 这 建筑 ;

这张图展示了建筑物中每一根木材的照片；

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪldə(r)] [kæn; kən] [tel] [bɪ'fɔːhænd] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] [wɪl] [kɒst] .
so that a good builder can tell beforehand just how much the lumber will cost .
所以 那 一个 好的 建筑商 能 告诉 预先 只是 如何 很多 这 木材 将要 成本 .

这样，优秀的建筑商就能事先知道木材的价格。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː; də] .
But this is not all the architect has to do .
但 这 是 不是 全部 这 建筑师 有 到 做 .

但这并非建筑师需要做的全部工作。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] .
It is his business to write down what are called specifications .
它 是 他的 商业 到 写 向下 什么 是 称为 规格 .

他的工作就是写下所谓的规格说明。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɜːd] , [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz]
As this is a long word , I don't suppose
作为 这 是 一个 长的 单词 , 我 不 认为

由于这是一个很长的单词，我估计……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['dʒeɪmi] , [nɔː(r)]['dʒəʊsi; 'dʒəʊzi] , [nɔː(r)] ['kæθ(ə)rɪn] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən]
Jamie , nor Josie , nor Catherine can understand it any better than
杰米 , 也不 乔西 , 也不 凯瑟琳 能 理解 它 任何 更好的 比
['hɜːbət] [ænd; ənd] ['wɪni] [dɪd] .
Herbert and Winnie did .
赫伯特 和 温妮 做过 .

杰米、乔西和凯瑟琳都无法比赫伯特和温妮更好地理解这件事。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɒl] - [haʊs] ,
If you were going to have a doll - house ,
如果 你 是 去 到 有 一个 玩具娃娃 - 房子 ,

如果你打算买一个娃娃屋，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd]
and your papa should allow you to tell the carpenter just how you would
和 你的 爸爸 应该 允许 你 到 告诉 这 木匠 只是 如何 你 会
[laɪk][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ,
like it made ,
喜欢 它 制成 ,

你爸爸应该允许你告诉木匠你想要什么样的款式。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] : —
I suppose you would say : —
我 认为 你 会 说 : —

我想你会说：——

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔː(r)][ðeə(r)] ;
" I want a window here and a door there ;
" 我 想 一个 窗户 这里 和 一个 门 那里 ;

“我想要这里一扇窗户，那里一扇门；

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒliz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]
and I want a little mite of a bell that the dollies who come to the front
和 我 想 一个 小的 螨虫 的 一个 钟 那 这 手推车 WHO 来 到 这 正面
[dɔː(r)][kæn; kən] [rɪŋ] .
door can ring .
门 能 戒指 .

我想要一个小铃铛，方便来前门的搬运工摇铃。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɪŋk][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɒl] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)]
And , oh , I must have a little sink for my doll to wash her
和 , 哦 , 我 必须 有 一个 小的 下沉 为了 我的 玩具娃娃 到 洗 她
['dɪʃɪz] !
dishes !
菜肴 !

哦，我还得给我的娃娃准备一个小水槽，让她可以洗碗！

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pʌmp] [tuː; tə] [brɪŋ] ['wɔːtə(r)] [wɪð] .
and of course there must be a pump to bring water with .
和 的 课程 那里 必须 是 一个 泵 到 带来 水 和 .

当然，还需要一台水泵来抽水。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd] [raɪt] [ðɪs]
While you were talking , the carpenter would take his pencil and write this
尽管 你 是 说 , 这 木匠 会 拿 他的 铅笔 和 写 这
[ɔːl] [daʊn] ,
all down ,
全部 向下 ,

在你说话的时候，木匠会拿起铅笔把这一切都记下来。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] ,
and describe the materials to be used in the work ,
和 描述 这 材料 到 是 用过的 在 这 工作 ,

并描述作品中将使用的材料。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [fə'get] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi]
for fear he would forget some of the directions ; and these would be
为了 害怕 他 会 忘记 一些 的 这 方向 ; 和 这些 会 是
[ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] ,
specifications ,
规格 ,

他担心自己会忘记一些指示；而这些指示将包含具体细节。

[ɔː(r)][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɑːgən] [wɪð] [hɪm] .
or the basis of your bargain with him .
或者 这 基础 的 你的 便宜货 和 他 .

或者说，这是你与他达成交易的基础。

[ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [sent] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [rænd; rɑːnt] .
The architect for whom Mr . Curtis sent was Mr . Rand .
这 建筑师 为了 谁 先生 . 柯蒂斯 发送 曾是 先生 . 兰德 .

柯蒂斯先生派去拜访的建筑师是兰德先生。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] [ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [sent] .
He reached the farm - house the second day after the letter was sent .
他 达到 这 农场 - 房子 这 第二 天 后 这 信 曾是 发送 .

信件寄出后的第二天，他就到达了农舍。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [æt; ət][ðə; ði]
When he came Mr . and Mrs . Curtis were ready at the
什么时候 他 来了 先生 . 和 太太 . 柯蒂斯 是 准备好 在 这

他来的时候，柯蒂斯夫妇已经准备好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['depəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə] ['wʊdlɔːn] .
depot with the carriage to take him to Woodlawn .
仓库 和 这 运输 到 拿 他 到 伍德劳恩 .

车站有马车送他去伍德劳恩。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nest][fɔː(r); fə(r)][maɪ][bɜːdz] , " ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [sed] ,
" I am going to build a little nest for my birds , " Mr . Curtis said ,
" 我 是 去 到 建造 一个 小的 巢 为了 我的 鸟类 , " 先生 . 柯蒂斯 说 ,

“我要给我的鸟儿们搭个小窝，”柯蒂斯先生说。

['lɑːfɪŋ] , " [ænd; ənd][kænt][kwaɪt] [dɪ'saɪd] [wɒt] [ʃeɪp] [wɪl] [biː; bi][best][ɒn] [ðɪs] [lænd] .
laughing , " and can't quite decide what shape will be best on this land .
笑 , " 和 不能 相当 决定 什么 形状 将要 是 最好的 在 这 土地 .

他笑着说：“我还没能决定哪种形状最适合这片土地。”

[ai] [wɒnt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk] ['prɪti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
I want the house to look pretty from the village ,
我 想 这 房子 到 看 漂亮的 从 这 村庄 ,

我希望从村子里看这房子很漂亮。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [set] [haɪ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
for I intend to have it set high where it can be seen through the trees .
为了 我 打算 到 有 它 放 高的 在哪里 它 能 是 已见 通过 这 树木 .

因为我打算把它架设在高处，以便人们能透过树木看到它。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['prɪti] , [tuː] ,
But the back part must be pretty , too ,
但 这 后退 部分 必须 是 漂亮的 , 也 ,

但背面也必须漂亮才行。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['grɑːsi] [hɪl] ,
for I shall have it look out upon a nice little grassy hill ,
为了 我 将 有 它 看 出去 之上 一个 好的 小的 草丛 爬坡道 ,

因为我打算让它面向一座漂亮的小草坡，

[wɪð] [plɑːnts] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ɪn] [və'raɪəti] ['grəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
with plants and shrubs in variety growing over it .
和 植物 和 灌木 在 种类 生长 超过 它 .

上面生长着各种各样的植物和灌木。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] .
" We shall see , " answered the architect .
" 我们 将 看 , " 回答 这 建筑师 .

“我们拭目以待，”建筑师回答道。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
Just as he spoke there was a turn in the road ,
只是 作为 他 辐 那里 曾是 一个 转动 在 这 路 ,

他话音刚落，路就拐了个弯。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] .
and then they came in sight of the beautiful lake .
和 然后 他们 来了 在 视线 的 这 美丽的 湖 .

然后，他们看到了美丽的湖泊。

" [əʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
" Oh , how delightful !
" 哦 , 如何 愉快 !

“哦，真令人高兴！”

" [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [vjuː] .
" the stranger exclaimed , " what an enchanting view .
" 这 陌生人 惊呼 , " 什么 一个 妖娆 看法 .

陌生人惊叹道：“多么迷人的景色啊！”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [aɪv] [siːn] ['sʌmweə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] . "
It reminds me of a picture I've seen somewhere of an English landscape . "
它 提醒 我 的 一个 图片 我已经 已见 某处 的 一个 英语 景观 . "

这让我想起我曾在某处看到的一张英国风景画。

" [ðæts] [wɒt] [maɪ] [waɪf] [sez] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] , ['glɑːnsɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

" That's what my wife says , " answered Mr . Curtis , glancing in her face with a smile .

" 那就是 什么 我的 妻子 说道 , " 回答 先生 . 柯蒂斯 , 瞥了一眼 在 她 脸 和 一个 微笑 .

"我妻子也这么说,"柯蒂斯先生回答道，笑着瞥了她一眼。

[ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]

The architect said no more ; but his

这 建筑师 说 不 更多的 ; 但 他的

建筑师没有再说什么；但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 41]

[页 -]

[第41页]

[kəm'pænjənz] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] ['nəʊtɪst] ['evriθɪŋ] .

companions saw that his keen eye noticed everything .

同伴 锯 那 他的 敏锐的 眼睛 注意到 一切 .

同伴们发现他目光敏锐，什么都注意到了。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ə'lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

Presently they alighted from the carriage , and Mr . Curtis , giving his wife his arm ,

目前 他们 下车 从 这 运输 , 和 先生 . 柯蒂斯 , 给予 他的 妻子 他的 手臂 ,

他们随即下了马车，柯蒂斯先生挽着妻子的胳膊，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] [stænd] .

began to explain where he intended his house to stand .

开始 到 解释 在哪里 他 故意的 他的 房子 到 站立 .

开始解释他打算把房子建在哪里。

" [ai] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [æt; ət] [fɜːst] , " [hiː; hi] [sed] .

" I settled upon another place at first , " he said .

" 我 定居 之上 其他 地方 在 第一的 , " 他 说 .

"我一开始选定了另一个地方,"他说。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [steɪks] [ai] [drəʊv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] ,

" There you will see the little stakes I drove into the ground ,

" 那里 你 将要 看 这 小的 赌注 我 驾驶 进入 这 地面 ,

"你会看到我打入土里的小木桩,

[bʌt; bət] [maɪ] [waɪf] [θɔːt] [ðɪs] ['betə(r)] ;

but my wife thought this better ;

但 我的 妻子 想法 这 更好的 ;

但我妻子觉得这样更好；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [jiːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [teɪst] [ai] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðɪs] [spɒt] . "

and as I yield to her in matters of taste I changed to this spot . "

和 作为 我 屈服 到 她 在 事情 的 品尝 我 已更改 到 这 点 . "

由于我在口味上顺从她，所以我搬到了这里。

" [ðɪs] [gɪvz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [vjuː] , " [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [ri'mɑːk] ['kwaɪətli] .

" This gives you a much better view , " the architect remarked quietly .

" 这 给予 你 一个 很多 更好的 看法 , " 这 建筑师 评论 悄悄 .

"这样视野就好多了,"建筑师平静地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðeɪ] [wɔːkt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] .
They walked here and there , two or three times .
他们 步行 这里 和 那里 , 二 或者 三 时代 .

他们来回走了两三次。

[ˈmɪstə(r)] . [rænd; rɑːnt] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd] [ˈmeʒəd] [ðə; ði] [graʊnd] .
Mr . Rand took a rule from his pocket and measured the ground .
先生 . 兰德 采取 一个 规则 从 他的 口袋 和 测量 这 地面 .

兰德先生从口袋里掏出一把尺子，测量了地面。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [ɒf] [baɪ][hɪmˈself][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɪl] ,
Then he ran off by himself to the top of the little hill ,
然后 他 跑 离开 经过 他自己 到 这 顶部 的 这 小的 爬坡道 ,

然后他独自一人跑到小山顶上去。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [leɪk] .
and stood looking over the lake .
和 站立 寻找 超过 这 湖 .

他站在那里，眺望着湖面。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [ˈskeəsli] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɜːtis] - [ˈkwestʃənz] .
All this time he had scarcely answered Mr . Curtis ' questions .
全部 这 时间 他 有 几乎 回答 先生 . 柯蒂斯 - 问题 .

这段时间里，他几乎没有回答柯蒂斯先生的问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
He was thinking .
他 曾是 思维 .

他在思考。

[æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , —
At last his face lighted up with a smile , and he exclaimed , —
在 最后的 他的 脸 照明 向上 和 一个 微笑 , 和 他 惊呼 , —

最后，他脸上绽放出笑容，惊呼道：

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ; [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .
" I have it ; just the thing .
" 我 有 它 ; 只是 这 事物 .

“我正好有这个东西。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][stəʊn] [haʊs] ?
How would you like a stone house ?
如何 会 你 喜欢 一个 石头 房子 ?

你想要一栋石头房子吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈplenti] [ɒv; əv][məˈtɪəriəl][ɒn][jɔː(r); jə(r)][lænd] . "
You have plenty of material on your land . "
你 有 很多 的 材料 在 你的 土地 . "

你的土地上有很多材料。

" [ə; eɪ][stəʊn] [haʊs] [ɪz] [tuː] [dæmp] , " [ˈɑːnsə(r)d]
" A stone house is too damp , " answered
" 一个 石头 房子 是 也 潮湿 , " 回答

“石头房子太潮湿了,”有人回答说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Curtis , shaking his head .
先生 . 柯蒂斯 , 摇晃 他的 头 .

柯蒂斯先生摇了摇头。

" [nəʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[ai][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] [wel] - [meɪd] ['wʊdn] [haʊs] [wɪð] [bæk] ['plɑːstə(r)][ænd; ənd] [tɑːd] ['peɪpə(r)][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [wɪnd] .
I prefer a well - made wooden house with back plaster and tarred paper to keep out the wind .
我 更喜欢 一个 出色地 - 制成 木制的 房子 和 后退 石膏 和 焦油 纸 到 保持 出去 这 风 .

我喜欢那种结构坚固的木屋，背面抹灰，外面铺上油毡纸，以抵御风雨。

[ai][kæn; kən][juːz][ɔːl][maɪ] [stəʊn] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [wɔːlz] [ə'raʊnd] [maɪ] [fɑːm] . "
I can use all my stone in building walls around my farm . "
我 能 使用 全部 我的 石头 在 建筑 墙壁 大约 我的 农场 . "

我可以把所有的石头都用来在农场周围砌墙。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lænd][ɪz][ðeə(r)] ? "
" How much land is there ? "
" 如何 很多 土地 是 那里 ? "

“这里有多少土地？”

" ['sɪksti]['eɪkəz][ɪn] [ðɪs] [piːs] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv][dʒʌst] ['pɜːrtʃəst] ['twenti] [mɔː(r)][ɒv; əv] [wʊd] ;
" Sixty acres in this piece ; and I have just purchased twenty more of wood ;
" 六十 英亩 在 这 片 ; 和 我 有 只是 购买 二十 更多的 的 木头 ;

“这块地有六十英亩；而且我刚刚又买了二十英亩的木材；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːm] .
for I mean to keep warm .
为了 我 意思是 到 保持 温暖的 .

因为我想保暖。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [plæn] .
THE PLAN .
这 计划 .

计划。

[tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [helpt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;
t was now nearly time for dinner ; and Mr . Curtis helped his wife into the carriage ;
t 曾是 现在 几乎 时间 为了 晚餐 ; 和 先生 . 柯蒂斯 帮助 他的 妻子 进入 这 运输 ;

差不多到了晚餐时间；柯蒂斯先生扶着妻子上了马车；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [rəʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['teɪlərz] [fɑːm] ,
and they all rode away to Mr . Taylor's farm ,
和 他们 全部 骑 离开 到 先生 . 泰勒的 农场 ,

于是他们都骑马去了泰勒先生的农场。

[weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [naɪs] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [rəʊst] [læm] [ænd; ənd] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ə'weɪtɪŋ]
where they found a nice dinner of roast lamb and fresh vegetables awaiting
在哪里 他们 成立 一个 好的 晚餐 的 烤 羊肉 和 新鲜的 蔬菜 等待中
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们发现那里有美味的烤羊肉和新鲜蔬菜等着他们。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] ['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd]
For dessert there was plenty of strawberries and
为了 甜点 那里 曾是 很多 的 草莓 和

甜点有很多草莓，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[swiːt] , [θɪk] [kriːm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [grəʊn] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] ['veri]
sweet , thick cream , which the grown people as well as the children enjoyed very
甜的 , 厚的 奶油 , 哪个 这 生长 人们 作为 出色地 作为 这 孩子们 享受 非常
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

香甜浓稠的奶油，大人和孩子们都非常喜欢。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ['mɪstə(r)] . [rænd; rɑːnt] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʊk] [wɪtʃ] ['bɜːrti] [θɔːt] [lʊkt] [laɪk]
After dinner Mr . Rand opened a large book which Bertie thought looked like
后 晚餐 先生 . 兰德 打开 一个 大的 书 哪个 伯蒂 想法 看起来 喜欢
[ə; eɪ] [bɪg] ['ætləs] ;
a big atlas ;
一个 大的 图集 ;

晚饭后，兰德先生打开了一本大书，伯蒂觉得那看起来像一本大地图集；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [pə'pɑː] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
and then the stranger and papa and mamma gathered around the
和 然后 这 陌生人 和 爸爸 和 妈妈 聚集 大约 这
['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [plænz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ['mɪstə(r)] . [rænd; rɑːnt] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð]
table to look at the plans of houses Mr . Rand had brought with
桌子 到 看 在 这 计划 的 房屋 先生 . 兰德 有 带来 和
[hɪm] .
him .
他 .

然后，陌生人和爸爸妈妈围坐在桌旁，观看兰德先生带来的房屋平面图。

[fɜːst] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [və'rændə] ['rʌnɪŋ]
First , there was a picture of a pretty cottage with a verandah running
第一的 , 那里 曾是 一个 图片 的 一个 漂亮的 小屋 和 一个 阳台 跑步
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
around it .
大约 它 .

首先，是一张漂亮小屋的照片，小屋周围环绕着走廊。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɑːn] , ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ; [bʌt; bət]
Then came the plan of a barn , very pretty and picturesque ; but
然后 来了 这 计划 的 一个 谷仓 , 非常 漂亮的 和 如画 ; 但

后来又有了建造谷仓的计划，非常漂亮，很有风景；但是

['mɪstə(r)] . [rænd; rɑːnt] ['tʌmbld] [ðiːz] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['serəməni] , ['seɪɪŋ] , —
Mr . Rand tumbled these over without any ceremony , saying , —
先生 . 兰德 翻滚 这些 超过 没有 任何 仪式 , 说 , —

兰德先生毫不客气地把这些东西翻了个底朝天，说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ;
" You must have something better than that ;
" 你 必须 有 某物 更好的 比 那 ;

你肯定有比这更好的东西；

" [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [wɪð] ['tɜːrɪts]
" and presently he came to the picture of a large house with turrets
" 和 目前 他 来了 到 这 图片 的 一个 大的 房子 和 炮塔
[ænd; ənd] ['taʊəz] ,
and towers ,
和 塔楼 ,

“很快，他脑海中浮现出一幅画面：一座带有塔楼和尖塔的大房子。”

[wɪtʃ] [lʊkt] ['veri] [ɪm'pəʊzɪŋ] .
which looked very imposing .
哪个 看起来 非常 气势磅礴 .

看起来非常气势恢宏。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" There it is .
" 那里 它 是 .

“就是它。”

[ðæts] [ðə; ði][plæn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [təʊn] .
That's the plan for you , " the gentleman exclaimed , in an exultant tone .
那就是 这 计划 为了 你 , " 这 绅士 惊呼 , 在 一个 眉飞色舞 语气 .

“这就是为你制定的计划，”这位先生兴奋地说道。

" [wʌts] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] .
" What's the cost of that ? " asked Mr . Curtis .
" 是什么 这 成本 的 那 ? " 问 先生 . 柯蒂斯 .

“那要多少钱？”柯蒂斯先生问道。

" [pʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " ['mɪstə(r)] . [rænd; rɑːnt] ['ɑːnsə(r)d] ,
the cost of a building is nothing to you , " Mr . Rand answered ,
这 成本 的 一个 建筑 是 没有什么 到 你 , " 先生 . 兰德 回答 ,

兰德先生回答说：“对你来说，建筑物的成本根本不算什么。”

['lɑːfɪŋ] .
laughing .
笑 .

笑。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [ɪz] ['weðə(r)] [ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] . "
" The thing to be considered is whether you like it . "
" 这 事物 到 是 经过考虑的 是 无论 你 喜欢 它 . "

"关键在于你是否喜欢它。"

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][seɪ] , [sə'si:liə] ? "
" What do you say , Cecilia ? "
" 什么 做 你 说 , 塞西莉亚 ? "

"塞西莉亚，你觉得怎么样？"

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [həʊm] - [laɪk] .
" It does not look home - like .
" 它 做 不是 看 家 - 喜欢 .

"看起来不像家。"

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['maʊntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊəz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['prɒspekt] .
The ground is high enough without mounting to the towers to see the prospect .
这 地面 是 高的 足够的 没有 安装 到 这 塔楼 到 看 这 前景 .

从地面上无需登上高塔就能看到远处的景色。

[ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] . "
I have an idea in my own mind if I could explain it to you . "
我 有 一个 主意 在 我的 自己的 头脑 如果 我 可以 解释 它 到 你 . "

我心里有个想法，如果我能跟你解释一下的话。

" [traɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['mɪsɪz] . ['kɜ:tis] . "
" Try , if you please , Mrs . Curtis . "
" 尝试 , 如果 你 请 , 太太 . 柯蒂斯 . "

"请您试试吧，柯蒂斯夫人。"

" [ai] [wɒnt] , [fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] , " [ðə; ði]['leɪdi][bɪ'gæn] ,
" I want , first of all , " the lady began ,
" 我 想 , 第一的 的 全部 , " 这 女士 开始 ,

"首先，我想要，"这位女士开口说道，

" [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['plez(ə)nt] [pɑ:t] [ɒv; əv]
" to have the room in which we shall live , in the most pleasant part of
" 到 有 这 房间 在 哪个 我们 将 居住 , 在 这 最多 令人愉快的 部分 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

"我们将住在房子里最舒适的地方。"

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌeɪ'ti:n] [fi:t] [baɪ] ['twenti] - [faɪv] , [ðə; ði] [frʌnt] ['fɪnɪʃt]
It ought to be eighteen feet by twenty - five , the front finished
它 应该 到 是 十八 脚 经过 二十 - 五 , 这 正面 完成的

它应该是18英尺乘25英尺，正面完工。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [beɪ] - ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ]
with a large bay - window , and also a window on each side looking out on a
和 一个 大的 湾 - 窗户 , 和 还 一个 窗户 在 每个 边 寻找 出去 在 一个
[pi'ætsə] .
piazza .
广场 .

有一个大凸窗，两侧各有一扇窗户，可以俯瞰广场。

[ðɪs] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [haʊs] [ə'baʊt] [twelv] [fiːt] ,
This room should project from the main house about twelve feet ,
这 房间 应该 项目 从 这 主要的 房子 关于 十二 脚 ,

这个房间应该从主屋向外突出大约十二英尺。

[ðə; ði] [speɪs] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][pi'ætsə] .
the space on each side filled with a piazza .
这 空间 在 每个 边 已填 和 一个 广场 .

两侧的空间被广场填满。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [steɪt] [ə'keɪʒnz] ;
On one side of the main building I would have a large parlor for state occasions ;
在 一 边 的 这 主要的 建筑 我 会 有 一个 大的 客厅 为了 状态 场合 ;

主楼的一侧我会设置一个大型客厅，用于举行国事活动；

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['laɪbrəri] ,
on the other , the dining - room and library ,
在 这 其他 , 这 用餐 - 房间 和 图书馆 ,

另一方面，还有餐厅和图书馆。

[ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔːl] ,
and back of the large sitting - room on the other side of the spacious hall ,
和 后退 的 这 大的 坐着 - 房间 在 这 其他 边 的 这 宽敞 大厅 ,

宽敞大厅另一侧的大客厅后面，

[wɪtʃ] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wel] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
which occupies the middle of the house , and well lighted from above , will be the kitchen .
哪个 占据 这 中间 的 这 房子 , 和 出色地 照明 从 多于 , 将要 是 这 厨房 .

位于房屋中央，采光良好的地方将是厨房。

[bɪ'ləʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] , [ai]
Below , in a basement , I
以下 , 在 一个 地下室 , 我

下面，在地下室里，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ruːm] ['fɪtɪd] [wɪð] [tʌb] , ['bɔɪləz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɒʃ] - [ruːm] ,
would have a room fitted with tubs , boilers , etc . , for a wash - room ,
会 有 一个 房间 适配 和 浴缸 , 锅炉 , ETC . , 为了 一个 洗 - 房间 ,

会有一个房间配备浴缸、锅炉等设施，作为盥洗室。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['lɔːndri] .
and out of it the laundry .
和 出去 的 它 这 洗衣店 .

然后把衣服从里面拿出来。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] , [wel] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['klɔzits] , [mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
The chambers , well provided with closets , must be for after consideration .
这 房间 , 出色地 假如 和 壁橱 , 必须 是 为了 后 考虑 .
"
"
"

这些房间都配备了衣柜，必须留待以后考虑。

" [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][plæn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] .
" A capital plan ! " exclaimed the architect .
" 一个 首都 计划 ! " 惊呼 这 建筑师 .

“一项宏伟的规划！”建筑师惊呼道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə] ;
" You have given me a very good general idea ;
" 你 有 给定 我 一个 非常 好的 一般的 主意 ;

“你给了我一个很好的总体思路；

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'tɪkjələraɪz] [ɔː(r)] [ɪk'spres] [ɪn] ['diːteɪl] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fɪnɪʃ] [suːts] [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] ,
now if you will particularize or express in detail what kind of finish suits your taste ,
现在 如果 你 将要 具体化 或者 表达 在 细节 什么 种类 的 结束 西装 你的 品尝 ,

如果您能具体说明或详细说明您喜欢哪种表面处理方式，

[ai] [wɪl] [drɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] ;
I will draw you a plan that I think you will accept ;
我 将要 画 你 一个 计划 那 我 思考 你 将要 接受 ;

我会给你拟定一份我认为你会接受的方案；

[bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ]['taʊə(r)][æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)] ?
but wouldn't it be an addition to run up a tower at one corner ?
但 不会 它 是 一个 添加 到 跑步 向上 一个 塔 在 一 角落 ?

但是，在角落里建一座塔楼岂不是锦上添花？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ɪm'pəʊzɪŋ] .
It would be very imposing .
它 会 是 非常 气势磅礴 .

它会非常壮观。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

" [ðæt] [ɪz][maɪ]['prɪnsəp(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] .
" That is my principal objection .
" 那 是 我的 主要的 异议 .

“这是我的主要反对意见。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] .
We are intending to settle in this quiet village .
我们 是 意图 到 定居 在 这 安静的 村庄 .

我们打算在这个宁静的村庄定居。

[wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] .
We hope to pass the rest of our lives here .
我们 希望 到 经过 这 休息 的 我们的 生活 这里 .

我们希望余生都能在这里度过。

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
We mean to be one of the people .
我们 意思是 到 是 一 的 这 人们 .

我们想成为人民中的一员。

[ɪf] ['aʊə(r)] [haʊs] [ɪz] [tuː] [grænd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['neɪbəz] [tuː; tə]
If our house is too grand it may not be so easy for our neighbors to
如果 我们的 房子 是 也 盛大 它 可能 不是 是 所以 简单的 为了 我们的 邻居 到
[ə'prəʊtʃ] [ˌjuː 'es] ,
approach us ,
方法 我们 ,

如果我们的房子太气派，邻居可能就不容易接近我们了。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][geɪn] ['ækses] [tuː; tə][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] ['kɒtidʒz] .
or for us to gain access to their humble cottages .
或者 为了 我们 到 获得 使用权 到 他们的 谦逊的 小屋 .

或者让我们有机会进入他们简陋的小屋。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd] [tuː] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] [traɪ]
Besides , if we are not extravagant , and too far above them , they will try
除了 , 如果 我们 是 不是 靡 , 和 也 远的 多于 他们 , 他们 将要 尝试
[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌjuː 'es] .
to imitate us .
到 模拟 我们 .

此外，如果我们不铺张浪费，也不远远高于他们，他们就会试图模仿我们。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] , ['ʌpraɪt] , [ðəʊ] [niːt] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] ,
Instead of the square , upright , though neat houses they have now ,
反而 的 这 正方形 , 直立 , 尽管 整洁的 房屋 他们 有 现在 ,

他们现在拥有的是方方正正、整洁有序的房子，而不是现在这种风格的房子。

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ]
they will see how much expression a little porch
他们 将要 看 如何 很多 表达 一个 小的 门廊

他们会看到一个小门廊能表达多少情感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɔː(r)]['pɔːtɪkəʊ] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə][ðeə(r)] [dwelɪŋz] .
or portico will give to their dwellings .
或者 门廊 将要 给 到 他们的 住宅 .

或者门廊会为他们的住所增添光彩。

" ['mɪstə(r)] . [rænd; rɑːnt]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][pɔːt'fəʊliəʊ][tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [waɪl] ['mɪstə(r)] .
" Mr . Rand folded his portfolio together without another word , while Mr .
" 先生 . 兰德 折叠 他的 文件夹 一起 没有 其他 单词 , 尽管 先生 .
['kɜːtis] ['lɑːfɪŋli] [ri'mɑːk] , —
Curtis laughingly remarked , —
柯蒂斯 笑着 评论 , —

兰德先生一言不发地将文件夹叠好，柯蒂斯先生则笑着说道：

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [set] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn] ['duːɪŋ] [gʊd] [hɪə(r)] .
" You see , my wife has set her heart on doing good here .
" 你 看 , 我的 妻子 有 放 她 心 在 正在做 好的 这里 .

你看，我妻子一心想在这里做好事。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['wɜːkmən] [æt; ət] ['wʊdlɔːn] ,
She already has made friends with all the workmen at Woodlawn ,
她 已经 有 制成 朋友们 和 全部 这 工人 在 伍德劳恩 ,

她已经和伍德劳恩的所有工人们都成了朋友。

[ænd; ənd][ækts][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv] ['dɒktrɪs] [tu:; tə][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] .
and acts in the capacity of Doctress to their families .
和 行为 在 这 容量 的 女医生 到 他们的 家庭 .

并以医生的身份对待他们的家人。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['wenzdeɪ] ; [ænd; ənd] ['sætədeɪ] ['mɪstə(r)] . [rænd; rɑ:nt] [keɪm] [ə'gen] , ['geɪlɪ]
" This was Wednesday ; and Saturday Mr . Rand came again , gayly
" 这 曾是 周三 ; 和 周六 先生 . 兰德 来了 再次 , 同性恋地
[ə'naʊnst] [baɪ] ['bɜ:rti] , [hu:] [kraɪd] [aʊt] , —
announced by Bertie , who cried out , —
宣布 经过 伯蒂 , WHO 哭 出去 , —

“那是星期三；星期六兰德先生又来了，伯蒂兴高采烈地宣布，他大声喊道，——

" ['mæmə; mə'mɑ:] ,
" Mamma ,
" 妈妈 ,

“妈妈，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hɪrz] [ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt] .
here's the architect .
这里是 这 建筑师 .

这是建筑师。

" [ðə; ði][plæn][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['haɪli] [ə'pru:vd] .
" The plan was examined and highly approved .
" 这 计划 曾是 检查 和 高度 得到正式认可的 .

“该方案经过审查并获得高度认可。”

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] [rəʊd][tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] ,
The whole party rode to the lake ,
这 所有的 派对 骑 到 这 湖 ,

一行人骑马去了湖边。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . [rænd; rɑ:nt] [helpt] ['mɪstə(r)] . ['kɜ:tis] ['meʒə(r)] [ɒf] [ðə; ði][lænd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
where Mr . Rand helped Mr . Curtis measure off the land ready for the
在哪里 先生 . 兰德 帮助 先生 . 柯蒂斯 措施 离开 这 土地 准备好 为了 这
['selə(r)] ,
cellar ,
地窖 ,

兰德先生帮助柯蒂斯先生测量了建造地窖所需的土地尺寸。

[ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt] ['hævɪŋ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ɪ'rekt] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪldɪŋ] , ['haɪə(r)] ['meɪsnz] [ænd; ənd]
the architect having agreed to erect the whole building , hire masons and
这 建筑师 拥有 同意 到 直立 这 所有的 建筑 , 聘请 石匠 和
['kɑ:pintəz] ,
carpenters ,
木匠 ,

建筑师同意建造整栋大楼，并雇佣泥瓦匠和木匠。

[ænd; ənd] ['pentər] [ænd; ənd] ['plʌməz] , [ænd; ənd] [hu:'evə(r)] [els] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,
and painters and plumbers , and whoever else was necessary ,
和 画家 和 水管工 , 和 谁 别的 曾是 必要的 ,

还有油漆工、水管工以及其他任何需要的人，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌndə'pɪnɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [set][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɒn] .
as soon as the underpinning was ready to set the house upon .
作为 很快 作为 这 基础 曾是 准备好 到 放 这 房子 之上 .

地基准备就绪后，就可以开始建造房屋了。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [went] [ə'weɪ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [pɔːt'fəʊliəʊ] , [wɪtʃ] ['mæmə; mə'mɑː] [təʊld] ['bɜːrti] ,
When Mr . Curtis went away he left the large portfolio , which mamma told Bertie ,
什么时候 先生 . 柯蒂斯 去 离开 他 左边 这 大的 文件夹 ， 哪个 妈妈 讲述 伯蒂 ，

柯蒂斯先生离开时留下了一大笔钱，妈妈把这件事告诉了伯蒂。

[kən'teɪnd] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]
contained not only the picture
包含 不是 仅有的 这 图片

不仅包含图片

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [səʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['evri] [ruːm] ,
of the house which he admired so much , but a written account of every room ,
的 这 房子 哪个 他 钦佩 所以 很多 ， 但 一个 书面 帐户 的 每一个 房间 ，

他非常欣赏那栋房子，但却对每个房间都做了详细的文字描述。

['klɒzɪt] , [hɔːl] , ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [dɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
closet , hall , window and door to be put in it .
壁橱 ， 大厅 ， 窗户 和 门 到 是 放 在 它 .

里面要安装壁橱、走廊、窗户和门。

" [ðiːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)] ['mɪstə(r)] . [rændz] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] ; [ðæt] [ɪz] ,
" These , " she said , " are Mr . Rand's specifications ; that is ,
" 这些 ， " 她 说 ， " 是 先生 . 兰德的 规格 ； 那 是 ，

"这些，"她说，"是兰德先生的要求；也就是说，

[hiː; hi] ['spesɪfaɪz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dɔːnɒb] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ,
he specifies exactly what kind of doorknobs we shall have ,
他 指定 确切地 什么 种类 的 门把手 我们 将 有 ，

他具体说明了我们要用哪种门把手，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [kɒst] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['fɔːsəts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊlz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] .
or the cost and finish of the silver faucets connected with the bowls in the chambers .
或者 这 成本 和 结束 的 这 银 水龙头 连接 和 这 碗 在 这 房间 .

或者说，是与浴室碗相连的银质水龙头的成本和做工。

" ['bɜːrti] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['dɑːnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
" Bertie clapped his hands , dancing up and down .
" 伯蒂 鼓掌 他的 双手 ， 跳舞 向上 和 向下 .

伯蒂拍着手，上下跳动。

" [ai] [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ai] [duː; də] [nəʊ] ,
" I know , mamma , " he exclaimed , " I do know ,
" 我 知道 ， 妈妈 ， " 他 惊呼 ， " 我 做 知道 ，

"我知道，妈妈，"他大声说道，"我确实知道。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn][ai][ʃæl; ʃəl][ɑ:sk]['mɪstə(r)] . [rænd; rɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz]
and when I'm a man I shall ask Mr . Rand to write specifications
和 什么时候 我是 一个 男人 我 将 问 先生 . 兰德 到 写 规格
[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
for me .
为了 我 .

等我长大成人，我会请兰德先生为我撰写技术规格说明。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['dɒŋki] .
THE DONKEY .
这 驴 .

驴。

[i'fɔ:r] ['mɪstə(r)] . ['kɜ:tis] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [men] [tu:; tə][dɪg][hɪz; ɪz]['selə(r)] ,
efore Mr . Curtis had engaged men to dig his cellar ,
之前 先生 . 柯蒂斯 有 已订婚的 男人 到 挖 他的 地窖 ,

在柯蒂斯先生雇人挖地窖之前，

[mɪs] ['su:zn] ['teɪlə(r)] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['si:z(ə)n] .
Miss Susan Taylor closed her school for the season .
错过 苏珊 泰勒 关闭 她 学校 为了 这 季节 .

苏珊·泰勒小姐的学校本学期关闭了。

" [aɪm][ə'freɪd] ['bɜ:rti] [wɪl] [bi:; bi][waɪld] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , " ['mæmə; mə'mɑ:] [sed] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə]
" I'm afraid Bertie will be wild with excitement , " mamma said one day to
" 我是 害怕的 伯蒂 将要 是 荒野 和 激动 , " 妈妈 说 一 天 到
[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

"我担心伯蒂会兴奋得不得了,"妈妈有一天对丈夫说。

" [ai] [wɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['regjələ(r)] [ɪm'plɔɪmənt] .
" I wish he had some regular employment .
" 我 希望 他 有 一些 常规的 就业 .

我希望他能有份稳定的工作。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

" [aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" I've been thinking of that , my dear , " he answered .
" 我已经 到过 思维 的 那 , 我的 亲爱的 , " 他 回答 .

"我一直在考虑这个问题，亲爱的,"他回答道。

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ɪn] [bʊks] .
" There is a great deal of knowledge to be gained beside that in books .
" 那里 是 一个 伟大的 交易 的 知识 到 是 获得 旁 那 在 图书 .

"除了书本知识之外，我们还能从中获得很多其他知识。"

['aʊə(r)] [sʌn] [ɪz] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] ,
Our son is inquisitive and eager ,
我们的 儿子 是 好奇 和 渴望的 ,

我们的儿子好奇心强，求知欲旺盛。

[ænd; ənd] [wɪl] [lɜːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːd] .
and will learn a great deal by being allowed to watch the operations as they proceed .
和 将要 学习 一个 伟大的 交易 经过 存在 允许 到 手表 这 运营 作为 他们 继续 .

并且，通过观看手术过程，他将学到很多东西。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [treɪdz] , [ænd; ənd] [wɒt] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['meɪs(ə)n] ,
When he sees the work of the different trades , and what belongs to a mason ,
什么时候 他 看到 这 工作 的 这 不同的 交易 , 和 什么 属于 到 一个 石匠 ,

当他看到不同行业的工作，以及石匠的工作内容时，

[ɔː(r)] ['kɑːpəntə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] . "
or carpenter , he will remember it much better than if he read it in his book . "
或者 木匠 , 他 将要 记住 它 很多 更好的 比 如果 他 读 它 在 他的 书 . "

或者，如果他是木匠，他会比从书上读到记住得更清楚。

" [bʌt; bət] , ['lɒrəns] , [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl]
" But , Lawrence , I'm afraid he will
" 但 , 劳伦斯 , 我是 害怕的 他 将要

“但是，劳伦斯，恐怕他会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[lɜːn] [bæd] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [men] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] ; [ɔː(r)] [ɪf] [nɒt] ,
learn bad words from some men you will employ ; or if not ,
学习 坏的 字 从 一些 男人 你 将要 采用 ; 或者 如果 不是 ,

从你将要雇佣的一些男性身上学习脏话；或者，如果不行，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ðeə(r)] [wei] .
he may be in their way .
他 可能 是 在 他们的 方式 .

他可能会挡他们的路。

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [smaɪld] .
" Mr . Curtis smiled .
" 先生 . 柯蒂斯 微笑 .

柯蒂斯先生笑了。

" [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] , " [hiː; hi] [sed] ,
" As to the first , " he said ,
" 作为 到 这 第一的 , " 他 说 ,

“至于第一个问题，”他说，

" [wiː; wi][mʌst; məst][treɪn][ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] [səʊ] [wel] [æt; ət][həʊm] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] [ˈbetə(r)]
" we must train our children so well at home that they will know better
" 我们 必须 火车 我们的 孩子们 所以 出色地 在 家 那 他们 将要 知道 更好的
[ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ruːd] [ˈmænəz] [ɔː(r)] [rʌf] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] .
than to imitate rude manners or rough expressions .
比 到 模拟 粗鲁的 礼仪 或者 粗糙的 表达式 .

"我们必须在家中对孩子进行良好的教育，使他们懂得避免模仿粗鲁的举止或粗俗的言辞。"

[səʊ][fɑː(r)] ,
So far ,
所以 远的 ,

迄今为止，

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [siːn] [men][mɔː(r)] [friː] [frɒm; frəm][prəˈfænəti]
I am happy to say that I have never seen men more free from profanity
我 是 快乐的 到 说 那 我 有 绝不 已见 男人 更多的 自由的 从 亵渎
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ai][hæv; həv][met][ɪn] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [ˈvɪlɪdʒ] .
than those I have met in this quiet village .
比 那些 我 有 遇见 在 这 安静的 村庄 .

我很高兴地说，我从未见过比我在这个宁静的村庄里遇到的男人们更不讲脏话的人。

" [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈsekənd][əbˈdʒekʃ(ə)n] , [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈkɔːʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ɪz]
" As to your second objection , an occasional caution will be all that is
" 作为 到 你的 第二 异议 , 一个 偶然 警告 将要 是 全部 那 是

至于你的第二个反对意见，偶尔的谨慎就足够了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɜːbət] .
necessary for Herbert .
必要的 为了 赫伯特 .

对赫伯特来说是必要的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] ,
And if he should cause a little delay by his questions ,
和 如果 他 应该 原因 一个 小的 延迟 经过 他的 问题 ,

如果他的问题造成一些延误，

[ai] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ˈluːzəz] . "
I will see that the men are no losers . "
我 将要 看 那 这 男人 是 不 失败者 . "

我会确保他们不会成为失败者。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [hiː; hi][get] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [səʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ? "
" But how will he get back and forth so many times in a day ? "
" 但 如何 将要 他 得到 后退 和 前进 所以 许多 时代 在 一个 天 ? "

"但他一天之内怎么能往返那么多次呢？"

" [ðæt] [ˈkwestʃən] [wɪl] [biː; bi] [sɒlvd] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [səˈsiːliə] ; [nekst][tuː; tə][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]
" That question will be solved to - morrow , Cecilia ; next to the hope of
" 那 问题 将要 是 已解决 到 - 明天 , 塞西莉亚 ; 下一个 到 这 希望 的
[bˈɛnɪfˌɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] ,
benefiting your health ,
受益 你的 健康 ,

"塞西莉亚，这个问题明天就能解决；除了希望对你的健康有益之外，

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [rɪ'mu:vɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][tu:; tə]['edʒukeɪt]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [fɔ:(r); fə(r)]
my object in removing to this place is to educate our children for
我的 目的 在 移除 到 这 地方 是 到 教育 我们的 孩子们 为了
['ju:sflnəs] .
usefulness .
用处 .

我搬到这里来的目的是为了教育我们的孩子，让他们将来能为社会做出贡献。

[ə; eɪ] [fju:] [d'ɒləz] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] , [tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðæt] [end] ,
A few dollars more or less , to accomplish that end ,
一个 很少 美元 更多的 或者 较少的 , 到 完成 那 结尾 ,

为了达到这个目的，可能要多花几美元，或者少花几美元。

[wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] [rɪ'gretɪd] [baɪ]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ju: 'es] .
will never be regretted by either of us .
将要 绝不 是 后悔 经过 任何一个 的 我们 .

我们俩都不会后悔。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

" [ɪf] ['bɜ:rti] ['evə(r)] [meɪks] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['kɒntent] ,
" If Bertie ever makes as good a man as his father , I shall be content ,
" 如果 伯蒂 曾经 制作 作为 好的 一个 男人 作为 他的 父亲 , 我 将 是 内容 ,

“如果伯蒂将来能像他父亲一样优秀，我就心满意足了。”

" [ri'mɑ:k] [ðə; ði]['leɪdi] , ['smaɪlɪŋ] .
" remarked the lady , smiling .
" 评论 这 女士 , 微笑 .

“那位女士笑着说道。”

" [ænd; ənd] [ɪf] ['wɪni] [lɜ:rnz] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [wʌn][hɑ:f][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['vɜ:tju:z] , [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
" And if Winnie learns to imitate one half her mother's virtues , I shall be
" 和 如果 温妮 学习 到 模拟 一 一半 她 母亲的 美德 , 我 将 是
[ə; eɪ] ['hæpi] ['fɑ:ðə(r)] ,
a happy father ,
一个 快乐的 父亲 ,

“如果温妮能学会模仿她母亲一半的美德，我就会是一个幸福的父亲。”

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] , ['bəʊɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɑ:tʃ] [glɑ:ns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
" he returned , bowing with an arch glance in her face .
" 他 返回 , 鞠躬 和 一个 拱 瞥一眼 在 她 脸 .

他回来时，一边鞠躬一边带着一丝嘲讽的目光看了她一眼。

['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['nænsi] , [ðə; ði] [nɜ:s] , [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ]
After dinner the next day , Nancy , the nurse , was giving the children a
后 晚餐 这 下一个 天 , 南希 , 这 护士 , 曾是 给予 这 孩子们 一个
[bæθ.bɑ:θ] ,
bath ,
洗澡 ,

第二天晚饭后，护士南希正在给孩子们洗澡。

[prɪ'pærət(ə)ri] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɑ:m] ,
preparatory to a walk around the farm ,
预备 到 一个 走 大约 这 农场 ,

准备在农场周围散步，

[wen] [ə; eɪ][mæn] [drəʊv] ['ɪntu:][ðə; ði] [jɑ:d] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] [ju:; jʊ]['evə(r)] [sɔ:] .
when a man drove into the yard with the queerest little carriage you ever saw .
什么时候 一个 男人 驾驶 进入 这 院子 和 这 最酷儿的 小的 运输 你 曾经 锯 .

这时，一个男人驾着一辆你见过的最奇特的小马车驶入了院子。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,
The carriage was drawn by a funny - looking animal ,
这 运输 曾是 绘制 经过 一个 有趣的 - 寻找 动物 ,

马车是由一头长相滑稽的动物拉的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wɪð] [lɒŋ] [ɪəz] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] - [ʃeɪpt] [legz] .
with long ears and awkward - shaped legs .
和 长的 耳朵 和 尴尬的 - 形状 腿 .

长着长长的耳朵和形状怪异的腿。

" [pə'pɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] ! " ['ʃaʊtɪd] ['bɜːrti] , " [lʊk] , [siː] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ; [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [hɔːs] .
" Papa , mamma ! " shouted Bertie , " look , see what has come ; see what a queer horse .
" 爸爸 , 妈妈 ! " 喊叫 伯蒂 , " 看 , 看 什么 有 来 ; 看 什么 一个 酷儿 马 .

“爸爸，妈妈！”伯蒂喊道，“看，看看来了什么；看看这匹奇怪的马。”

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɒləʊd] [hɪm] .
" Mr . Curtis went to the door and his wife followed him .
" 先生 . 柯蒂斯 去 到 这 门 和 他的 妻子 随后 他 .

“柯蒂斯先生走到门口，他的妻子跟在他身后。”

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [æt; ət] [lɑːst] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , ['dʒʌmpɪŋ] ['brɪskli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" I've brought you a donkey at last , " said the man , jumping briskly from the carriage .
" 我已经 带来 你 一个 驴 在 最后的 , " 说 这 男人 , 跳 轻快地 从 这 运输 .

“我终于给你带来了一头驴，”那人说着，轻快地从马车上跳了下来。

" [ɪz] [hiː; hi] ['dəʊsaɪl] ? " [ɑːskt] [pə'pɑː] .
" Is he docile ? " asked papa .
" 是 他 温顺 ? " 问 爸爸 .

“他温顺吗？”爸爸问。

" [hiːz] [æz; əz] [teɪm] [æz; əz] [æn; ən] [əʊld] [ʃiːp] .
" He's as tame as an old sheep .
" 他是 作为 驯服 作为 一个 老的 羊 .

“他就像一只老绵羊一样温顺。”

[hiːz] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] .
He's five years old .
他是 五 年 老的 .

他五岁了。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [bɔːt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd]
A gentleman bought him for his children ; and
一个 绅士 买 他 为了 他的 孩子们 ; 和

一位绅士买下他送给自己的孩子；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðev] [meɪd] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .
they've made a plaything of him .
他们有 制成 一个 玩物 的 他 .

他们把他当成了玩物。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][kraɪd] [wen] [ai][drəʊv] [hɪm] [ə'weɪ] .
The little girl cried when I drove him away .
这 小的 女孩 哭 什么时候 我 驾驶 他 离开 .

我开车送他走的时候，小女孩哭了。

[ai]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [bɔːt] [hɪm][æt; ət]['eni] [praɪs] [ʌn'tɪl][ai] [geɪv] [maɪ] [wɜːd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
I couldn't have bought him at any price until I gave my word he should have
我 不能 有 买 他 在 任何 价格 直到 我 给予 我的 单词 他 应该 有
[ðə; ði][best][ɒv; əv][keə(r)] .
the best of care .
这 最好的 的 关心 .

即使出价再高，我也不会买下他，除非我承诺会给他最好的照顾。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hɪm'self][kæn; kən] ['hɑːnɪs] [ænd; ənd] [ʌn'hɑːnɪs] [hɪm] ,
The young gentleman himself can harness and unharness him ,
这 年轻的 绅士 他自己 能 马具 和 解开 他 ,

这位年轻先生自己就能驾驭和解开他。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [draɪv] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð]
and for the matter of that he can drive all over the country with
和 为了 这 事情 的 那 他 能 驾驶 全部 超过 这 国家 和
[hɪm] .
him .
他 .

而且就这件事而言，他可以带着他开车环游全国。

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['bɜːrti] [hæd; həd] [biːn] [pæl] [grɑːs] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['kriːtʃə(r)] ;
" All this while Bertie had been palling grass and feeding the patient creature ;
" 全部 这 尽管 伯蒂 有 到过 苍白 草 和 喂养 这 病人 生物 ;

“在此期间，伯蒂一直在割草喂养这只温顺的小动物；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [spræŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ik'skleim] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv]
but now he sprang a foot from the ground , exclaiming , with a flush of
但 现在 他 弹簧 一个 脚 从 这 地面 , 惊呼 , 和 一个 冲洗 的
[dʒɔɪ] , —
joy , —
喜悦 , —

但现在他猛地跳了起来，腾空一英尺，脸上洋溢着喜悦，大声喊道：

" [pə'pɑː] ,
" Papa ,
" 爸爸 ,

爸爸，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[pə'pɑː] , [dɪd][juː; jʊ] [bai] [ðə; ði] ['dɒŋki] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
papa , did you buy the donkey for me ?
爸爸 , 做过 你 买 这 驴 为了 我 ?

爸爸，你给我买了那头驴吗？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪn] ?
is it mine ?
是 它 矿 ?

这是我的吗？

[maɪ] [əʊn] ? "
my **own** **?** **"**
我的 自己的 ? "

我自己的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伯蒂的家；或者，通往快乐之路(Bertie's Home; or, the Way to be Happy)

第2/3页

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [pə'pɑː] .
" Yes , " answered papa .
" 是的 , " 回答 爸爸 .

"是的，"爸爸回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʊrz] ; [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][stɔːl][ɪn][ðə; ði] [bɑːn] ,
" It is your's ; and I shall ask Mr . Taylor to give you a stall in the barn ,
" 它 是 你的 ; 和 我 将 问 先生 . 泰勒 到 给 你 一个 摊位 在 这 谷仓 ,

"那是你的了；我会请泰勒先生在谷仓里给你安排一个马厩。"

[weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɡruːm] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] . "
where you can feed it and groom it yourself . "
在哪里 你 能 喂养 它 和 新郎 它 你自己 . "

你可以自己喂养和打理它。"

" [əʊ] , [pə'pɑː] !
" Oh , papa !
" 哦 , 爸爸 !

"哦，爸爸！

[aɪm]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [ɡʊd] [bɔɪ] , [aɪm][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ;
I'm going to be a real good boy , I'm so very much obliged to you ;
我是 去 到 是 一个 真实的 好的 男生 , 我是 所以 非常 很多 有义务 到 你 ;

我一定会做个乖孩子，我非常感谢您；

[meɪ] [ai] [raɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] ? "
may I ride a little now ? "
可能 我 骑 一个 小的 现在 ? "

我可以骑一会儿吗？

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][əʊts] [bɪ'fɔː(r)] [hiːz] [juːst] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [hɪm] .
" He ought to have some oats before he's used much , " said the man who brought him .
" 他 应该 到 有 一些 燕麦 前 他是 用过的 很多 , " 说 这 男人 WHO 带来 他 .

"他还没用完之前应该吃点燕麦，"送他来的人说。

" [hiːz] ['trævld] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" He's travelled twenty - five miles this morning .
" 他是 旅行 二十 - 五 英里 这 早晨 .

"他今天早上走了25英里。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

" [aɪl] [ɡɪv] [hɪm][sʌm; səm] , [raɪt] [ə'weɪ] . "
" I'll give him some , right away . "
" 患病的 给 他 一些 , 正确的 离开 . "

"我马上给他一些。"

" [dʒʌmp][ɪn] [ðen] , [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] , " [sed] [pə'pɑː] .
" Jump in then , and drive him to the barn , " said papa .
" 跳 在 然后 , 和 驾驶 他 到 这 谷仓 , " 说 爸爸 .

"那就跳上车，把他送到谷仓去，"爸爸说。

" [ai] [siː] ['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌentə'teɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɒŋki] .
" I see Mr . Taylor , and I'll talk with him about entertaining your donkey .
" 我 看 先生 . 泰勒 , 和 患病的 讲话 和 他 关于 娱乐 你的 驴 .

"我见到泰勒先生了，我会和他谈谈如何招待你的驴子。"

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [bɔːd] .
That was one more than he agreed to board .
那 曾是 一 更多的 比 他 同意 到 木板 .

那比他同意登机的人数多了一个。

" ['bɜːrti] [njuː] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɑːpəz] [maʊθ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒəʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ,
" Bertie knew by his papa's mouth that he was joking , and ,
" 伯蒂 知道 经过 他的 爸爸的 嘴 那 他 曾是 开玩笑 , 和 ,

"伯蒂从他爸爸的口中就知道他是在开玩笑，而且，

[mɔː(r)] ['hæpi] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
more happy than I can tell you ,
更多的 快乐的 比 我 能 告诉 你 ,

我高兴得无法用语言形容。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fʌni] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] .
he jumped into the funny carriage and began to pull at the reins .
他 跳了起来 进入 这 有趣的 运输 和 开始 到 拉 在 这 缰绳 .

他跳进那辆滑稽的马车里，开始拉缰绳。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒŋki] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['nɪb(ə)l][ðə; ði] [swiːt] , [freʃ] [grɑːs] [ænd; ənd][dɪd][nɒt]
But the donkey had begun to nibble the sweet , fresh grass and did not
但 这 驴 有 开始 到 蚕食 这 甜的 , 新鲜的 草 和 做过 不是
[laɪk][tuː; tə] [muːv] .
like to move .
喜欢 到 移动 .

但是驴子开始啃食鲜嫩的青草，不愿动弹。

" [gəʊ] [ə'lɒŋ] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [gəʊ]
" Go along , " shouted the boy , " go
" 去 沿着 , " 喊叫 这 男生 , " 去

"走吧，"男孩喊道，"走吧。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ə'lɒŋ] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
along , " and then the animal pricked up his ears ,
沿着 , " 和 然后 这 动物 刺痛 向上 他的 耳朵 ,

"然后，那动物竖起了耳朵。"

[ænd; ənd] [trɔt] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [həʊm] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['teɪlərz] [greɪt] [bɑːn] .
and trotted off to his new home in Mr . Taylor's great barn .
和 小跑 离开 到 他的 新的 家 在 先生 . 泰勒的 伟大的 谷仓 .

然后小跑着去了他在泰勒先生大谷仓里的新家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['drægɪŋ] [stəʊnz] .
DRAGGING STONES .
拖拽 石头 .

拖拽石头。

[hiː; hi][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['dɒŋki] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] , ['fɑːmə(r)]['teɪlə(r)] [sed] ,
he next morning the donkey was as good as new , farmer Taylor said ,
他 下一个 早晨 这 驴 曾是 作为 好的 作为 新的 , 农民 泰勒 说 ,

第二天早上，那头驴就跟新的一样了，泰勒农夫说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːt] ['hɜːbət] [haʊ] [tuː; tə] ['hɑːnɪs] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['wægən] .
as he taught Herbert how to harness him into his wagon .
作为 他 教授 赫伯特 如何 到 马具 他 进入 他的 车皮 .

他教赫伯特如何把他套上马车。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [reɪnz] [ʌp] [tɔːt] , [laɪk] [ðɪs] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Hold your reins up taut , like this , my boy .
" 抓住 你的 缰绳 向上 紧绷 , 喜欢 这 , 我的 男生 .

“孩子，像这样，把缰绳拉紧。”

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[aɪ]['nevə(r)][dɪd] [siː] [ə; eɪ] [saɪt] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
I never did see a sight like that before .
我 绝不 做过 看 一个 视线 喜欢 那 前 .

我以前从未见过这样的景象。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːn] - [aʊt] [wɪl] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
Such a turn - out will astonish the natives .
这样的 一个 转动 - 出去 将要 震惊 这 本地人 .

这样的出席人数会让当地人感到惊讶。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

['bɜːrti] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [aʊt] , —
Bertie drove up to the door and then called out , —
伯蒂 驾驶 向上 到 这 门 和 然后 称为 出去 , —

伯蒂开车来到门口，然后喊道：

" ['mæmə; mə'mɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] , [kænt] ['wɪni] [gəʊ] [tuː] .
" Mamma , mamma , can't Winnie go too .
" 妈妈 , 妈妈 , 不能 温妮 去 也 .

“妈妈，妈妈，温妮不能也去吗？”

[aɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [seɪf] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [næp] . "
I'll bring her home safe in time for her nap . "
患病的 带来 她 家 安全的 在 时间 为了 她 午睡 . "

我会及时把她安全送回家，让她睡个午觉。

" [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , [dɪə(r)] .
" Not to - day , dear .
" 不是 到 - 天 , 亲爱的 .

“今天不行，亲爱的。”

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .
Wait till you have learned a little how to manage .
等待 直到 你 有 学习 一个 小的 如何 到 管理 .

等你学会一些管理技巧之后再说。

" [wen] ['bɜːrti] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [kə'menst] [ɪn] ['ɜːnɪst] .
" When Bertie turned into the field , he saw that business had commenced in earnest .
" 什么时候 伯蒂 转向 进入 这 场地 , 他 锯 那 商业 有 开始 在 认真 .

"当伯蒂转身走进田野时，他发现生意已经正式开始了。"

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] ,
There were two men ,
那里 是 二 男人 ,

有两个男人，

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['ɒks(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæt] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ə; eɪ] ['hevi] ['aɪən] [tʃeɪn] .
each with a pair of oxen and a flat piece of wood attached to them by a heavy iron chain .
每个 和 一个 一对 的 牛 和 一个 平坦的 片 的 木头 随附的 到 他们 经过 一个 重的 铁 链 .

每头牛都牵着两头牛，牛身上用粗铁链拴着一块扁平的木头。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [hɔː] [ænd; ənd] ['dʒiːɪŋ] [wen] [hiː; hi] [drəʊv]
The men were hawing and geeing when he drove
这 男人 是 哈温 和 geing 什么时候 他 驾驶

他开车时，男人们还在犹豫不决，啧啧称奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[nɪə(r)]
near
靠近

靠近

; [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [stɛərd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] .
; but they stopped short and stared when they saw him .
; 但 他们 停止 短的 和 凝视 什么时候 他们 锯 他 .

但当他们看到他时，却突然停住脚步，目不转睛地盯着他。

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪtə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [naʊ] ? " [wʌn] [mæn] [ɑːskt] ,
" What kind of a critter do you call that now ? " one man asked ,
" 什么 种类 的 一个 小动物 做 你 称呼 那 现在 ? " 一 男人 问 ,

"你现在管那是什么动物叫什么？"一个男人问道。

['ɑːftə(r)] ['skwɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] - [dʒuːs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
after squirting a whole mouthful of tobacco - juice from his mouth .
后 喷射 一个 所有的 一口气 的 烟草 - 汁 从 他的 嘴 .

从嘴里喷出一大口烟草汁后。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['dɒŋki] , [sɜː(r)] .
" It's a donkey , sir .
" 它是 一个 驴 , 先生 .

"先生，这是一头驴。"

" ['bɜːrtiz] ['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt][tuː; tə] ['evri] [wʌn] .
" Bertie's mamma had taught him to be polite to every one .
" 伯蒂的 妈妈 有 教授 他 到 是 有礼貌的 到 每一个 一 .

"伯蒂的妈妈教导他要对每个人都有礼貌。"

[bəuθ][ðə; ði][men] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] , ['pætɪd] [hɪm] , [felt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
Both the men came up to the creature , patted him , felt of his ears ,
两个都 这 男人 来了 向上 到 这 生物 , 轻拍 他 , 毛毡 的 他的 耳朵 ,

两人走到那生物跟前，拍了拍它，摸了摸它的耳朵。

[ænd; ənd][wʌn][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] .
and one began to pull his mouth open .
和 一 开始 到 拉 他的 嘴 打开 .

其中一人开始张开嘴。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [doʊnt] [hɜːt] [hɪm] , " [ɜːrdʒd] ['bɜːrti] , ['twɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] .
" Please , sir , don't hurt him , " urged Bertie , twitching the reins .
" 请 , 先生 , 不 伤害 他 , " 敦促 伯蒂 , 抽搐 这 缰绳 .

"先生，求求您别伤害他，"伯蒂一边拉着缰绳一边恳求道。

[bʌt; bət] , [ðen] ,
But , then ,
但 , 然后 ,

但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['ɒks(ə)n] , [hiː; hi] [sed] ,
looking at the patient oxen , he said ,
寻找 在 这 病人 牛 , 他 说 ,

他看着那头耐心等待的牛，说道：

— " [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [flæt]
— " Will you please tell me why you don't have a cart instead of that flat
— " 将要 你 请 告诉 我 为什么 你 不 有 一个 大车 反而 的 那 平坦的
[bɔːd] ? "
board ? "
木板 ? "

"请问您为什么不用推车，而要用那块平板呢？"

" - ['tɪzənt][ə; eɪ] [bɔːd] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['hevi] [piːs] [ɒv; əv][plæŋk] ; [ænd; ənd] [ɪts] [kɔːld] [ə; eɪ][dræg] .
" ' Tisn't a board ; it's a heavy piece of plank ; and it's called a drag .
" - 不是 一个 木板 ; 它是 一个 重的 片 的 板 ; 和 它是 称为 一个 拖 .

"这不是一块板；这是一块很重的木板；它被称为拖板。"

[ɪf] [jʊr; jər]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ['prez(ə)ntli] , [jʊl] [siː] [wɒt] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] .
If you're over at the place presently , you'll see what it's for .
如果 你是 超过 在 这 地方 目前 , 你会 看 什么 它是 为了 .

如果你现在就在那儿，你就会明白它的用途了。

[kʌm] , [braɪt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɒks] ['nɪərɪst] [hɪm] .
Come , Bright , " he shouted , touching the ox nearest him .
来 , 明亮的 , " 他 喊叫 , 接触 这 牛 最近的 他 .

"来吧，布莱特，"他喊道，同时摸了摸离他最近的那头牛。

" [dʒiː] [ʌp] .
" Gee up .
" 吉 向上 .

加油。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] ['fɒləʊd] , [ðəʊ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [lʊkt] [bæk] ,
" The other man followed , though he often looked back ,
" 这 其他 男人 随后 , 尽管 他 经常 看起来 后退 ,

另一个人跟了上去，但他不时回头张望。

['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɒŋki] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['draɪvə(r)] .
laughing to see the donkey carriage and the little boy driver .
笑 到 看 这 驴 运输 和 这 小的 男生 司机 .

看到驴车和小男孩车夫，不禁笑了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)] [siː] ,
" There's a good bit of things in the world that we never see ,
" 有 一个 好的 少量 的 事物 在 这 世界 那 我们 绝不 看 ,

“世界上有很多我们从未见过的事物，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
" he said to his companion .
" 他 说 到 他的 伴侣 .

他对同伴说。

" [ðə; ði]['skwaɪərz][sʌn][ɪz][ə; eɪ] [pɜːt] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [naʊ] ? "
" The Squire's son is a pert little chap , isn't he now ? "
" 这 乡绅的 儿子 是 一个 活泼 小的 小伙子 , 不是 他 现在 ? "

“乡绅的儿子真是个活泼的小家伙，不是吗？”

" [hiːz] [ðə; ði][pə'laɪtɪst] [jʌŋ] [ən] [ai]['evə(r)] [siː] , " [wɒz; wəz] [tɑːmz] ['ɑːnsə(r)] .
" He's the politest young un I ever see , " was Tom's answer .
" 他是 这 最有礼貌的 年轻的 联合国 我 曾经 看 , " 曾是 汤姆的 回答 .

“他是我见过的最有礼貌的年轻人,”汤姆回答道。

['bɜːrti] , ['miːnwaɪl] , [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] , — [ðeə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] [rəʊd] [naʊ] ,
Bertie , meanwhile , drove through the field , — there was quite a good road now ,
伯蒂 , 同时 , 驾驶 通过 这 场地 , — 那里 曾是 相当 一个 好的 路 现在 ,

与此同时，伯蒂驾车穿过田野——现在路况相当不错了。

— [ænd; ənd][ɒn][baɪ][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] ['wʊdlɔːn] .
— and on by the lake to Woodlawn .
— 和 在 经过 这 湖 到 伍德劳恩 .

——然后沿着湖边走到伍德劳恩。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪgɪŋ] [wɪð]
His father was standing near a company of men who were digging with
他的 父亲 曾是 常设 靠近 一个 公司 的 男人 WHO 是 挖掘 和
[speɪdz] ,
spades ,
黑桃 ,

他父亲当时站在一群正在用铁锹挖土的男人旁边。

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði][dɜːt] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
throwing the dirt out behind them .
投掷 这 污垢 出去 在后面 他们 .

把身后的泥土扬起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['bɜːrti] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wæɡən] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [reɪnz] [ə'pɒn] - [bæk] ,
Bertie jumped from his wagon and threw the reins upon Whitefoot's back ,
伯蒂 跳了起来 从 他的 车皮 和 扔 这 缰绳 之上 - 后退 ,

伯蒂从马车上跳下来，把缰绳扔到白脚背上。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [teɪm] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [ɡrɑːs] .
and instantly the tame creature began to taste the grass .
和 即刻 这 驯服 生物 开始 到 品尝 这 草 .

这只驯养的动物立刻开始品尝青草。

" [aɪm] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] ['dɪnə(r)] , [pə'pɑː] ; [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] [wɪð] [maɪ] ['dɒŋki] ? "
" I'm going to stay here till dinner , papa ; what shall I do with my donkey ? "
" 我是 去 到 停留 这里 直到 晚餐 , 爸爸 ; 什么 将 我 做 和 我的 驴 ? "

“爸爸，我要待到晚饭时间；我的驴怎么办呢？”

" [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['hɑːnɪs] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [fiːd] ; [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [hiːl] [streɪ] [ə'weɪ] .
" Take off his harness , and let him feed ; I don't think he'll stray away .
" 拿 离开 他的 马具 , 和 让 他 喂养 ; 我 不 思考 地狱 流浪 离开 .

“解开他的挽具，让他吃东西；我想他不会走失的。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [traɪ] [hɪm] .
At any rate you can try him .
在 任何 速度 你 能 尝试 他 .

总之，你可以试试他。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kɔːl] .
You must begin to teach him to come to you when you call .
你 必须 开始 到 教 他 到 来 到 你 什么时候 你 称呼 .

你必须开始教他听到呼唤就过来。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [drəʊv] [ðə; ði] ['wæɡən] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] ; [ænd; ənd] ['veri]
" The little fellow drove the wagon under the shade of a tree ; and very
" 这 小的 同伴 驾驶 这 车皮 在下面 这 阴影 的 一个 树 ; 和 非常

“小家伙赶着马车来到树荫下；而且非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[suːn] ['waɪtˌfʊt] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbəti] , [wɔːkt] ['sləʊli] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [leɪk] , ['nɪb(ə)lɪŋ]
soon Whitefoot , finding himself at liberty , walked slowly off toward the lake , nibbling
很快 白脚 , 寻找 他自己 在 自由 , 步行 缓慢地 离开 朝向 这 湖 , 轻咬
[ɡrɑːs] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .
grass as he went .
草 作为 他 去 .

很快，白脚怪发现自己重获自由，便慢慢地朝湖边走去，一边走一边啃着草。

" [naʊ] , " [sed] [pə'pɑː] , " [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [ə'baʊt] [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] .
" Now , " said papa , " you may walk about wherever you please .
" 现在 , " 说 爸爸 , " 你 可能 走 关于 无论 你 请 .

“现在，”爸爸说，“你可以随意走动了。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] .
You are old enough to keep out of danger .
你 是 老的 足够的 到 保持 出去 的 危险 .

你已经足够大了，能够保护自己免受危险。

[wen] [ðə; ði] [men] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒks(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] [ˌʌn'ləʊd] . "
When the men come with the oxen you will see them unload . "
什么时候 这 男人 来 和 这 牛 你 将要 看 他们 卸下 . "

当男人们赶着牛来的时候，你会看到他们卸货。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [men] ['duːɪŋ] , [pə'pɑː] ? "
" What are all those men doing , papa ? "
" 什么 是 全部 那些 男人 正在做 , 爸爸 ? "

“爸爸，那些男人都在干什么？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aɪ(ə)rɪʃmən] [huːm] [ai]['haɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][dɪg][ðə; ði]['selə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [njuː] [haʊs] .
" They are Irishmen whom I hire by the day to dig the cellar to our new house .
" 他们 是 爱尔兰人 谁 我 聘请 经过 这 天 到 挖 这 地窖 到 我们的 新的 房子 .

“他们是爱尔兰人，我按天雇佣他们来挖我们新房子的地窖。”

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðiːz] [stɪks] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ?
Do you see these sticks driven into the ground ?
做 你 看 这些 棍子 驱动 进入 这 地面 ?

你看到这些插在地上的木棍了吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

" [jes] , [pə'pɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋ] [taɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" Yes , papa , and the string tied to them .
" 是的 , 爸爸 , 和 这 细绳 系 到 他们 .

“是的，爸爸，还有绑在它们身上的绳子。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ? "
What is it for ? "
什么 是 它 为了 ? "

它是做什么用的？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [mɑːk] [aʊt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [laɪn] [weə(r)] [ðə; ði]['selə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] .
" It is to mark out exactly the line where the cellar is to be .
" 它 是 到 标记 出去 确切地 这 线 在哪里 这 地窖 是 到 是 .

“这是为了准确地标出地窖的位置线。”

[siː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['meʒəd] ['twenti] [fiːt] .
See , this is the front of the house ; and I have measured twenty feet .
看 , 这 是 这 正面 的 这 房子 ; 和 我 有 测量 二十 脚 .

你看，这是房子的正面；我已经量了20英尺。

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ['wɪʃɪz] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] [fiːt] [waɪd] ;
Your mother wishes the room to be eighteen feet wide ;
你的 母亲 愿望 这 房间 到 是 十八 脚 宽的 ;

你母亲希望房间宽十八英尺；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'laʊ] [wʌn] [fʊt] [iːtʃ] [saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
and it is necessary to allow one foot each side for the thickness of the walls ,
和 它 是 必要的 到 允许 一 脚 每个 边 为了 这 厚度 的 这 墙壁 ,

墙体厚度需要在每边预留一英尺。

[ðə; ði] ['plɑːstərɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "
the plastering , etc . "
这 抹灰 , ETC . "

粉刷等等。

" [bʌt; bət] , [pə'pɑː] , [hɪə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [stɪk] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] .
" But , papa , here is another stick only a little way off .
" 但 , 爸爸 , 这里 是 其他 戳 仅有的 一个 小的 方式 离开 .

"但是，爸爸，这里还有一根棍子，就在不远处。"

[wəʊnt] ['mɑːməz] [ruːm] [biː; bi]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ? "
Wont mamma's room be larger than this ? "
惯于 妈妈的 房间 是 更大的 比 这 ? "

妈妈的房间难道不会比这大吗?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek-] [bæk] ['ɪntuː] [wɒt] [ɪz]
" Yes , it extends back into what is
" 是的 , 它 扩展 后退 进入 什么 是

是的，它一直延伸到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[kɔːld] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] .
called the main building .
称为 这 主要的 建筑 .

被称为主楼。

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ɪn]['mɪstə(r)] . [rændz] [plæn] [haʊ] [ðɪs] [ruːm] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , [ɔː(r)]
Don't you remember in Mr . Rand's plan how this room projects , or
不 你 记住 在 先生 . 兰德的 计划 如何 这 房间 项目 , 或者
['kɒmz] [aʊt] ,
comes out ,
来 出去 ,

你难道不记得兰德先生的设计图中这个房间是如何突出或延伸出来的吗?

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rest] ? "
beyond the rest ? "
超过 这 休息 ? "

超越其他人?

" [əʊ] , [jes] , [pə'pɑː] ; [ai] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] , [ænd; ənd] [raɪt] [hɪə(r)] [weə(r)] [ai][stænd] , [ðə; ði][pi'ætsə]
" Oh , yes , papa ; I understand now , and right here where I stand , the piazza
" 哦 , 是的 , 爸爸 ; 我 理解 现在 , 和 正确的 这里 在哪里 我 站立 , 这 广场
[wɪl] [biː; bi] .
will be .
将要 是 .

"哦，是的，爸爸；我现在明白了，就在我站的这里，广场将会是。"

[wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veri] ['prɪti] ? "
Wont it be very pretty ? "
惯于 它 是 非常 漂亮的 ? "

岂不是很漂亮?

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [θæŋk] ['mæmə; mə'mɑː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][plæn] .
" I think so ; but we must thank mamma for the plan .
" 我 思考 所以 ; 但 我们 必须 感谢 妈妈 为了 这 计划 .

"我想是的；但我们必须感谢妈妈的计划。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] . "
It was her taste suggested it to the architect . "
它 曾是 她 品尝 建议 它 到 这 建筑师 . "

这是她向建筑师提出的建议。

" ['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)] [sez] ['mæmə; mə'mɑː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] [hiː; hi]['evə(r)] [sɔː] , "
" Mr . Taylor says mamma is the most wonderful woman he ever saw , "
" 先生 . 泰勒 说道 妈妈 是 这 最多 精彩的 女士 他 曾经 锯 , "
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɜːnɪstli] .
replied the boy earnestly .
回复 这 男生 切实 .

"泰勒先生说妈妈是他见过的最棒的女人,"男孩认真地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

" ['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)][ɪz][ə; eɪ][waɪz][mæn] , " [sed] [pə'pɑː] .
" Mr . Taylor is a wise man , " said papa .
" 先生 . 泰勒 是 一个 明智的 男人 , " 说 爸爸 .

"泰勒先生是个智者,"爸爸说。

" [ai] [ɪn'taɪəli] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] . "
" I entirely agree with him . "
" 我 完全 同意 和 他 . "

我完全同意他的观点。

" [əʊ] , [siː] [haʊ] [hɑːd] [ðə; ði]['ɒks(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['pʊlɪŋ] !
" Oh , see how hard the oxen are pulling !
" 哦 , 看 如何 难的 这 牛 是 拉 !

"哦,你看这些牛拉得多卖力啊!"

[wəʊnt] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [ðeə(r)] [neks] ? "
Wont that wood break their necks ? "
惯于 那 木头 休息 他们的 脖子 ? "

那木头不会压断他们的脖子吗?

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [jəʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" That is a yoke , and they are used to it .
" 那 是 一个 轭 , 和 他们 是 用过的 到 它 .

"那是枷锁,他们已经习惯了。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['drægɪŋ] [stəʊnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['selə(r)] . "
They are dragging stones for the cellar . "
他们 是 拖拽 石头 为了 这 地窖 . "

他们正在拖石头去地窖。

" [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [stəʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːt] , [pə'pɑː] ? "
" Why don't they put the stones in a cart , papa ? "
" 为什么 不 他们 放 这 石头 在 一个 大车 , 爸爸 ? "

"爸爸,他们为什么不把石头放在车里呢?"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒks(ə)n][tuː; tə] [drɔː]
" Because , though it would be rather easier for the oxen to draw
" 因为 , 尽管 它 会 是 相当 更轻松 为了 这 牛 到 画
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

因为,虽然用牛来拉车会更容易一些,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men][tuː; tə][ləʊd][ænd; ənd][ˌʌn'ləʊd] .
it would be harder for the men to load and unload .
它 会 是 更难 为了 这 男人 到 加载 和 卸下 .

这样一来,男人们装卸货物会更加困难。

" [ɑː(r); ə(r)] [stəʊnz] [ˈveri] [ˈhevi] [ɪnˈdiːd] ? "
" Are stones very heavy indeed ? "
" 是 石头 非常 重的 的确 ? "

石头真的很重吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][tuː; tə][lɪft][wʌn] . "
" You can try to lift one . "
" 你 能 尝试 到 举起 一 . "

你可以试着举起一个。

" [ai][kænt] [muːv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [maɪt] , [pəˈpɑː] .
" I can't move it one mite , papa .
" 我 不能 移动 它 一 螨虫 , 爸爸 .

“爸爸，我一点儿也动不了它。”

[ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [gʊd] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də][ɪn][ðə; ði][ˈselə(r)] . "
I don't see what good they will do in the cellar . "
我 不 看 什么 好的 他们 将要 做 在 这 地窖 . "

我不明白它们放在地窖里有什么用。

" [nəʊ] , [ai] [səˈpəʊz] [nɒt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] . "
" No , I suppose not ; but you will learn . "
" 不 , 我 认为 不是 ; 但 你 将要 学习 . "

“不，我想不会；但你会明白的。”

" [hɔː] , [braɪt] !
" Haw , Bright !
" 霍 , 明亮的 !

“哈，布莱特！”

[kʌm] [ʌp] , [bʌk] !
Come up , Buck !
来 向上 , 巴克 !

上来吧，巴克！

" [ˈʃaʊtɪd] [tɒm] .
" shouted Tom .
" 喊叫 汤姆 .

“汤姆喊道。”

[bəuθ][ðə; ði][ˈɒks(ə)n] [pʊld] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [streŋθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] .
Both the oxen pulled with all their strength ; but the ground was soft and rising .
两个都 这 牛 拉 和 全部 他们的 力量 ; 但 这 地面 曾是 柔软的 和 上升 .

两头牛使出浑身解数拉车，但地面松软且有坡度。

[ˈbɜːrti] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðæt] [ðə; ði][dræg] [muːvd] [æn; ən] [ɪntʃ] .
Bertie could not see that the drag moved an inch .
伯蒂 可以 不是 看 那 这 拖 已搬 一个 英寸 .

伯蒂看不到拖拽装置移动了一英寸。

[tɒm] [læʃt] [ænd; ənd] [læʃt] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt]
Tom lashed and lashed the patient
汤姆 鞭打 和 鞭打 这 病人

汤姆狠狠地鞭打病人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ˈkriːtʃəz] , [ˈʃaʊtɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] .
creatures , shouting with all his might .
生物 , 喊叫 和 全部 他的 可能 .

众生物，拼尽全力地呐喊。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [dɪd] [nəʊ] [gʊd] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [sweə(r)] .
When he found this did no good he began to swear .
什么时候 他 成立 这 做过 不 好的 他 开始 到 发誓 .

当他发现这样做没有用时，他开始咒骂。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈbɜːrti] , [ʃrɪŋkɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] .
" Oh , dear ! " exclaimed Bertie , shrinking behind his father .
" 哦 , 亲爱的 ! " 惊呼 伯蒂 , 收缩 在后面 他的 父亲 .

“哦，天哪！”伯蒂惊呼一声，躲到父亲身后。

" [stɒp] ! " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɜːtis] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːm] , [klɪə(r)] [vɔɪs] .
" Stop ! " said Mr . Curtis , in a firm , clear voice .
" 停止 ! " 说 先生 . 柯蒂斯 , 在 一个 公司 , 清除 嗓音 .

“住手！”柯蒂斯先生用坚定而清晰的声音说道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θrəʊ] [ɒf] [pɑːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ləʊd] ; [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ]
" You must throw off part of your load ; and I want to say one thing
" 你 必须 扔 离开 部分 的 你的 加载 ; 和 我 想 到 说 一 事物
[naʊ] .
now .
现在 .

“你必须卸下一部分重担；我现在想说一件事。”

[aɪl] [duː; də] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsweərɪŋ] [ðæts] [dʌn] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪs] .
I'll do all the swearing that's done on the place .
患病的 做 全部 这 咒骂 那就是 完毕 在 这 地方 .

这里所有的脏话都由我说了。

" [tɑːmz] [feɪs] [gruː] [ˈveri] [red] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
" Tom's face grew very red ; but he did not speak .
" 汤姆的 脸 生长 非常 红色的 ; 但 他 做过 不是 说话 .

汤姆的脸涨得通红，但他没有说话。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [aɪ] .
For one instant he stood , and looked into his master's eye .
为了 一 立即的 他 站立 , 和 看起来 进入 他的 硕士学位 眼睛 .

他站了起来，与主人对视了一眼。

[hiː; hi] [njuː] [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi]
He knew then , as well as he
他 知道 然后 , 作为 出色地 作为 他

他当时就明白，就像他……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[dɪd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ˈɑːftəwəd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] [ment] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
did a year afterward , that the Squire meant exactly what he said .
做过 一个 年 之后 , 那 这 乡绅 意思是 确切地 什么 他 说 .

一年后，他证明了乡绅所说的就是他的意思。

[tuː] [lɑːdʒ] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ɒf] ; [bʌk] [ænd; ənd] [braɪt] ['pʊld] [ə'gen] ,
Two large stones were thrown off ; Buck and Bright pulled again ,
二 大的 石头 是 抛掷 离开 ; 巴克 和 明亮的 拉 再次 ,

两块大石头被扔了出去；巴克和布莱特再次拉了起来。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [hiːp] [ɒn] [ðə; ði] [dræg] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [stəʊnz] .
and soon the heap on the drag was lying by the side of the other stones .
和 很快 这 堆 在 这 拖 曾是 说谎 经过 这 边 的 这 其他 石头 .

很快，拖车上的石堆就倒在了其他石块旁边。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɒks(ə)n] [went] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ləʊd] ,
Before the oxen went away for another load ,
前 这 牛 去 离开 为了 其他 加载 ,

在牛群再次出发去拉下一车货物之前，

['bɜːrti] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [peə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɑː(r)] [ænd; ənd] [spɒt] ,
Bertie had found out that the names of the other pair were Star and Spot ,
伯蒂 有 成立 出去 那 这 姓名 的 这 其他 一对 是 星星 和 点 ,

伯蒂发现另一对兔子的名字是星星和斑点。

[frɒm; frəm] [sʌm; səm] [waɪt] [mɑːrks] [ɒn] [ðeə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
from some white marks on their forehead .
从 一些 白色的 标记 在 他们的 前额 .

他们额头上有一些白色斑点。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] , [tuː] , [waɪ] [drægz] [wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [kɑːts] [tuː; tə] [drɔː] [lɑːdʒ] [stəʊnz] [wɪð] .
He had learned , too , why drags were better than carts to draw large stones with .
他 有 学习 , 也 , 为什么 拖拽 是 更好的 比 购物车 到 画 大的 石头 和 .

他也明白了为什么拖车比马车更适合用来拉运大石头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [bɔɪ] ['tiːtʃə(r)] .
THE BOY TEACHER .
这 男生 老师 .

男老师。

[haɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] , ['bɜːrti] [fə'gɒt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɒŋki] .
hile he was following his father about , Bertie forgot to watch his donkey .
希勒 他 曾是 下列的 他的 父亲 关于 , 伯蒂 忘了 到 手表 他的 驴 .

伯蒂跟着父亲四处走动时，忘记看管他的驴子了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] ['dɪnə(r)] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [sed] , —
When it was near dinner time , Mr . Curtis said , —
什么时候 它 曾是 靠近 晚餐 时间 , 先生 . 柯蒂斯 说 , —

临近晚餐时间，柯蒂斯先生说：

" [doʊnt][gəʊ] [ɒf] [tɪl] [ai] [siː] [juː; jʊ] , ['hɜːbət] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ;
" Don't go off till I see you , Herbert , I want to ride to the blacksmith's ;
" 不 去 离开 直到 我 看 你 , 赫伯特 , 我 想 到 骑 到 这 铁匠 ;

"赫伯特，在我见到你之前别走，我想骑马去铁匠铺；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [draɪv] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .
and you may drive me there .
和 你 可能 驾驶 我 那里 .

你可以开车送我去那里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,
The boy started and began to look in every direction ,
这 男生 开始 和 开始 到 看 在 每一个 方向 ,

男孩吓了一跳，开始四处张望。

['həʊpɪŋ][tuː; tə] [siː] ['waɪtˌfʊt] ['kwaɪətli] ['fiːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .
hoping to see Whitefoot quietly feeding on the lawn .
希望 到 看 白脚 悄悄 喂养 在 这 草地 .

希望能看到白脚鹬安静地在草坪上觅食。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [nɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [grəʊv] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [siːn] .
But neither on the hill , nor behind the chestnut grove could he be seen .
但 两者都不 在 这 爬坡道 , 也不 在后面 这 板栗 树林 可以 他 是 已见 .

但无论是在山坡上，还是在栗树林后面，都看不到他的身影。

['bɜːrtiz] [lɪp] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɪəz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Bertie's lip quivered , and then the tears filled his eyes .
伯蒂的 唇 颤抖 , 和 然后 这 眼泪 已填 他的 眼睛 .

伯蒂的嘴唇颤抖了一下，然后泪水盈满了他的眼眶。

" [hiːz] [gɒn] , [pə'pɑː] ; [maɪ] ['prɪti] ['dɒŋki] [ɪz] [lɒst] . "
" He's gone , papa ; my pretty donkey is lost . "
" 他是 已消失 , 爸爸 ; 我的 漂亮的 驴 是 丢失的 . "

"爸爸，它走丢了；我漂亮的小驴走丢了。"

" [doʊnt][kraɪ] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] .
" Don't cry , my son , " said Mr . Curtis , in a cheerful tone .
" 不 哭 , 我的 儿子 , " 说 先生 . 柯蒂斯 , 在 一个 快乐 语气 .

"别哭，孩子，"柯蒂斯先生用欢快的语气说道。

" ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɒŋki] ['nevə(r)] [brɔːt] [wʌn] [bæk] , [ðæt] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
" Crying for a donkey never brought one back , that I ever heard of .
" 哭泣 为了 一个 驴 绝不 带来 一 后退 , 那 我 曾经 听到 的 .

"我从未听说过有人哭着要驴回来。"

[teɪk] [ə; eɪ]['hændfʊl]
Take a handful
拿 一个 少数

抓一把

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ɒv; əv] [kɔːn] [frɒm; frəm] [tɑːmz] [peɪl] , [ænd; ənd] [rʌn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [leɪk] .
of corn from Tom's pail , and run toward the lake .
的 玉米 从 汤姆的 桶 , 和 跑步 朝向 这 湖 .

从汤姆的桶里拿些玉米，然后朝湖边跑去。

[kɔːl] [hɪm][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .
Call him by name and perhaps he will come .
称呼 他 经过 姓名 和 也许 他 将要 来 .

叫他的名字，或许他就会来。

" ['bɜːrti] ['hezɪteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['grəʊɪŋ] ['veri] [red] .
" Bertie hesitated , his cheeks growing very red .
" 伯蒂 犹豫了一下 , 他的 脸颊 生长 非常 红色的 .

伯蒂犹豫了一下，脸颊涨得通红。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [pə'pɑː] [w'ʌndəd] [wɒt] [meɪd] [hɪm] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɑːskt] , —
At last , when papa wondered what made him delay , the little fellow asked , —
在 最后的 , 什么时候 爸爸 想知道 什么 制成 他 延迟 , 这 小的 同伴 问 , —

最后，当爸爸纳闷他为什么迟迟不肯出声时，小家伙问道：

" [kænt] [ai] [weɪt] [tɪl] [tɒm] ['kɒmz] [bæk] ?
" Can't I wait till Tom comes back ?
" 不能 我 等待 直到 汤姆 来 后退 ?

“我不能等到汤姆回来吗？”

[aɪm]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [hiːl] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːn] ;
I'm almost sure he'll give me some of his corn ;
我是 几乎 当然 地狱 给 我 一些 的 他的 玉米 ;

我几乎可以肯定他会给我一些他的玉米；

[bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː][təʊld][ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][men] ,
but mamma told me never to touch anything that belongs to the men ,
但 妈妈 讲述 我 绝不 到 触碰 任何事物 那 属于 到 这 男人 ,
[wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [ðeə(r)] [liːv] . "
without asking their leave . "
没有 问 他们的 离开 . "

但妈妈告诉我，未经允许，绝对不能碰男人的东西。

" ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] [raɪt] , [maɪ] [sʌn] , [æz; əz]
" Mamma was right , my son , as
" 妈妈 曾是 正确的 , 我的 儿子 , 作为

“妈妈说得对，我的儿子，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ; [ænd; ənd][aɪm] ['greɪtli] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .
she always is ; and I'm greatly pleased that you remember her instructions .
她 总是 是 ; 和 我是 非常 高兴 那 你 记住 她 指示 .

她一直都是这样；我很高兴你还记得她的嘱咐。

[ðeə(r)] [ɪz] [tɒm] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊd] , [naʊ] ,
There is Tom coming with a load , now ,
那里 是 汤姆 未来 和 一个 加载 , 现在 ,

汤姆带着一大堆东西来了。

[juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [kɔːn] [tuː; tə][kɔːl][jɔː(r); jə(r)]
you may run and ask him to give you a handful of corn to call your
你 可能 跑步 和 问 他 到 给 你 一个 少数 的 玉米 到 称呼 你的
['dɒŋki] [wɪð] .
donkey with .
驴 和 .

你可以跑过去问他要一把玉米，用来呼唤你的驴子。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['sʌmweə(r)] .
Perhaps he has seen the creature somewhere .
也许 他 有 已见 这 生物 某处 .

或许他曾在某个地方见过这种生物。

" ['bɜːrti] [wɒz; wəz] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːt] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] ;
" Bertie was off like a dart that has been shot from a bow ;
" 伯蒂 曾是 离开 喜欢 一个 镖 那 有 到过 射击 从 一个 弓 ;

"伯蒂就像从弓箭射出的飞镖一样飞驰而去；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['dʒestʃərɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [æt; ət] [tɑːmz]
and his father could see him gesturing away as he walked back at Tom's
和 他的 父亲 可以 看 他 做手势 离开 作为 他 步行 后退 在 汤姆的

[saɪd] .
side .
边 .

他父亲看到他一边走回汤姆身边，一边做出不许靠近的手势。

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [wei] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kɜːrnl] [ɒv; əv] [kɔːn] ? " [ɑːskt]
" Did you come all this way to ask for a few kernels of corn ? " asked
" 做过 你 来 全部 这 方式 到 问 为了 一个 很少 内核 的 玉米 ? " 问

"你大老远跑来就为了要几粒玉米吗？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði][mæn] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn]['wʌndə(r)] .
the man , staring at the child in wonder .
这 男人 , 凝视 在 这 孩子 在 想知道 .

男人惊奇地盯着孩子。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][paɪnt] ,
" Why , you might have taken a pint ,
" 为什么 , 你 可能 有 已采取 一个 品脱 ,

"为什么，你可能喝了一品脱啤酒，

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ai][nɔː(r)][ðə; ði]['ɒks(ə)n] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] . "
and neither I nor the oxen would ever have known it . "
和 两者都不 我 也不 这 牛 会 曾经 有 已知 它 . "

我和牛都永远不会知道这件事。

" [bʌt; bət] [gɒd] [siːz] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][duː; də] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" But God sees everything we do , " said the boy .
" 但 上帝 看到 一切 我们 做 , " 说 这 男生 .

"但是上帝看到了我们所做的一切，"男孩说。

" [ai] [njuː] - [twɒz] [jɔːz] , - [kɔːz] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæg] ;
" I knew ' twas yours , ' cause I saw you turn it out of a bag ;
" 我 知道 - 那是 你的 , - 原因 我 锯 你 转动 它 出去 的 一个 包 ;

"我知道那是你的，因为我看到你把它从袋子里掏出来；

[ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
and I couldn't touch it without your leave , you know . "
和 我 不能 触碰 它 没有 你的 离开 , 你 知道 . "

没有你的允许，我根本碰不了它。

" [wel] , [naʊ] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [jʊr; jər][ðə; ði] ['ɑːnɪstɪst] ['lɪt(ə)l]['ʃeɪvə(r)][ai]['evə(r)][dɪd] [siː] ,
" Well , now , I must say you're the honestest little shaver I ever did see ,
" 出色地 , 现在 , 我 必须 说 你是 这 最诚实 小的 剃须刀 我 曾经 做过 看 ,

"嗯，说实话，你是我见过的最诚实的小剃须者。"

" [ˈɑːnsə(r)d] [tɒm] , [rɪˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈɔːlməʊst] [wɪð] [ɔː] .
" answered Tom , regarding the child almost with awe .
" 回答 汤姆 , 关于 这 孩子 几乎 和 敬畏 .

"汤姆回答道，他几乎带着敬畏的目光打量着这个孩子。"

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [bɔɪ] , [id] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði]
" If it had been my boy , he'd snatched up the
" 如果 它 有 到过 我的 男生 , 他会 抢夺 向上 这

"如果那是我儿子，他肯定会一把抢过来。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[kɔːn] [ænd; ənd] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [θɔːt] [əˈnʌðə(r)] [breθ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]
corn and run off with it , and never have thought another breath about it
玉米 和 跑步 离开 和 它 , 和 绝不 有 想法 其他 气息 关于 它
. "
. "
. "

"然后带着玉米跑了，之后再也没想过这件事。"

" [ˈmæmə; məˈmɑː] [ˈtiːtʃɪz] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˈwɪkɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [stiːl] , " [ˈbɜːrti] [went] [ɒn] .
" Mamma teaches me how wicked it is to steal , " Bertie went on .
" 妈妈 教导 我 如何 邪恶 它 是 到 偷 , " 伯蒂 去 在 .

"妈妈教我偷东西是多么邪恶，"伯蒂继续说道。

" [pəˈhæps] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] , " [ˈɡeɪzɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] , " [ˈhæznt] [ˈeni] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə]
" Perhaps your boy , " gazing anxiously in the man's face , " hasn't any mother to
" 也许 你的 男生 , " 凝视 焦虑地 在 这 男人的 脸 , " 还没有 任何 母亲 到
[tiːtʃ] [hɪm] .
teach him .
教 他 .

"也许你的孩子，"他焦急地望着男人的脸，"没有母亲来教他。"

" [tɑːmz] [maʊθ] [wɜːkt] [kənˈvʌlsɪvli] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" Tom's mouth worked convulsively ; and presently he wiped his eyes with his
" 汤姆的 嘴 工作 痉挛地 ; 和 目前 他 擦拭 他的 眼睛 和 他的
[ˈdɜːti] [ʃɜːt] [sliːv] .
dirty shirt sleeve .
肮脏的 衬衫 袖子 .

汤姆的嘴巴抽搐着；过了一会儿，他用脏兮兮的衬衫袖子擦了擦眼睛。

" [nəʊ] , [hiː; hi] [ˈhæznt] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
" No , he hasn't , " he answered .
" 不 , 他 还没有 , " 他 回答 .

"不，他没有，"他回答道。

" [ʃiːz] [ded] [ðɪs] [sɪks] [mʌnθs] .
" She's dead this six months .
" 她是 死的 这 六 几个月 .

"她已经死了六个月了。"

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈɔːlməʊst] [bæk] [tuː; tə]
" They were now almost back to
" 他们 是 现在 几乎 后退 到

他们现在几乎回到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði]['selə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] , [tɒm] ['ædɪd] , —
the cellar , and after a moment's silence , Tom added , —
这 地窖 , 和 后 一个 瞬间 沉默 , 汤姆 额外 , —

地窖，沉默片刻后，汤姆补充道：

" [ɪf] [ðə; ði] [kɔːn] [wɒz; wəz] [maɪn] , [jʊd] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
" If the corn was mine , you'd be welcome to as much as you want of it ;
" 如果 这 玉米 曾是 矿 , 你会 是 欢迎 到 作为 很多 作为 你 想 的 它 ;

"如果这些玉米是我的，你想吃多少都行；

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [ə'griːmənt] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði]['ɒks(ə)n][ðeə(r)] [fiːd] [æt; ət] [nuːn] .
but it's in the agreement that the Squire shall give the oxen their feed at noon .
但 它是 在 这 协议 那 这 乡绅 将 给 这 牛 他们的 喂养 在 中午 .

但协议中规定，乡绅应在中午给牛喂饲料。

[səʊ][ai] [brɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɔː(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði] [bɪl] . "
So I bring along the corn from the store ; and he pays the bill . "
所以 我 带来 沿着 这 玉米 从 这 店铺 ; 和 他 支付 这 账单 . "

于是我从商店买了玉米带过去，他付了账。

" [əʊ] , [aɪm][glæd] , [aɪm]['riːəl][glæd] , " ['ʃaʊtɪd] ['bɜːrti] , ['baʊndɪŋ] [ə'weɪ] .
" Oh , I'm glad , I'm real glad , " shouted Bertie , bounding away .
" 哦 , 我是 高兴的 , 我是 真实的 高兴的 , " 喊叫 伯蒂 , 边界 离开 .

"哦，我太高兴了，我真高兴！"伯蒂喊着，蹦蹦跳跳地跑开了。

" ['waɪtˌfʊt] , ['waɪtˌfʊt] !
" Whitefoot , Whitefoot !
" 白脚 , 白脚 !

"白脚，白脚！"

" [hiː; hi] [kɔːld] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; " ['waɪtˌfʊt] ! [kʌm] .
" he called , at the top of his voice ; " Whitefoot ! come .
" 他 称为 , 在 这 顶部 的 他的 嗓音 ; " 白脚 ! 来 .

他扯着嗓子喊道："白脚！过来。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

" [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] ['dɒŋki] , " ['ʃaʊtɪd] [dʒɪm] , " ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [stɑː(r)][ænd; ənd] [spɒt] .
" There's your donkey , " shouted Jim , " coming up the hill with Star and Spot .
" 有 你的 驴 , " 喊叫 吉姆 , " 未来 向上 这 爬坡道 和 星星 和 点 .

"你的驴子在那儿，"吉姆喊道，"它正和斯塔尔和斯波特一起上山呢。"

[ðeə(r)] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd] [ðæt] [bɪg] [əʊk] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] .
There , just behind that big oak by the lake .
那里 , 只是 在后面 那 大的 橡木 经过 这 湖 .

就在湖边那棵大橡树后面。

" [səʊ] ['bɜːrti] [kɔːld] [ə'gen] , " ['waɪtˌfʊt] — ['waɪtˌfʊt] !
" So Bertie called again , " Whitefoot — Whitefoot !
" 所以 伯蒂 称为 再次 , " 白脚 — 白脚 !

于是伯蒂又喊道："白脚——白脚！"

" [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['dɒŋki] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [neɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" and presently the donkey gave a little neigh in reply .
" 和 目前 这 驴 给予 一个 小的 嘶 在 回复 .

“这时，驴子嘶鸣了一声作为回应。”

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ,
I suppose he wanted to say , " I hear you , my young master ,
我 认为 他 通缉 到 说 , " 我 听到 你 , 我的 年轻的 掌握 ,

我想他想说的是：“我听到了，少爷，

[ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ai][kæn; kən] ;
and I'll go as quick as I can ;
和 患病的 去 作为 快的 作为 我 能 ;

我会尽快离开；

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ][brɪsk] [trɒt] .
" for he started off at once into a brisk trot .
" 为了 他 开始 离开 在 一次 进入 一个 轻快 小跑 .

因为他立刻开始轻快地小跑起来。

['veri] [suːn] , [tuː; tə] ['bɜːrtiz] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] [lɒst] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
Very soon , to Bertie's great delight , the lost donkey was eating the corn out of his hand .
非常 很快 , 到 伯蒂的 伟大的 喜 , 这 丢失的 驴 曾是 吃 这 玉米 出去 的 他的 手 .

很快，令伯蒂欣喜若狂的是，那头迷路的驴子正吃着他手里的玉米。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[wen] [ðə; ði] [men] [wɔːkt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [wɔːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [stəʊn] ,
When the men walked side by side on their way to the old wall which they were pulling down for stone ,
什么时候 这 男人 步行 边 经过 边 在 他们的 方式 到 这 老的 墙 哪个 他们 是 拉 向下 为了 石头 ,

当男人们并肩走向他们正在拆除以获取石料的旧墙时，

[tɒm] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] ['bɜːrti] .
Tom repeated to his companion what had passed between him and Bertie .
汤姆 重复 到 他的 伴侣 什么 有 通过了 之间 他 和 伯蒂 .

汤姆向同伴复述了他和伯蒂之间发生的事情。

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][əʊ] - [rɪ'lɪdʒən][ai] [bɪ'liːv] [ɪn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" That's the kind o ' religion I believe in , " he exclaimed ,
" 那就是 这 种类 o - 宗教 我 相信 在 , " 他 惊呼 ,

“这就是我信仰的那种宗教，”他高声说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fjʊəriəs]['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brɔːni] [ɑːm] .
making a furious gesture with his brawny arm .
制作 一个 狂怒 手势 和 他的 强壮的 手臂 .

他用粗壮的手臂愤怒地挥舞着。

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)]['ɪz(ə)nt][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sɒt] - [ʌp] [men] [huː] [θɪŋks] ['wɜːkɪŋ] - [fəʊks][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [stʌf] ,
" The Squire isn't one of your sot - up men who thinks working - folks are made of different stuff ,
" 这 乡绅 不是 一 的 你的 酒 - 向上 男人 WHO 思考 在职的 - 各位 是 制成 的 不同的 东西 ,

“乡绅可不是那种醉醺醺的家伙，他不会认为劳动人民和他们不一样。”

[ænd; ənd] ['hævnt] ['eni] [mɔː(r)] [səʊlz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [biːst] .
and haven't any more souls than a beast .
和 还没有 任何 更多的 灵魂 比 一个 兽 .

他们没有灵魂，甚至不如野兽。

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [raɪt] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] [ɪn'sted] [əʊ] - ['kiːpɪŋ]
He lives his religion right straight through the week instead o ' keeping
他 生活 他的 宗教 正确的 直的 通过 这 星期 反而 o - 保持

他一周七天都身体力行地践行他的宗教信仰，而不是仅仅遵守教规。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ˌaɪ 'tiː] ['bɒtld] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] [juːz] , [laɪk] [sʌm; səm] [lɒŋ] - [feɪst] [men] [ai] [kʊd; kəd] [neɪm] . "
it bottled up for Sunday use , like some long - faced men I could name . "
它 瓶装 向上 为了 星期日 使用 , 喜欢 一些 长的 - 面对 男人 我 可以 姓名 . "

它被封存起来，留到星期天享用，就像我能叫出名字的某些愁眉苦脸的男人一样。

" [dʒes] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɪm] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɒd] .
" Jes so , " answered Jim , with an approving nod .
" 杰斯 所以 , " 回答 吉姆 , 和 一个 批准 点头 .

"没错，"吉姆点头表示赞同。

" [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ'd] ['evə(r)] [tʃiːt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sent] ['ɑːrtər] [sʌtʃ]
" Do you suppose I'd ever cheat him out of the valley of a cent arter such
" 做 你 认为 ID 曾经 欺骗 他 出去 的 这 谷 的 一个 中心 动脉 这样的

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [bɔɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] ?
a lesson as that boy give me ?
一个 课 作为 那 男生 给 我 ?

"你以为我会像那个小子给我上了一课那样，骗走他一分钱的山谷吗？"

[nəʊ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [raɪt] [ɑːm] .
No , not for my right arm .
不 , 不是 为了 我的 正确的 手臂 .

不，我的右臂不行。

[ai] [nəʊ] [wen] [aɪm] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] . "
I know when I'm treated like a man . "
我 知道 什么时候 我是 治疗 喜欢 一个 男人 . "

我知道什么时候我被当成男人对待。

" [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːd] [hɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðen] , " ['mʌtə] [dʒɪm] ,
" You got a pretty hard hit this morning , then , " muttered Jim ,
" 你 得到 一个 漂亮的 难的 打 这 早晨 , 然后 , " 低声说道 吉姆 ,

"看来你今天早上挨了一记重击啊，"吉姆低声说道。

['glɑːnsɪŋ] ['saɪdweɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] .
glancing sideways in his companion's face .
瞥了一眼 侧身 在 他的 同伴的 脸 .

他侧目瞥了一眼同伴的脸。

" [wɔːl] , [ai] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [əʊn] [ʌp]
" Wall , I deserved it , I'll own up
" 墙 , 我 应得的 它 , 患病的 自己的 向上

"墙，我罪有应得，我承认。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[tuː; tə] [ðæt] .
to that .
到 那 .

正是如此。

[aɪ'd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tɔːk] [sʌtʃ] [stʌf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , ['letɪŋ] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] .
I'd no business to talk such stuff before the Squire , letting alone the boy .
ID 不 商业 到 讲话 这样的 东西 前 这 乡绅 , 出租 独自的 这 男生 .

我没资格在乡绅面前谈论这种事，更何况是那个孩子。

[aɪl] [let] [hɪm] [duː; də] [ðə; ði] ['sweərɪŋ] [ɪn] - , [æz; əz] [hiːz] [ə'griːd] [tuː; tə] .
I'll let him do the swearing in futer , as he's agreed to .
患病的 让 他 做 这 咒骂 在 - , 作为 他是 同意 到 .

以后我会让他说脏话，因为他已经同意了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ˌʌndə'pɪnɪŋ] .
THE UNDERPINNING .
这 基础 .

基础。

[hæt][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [fɔː(r); fə(r)] ? " [in'kwaiə] ['bɜːrti] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] ,
hat are you going to the blacksmith's for ? " inquired Bertie , as he took the reins ,
帽子 是 你 去 到 这 铁匠 为了 ? " 询问 伯蒂 , 作为 他 采取 这 缰绳 ,

“你去铁匠那里干什么？”伯蒂一边问，一边接过缰绳。

[praʊd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [haʊ] [wel] [hiː; hi][kʊd; kəd] [draɪv] .
proud to show his father how well he could drive .
自豪的 到 展示 他的 父亲 如何 出色地 他 可以 驾驶 .

他很自豪地向父亲展示自己的驾驶技术。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] [hɪm][tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [tuːlz] [ðæt] [ðə; ði] [men] [breɪk] .
" I'm going to engage him to mend the tools that the men break .
" 我是 去 到 从事 他 到 修补 这 工具 那 这 男人 休息 .

“我打算让他来修理工人们弄坏的工具。”

[ɪts] ['veri] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [səʊ][nɪə(r)] .
It's very convenient to have a blacksmith so near .
它是 非常 方便的 到 有 一个 铁匠 所以 靠近 .

家附近有铁匠铺真是太方便了。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [maɪ]
In the town where my
在 这 镇 在哪里 我的

在我居住的小镇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['peərənts][lɪvd; 'laɪvd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['blæksmɪθ] [wɪ'ðɪn] [θriː] [maɪlz] .
parents lived , there was no blacksmith within three miles .
父母 居住地 , 那里 曾是 不 铁匠 之内 三 英里 .

父母住的地方，方圆三英里内都没有铁匠。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][ɔːl] [ðæt] ['dɪstəns] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ʃɒd] .
My father was obliged to go all that distance to get his horse shod .
我的 父亲 曾是 有义务 到 去 全部 那 距离 到 得到 他的 马 鞋子 .

我父亲不得不走那么远的路去给他的马钉马掌。

" ['mɪstə(r)] . [hʌnt] , [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] , [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Mr . Hunt , the man they wished to see , had left his shop before they reached it ,
" 先生 . 打猎 , 这 男人 他们 希望 到 看 , 有 左边 他的 店铺 前 他们 达到 它 ,

“他们要见的亨特先生，在他们到达之前就已经离开他的店铺了。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] .
and was sitting in an open room at the back of his house eating his dinner .
和 曾是 坐着 在 一个 打开 房间 在 这 后退 的 他的 房子 吃 他的 晚餐 .

他当时正坐在房子后面的一间敞开的房间里吃晚饭。

[hɪz; ɪz] [red] ['flænl] [ʃɜːt] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊ] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ,
His red flannel shirt sleeves were rolled up to the elbow , showing his coarse ,
他的 红色的 绒布 衬衫 袖子 是 滚动 向上 到 这 弯头 , 显示 他的 粗 ,

他红色法兰绒衬衫的袖子卷到了手肘处，露出了他粗糙的……

['sɪnjuːi] [ɑːmz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt]['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [sɔː] [hɪm] ,
sinewy arms ; and his hair was all in a tangle ; but the moment Mr . Curtis saw him ,
筋骨 武器 ; 和 他的 头发 曾是 全部 在 一个 纠纷 ; 但 这 片刻 先生 . 柯蒂斯 锯 他 ,

他双臂肌肉结实；头发也乱糟糟的；但柯蒂斯先生一见到他，

[hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][æz; əz]
he stepped forward , and shook hands as
他 步 向前 , 和 摇晃 双手 作为

他上前一步，与人握手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['kɔːdiəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .
cordially as if they had been acquainted for years .
诚挚地 作为 如果 他们 有 到过 熟人 为了 年 .

他们亲切友好，仿佛相识多年。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ʃɒd] , ['skwaɪə(r)] ?
" I suppose you want your horse shod , Squire ?
" 我 认为 你 想 你的 马 鞋子 , 乡绅 ?

“我想您是想给您的马钉马掌吧，乡绅？”

" [ðə; ði][mæn] [ɑ:skt] , ['lʊkɪŋ] [wel] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:diəl] ['gri:tɪŋ] .
" the man asked , looking well pleased at the cordial greeting .
" 这 男人 问 , 寻找 出色地 高兴 在 这 亲切 问候 .

“那人问道，看起来对这热情友好的问候非常满意。”

" [aɪl] [li:v] [maɪ]['dɪnə(r)][ænd; ənd][gəʊ] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
" I'll leave my dinner and go right to the shop with you . "
" 患病的 离开 我的 晚餐 和 去 正确的 到 这 店铺 和 你 . "

“我放下晚饭，直接跟你去商店。”

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] .
" No , indeed .
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[sɪt] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)][waɪf] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] , [aɪl] [du:; də][maɪ] ['bɪznəs] [hɪə(r)] .
Sit down ; and if your wife will allow me , I'll do my business here .
坐 向下 ; 和 如果 你的 妻子 将要 允许 我 , 患病的 做 我的 商业 这里 .

请坐；如果你的妻子允许的话，我就在这里办事。

[ai] [si:] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:] . "
I see you know me . "
我 看 你 知道 我 . "

看来你认识我。

" [jes] , [sɜ:(r)] , [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ][æt; ət] [tʃɜ:tʃ] ;
" Yes , sir , I've seen you at church ;
" 是的 , 先生 , 我已经 已见 你 在 教会 ;

“是的，先生，我在教堂见过您；

[ænd; ənd][aɪm] ['θæŋkfl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['steɪʃ(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:t] [tu:; tə][gəʊ][ðeə(r)] .
and I'm thankful that a man in your station has a heart to go there .
和 我是 感恩 那 一个 男人 在 你的 车站 有 一个 心 到 去 那里 .
"
"
"

我很感激像你这样身份的人有爱心前往那里。

" [ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['ti:tʃɪŋ]
" And I listened to you teaching
" 和 我 听着 到 你 教学

我听了你的讲课。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[jɔ:(r); jə(r)] ['sæbəθ] [sku:l] [klɑ:s] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɜ:tis] , ['lɑ:fɪŋ] .
your Sabbath School class , " added Mr . Curtis , laughing .
你的 安息日 学校 班级 , " 额外 先生 . 柯蒂斯 , 笑 .

“你们的安息日学校班级,”柯蒂斯先生笑着补充道。

" ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] ['strendʒər] [lɒŋ] .
" After that we couldn't be strangers long .
" 后 那 我们 不能 是 陌生人 长的 .

“在那之后，我们不可能一直做陌生人。”

[ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][jɔ:(r); jə(r)][tekst] , - [ɪf] [ji:; ji] [lʌv] [ˌem 'i:] [ki:p] [maɪ] [kə'mændmənts] . -
You remember your text , ' If ye love me keep my commandments . '
你 记住 你的 文本 , - 如果 是的 爱 我 保持 我的 诫命 . -

你们要记住经文：“你们若爱我，就必遵守我的命令。”

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] !
But now to business !
但 现在 到 商业 !

但现在言归正传!

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [bɑːn] ;
I'm going to build a house and barn ;
我是 去 到 建造 一个 房子 和 谷仓 ;

我打算盖一栋房子和一个谷仓;

[ænd; ənd][maɪ][men] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [mend] [ɔːl][maɪ] [tuːlz] ,
and my men tell me you're the one to mend all my tools ,
和 我的 男人 告诉 我 你是 这 一 到 修补 全部 我的 工具 ,

我的手下告诉我,只有你能修好我所有的工具。

[ʃuː] [maɪ] ['hɔːsɪz] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][dʒæk][æt; ət][ɔːl] [treɪdz] .
shoe my horses , a kind of general Jack at all trades .
鞋 我的 马匹 , 一个 种类 的 一般的 杰克 在 全部 交易 .

给我的马钉掌,一个多才多艺的杂工。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɔːl][maɪ] ['bɪznəs] ,
I want to engage you to do all my business ,
我 想 到 从事 你 到 做 全部 我的 商业 ,

我想聘请你来处理我所有的业务。

[ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [bɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɪn] ['evri] [mʌnθ] .
and send me your bill the first day in every month .
和 发送 我 你的 账单 这 第一的 天 在 每一个 月 .

请在每个月的第一天把账单寄给我。

[ɪz] [ðæt] [ˌsætɪs'fæktəri] ? "
Is that satisfactory ? "
是 那 令人满意的 ? "

这样可以吗?

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [tuː] .
" Yes , sir ; and I thank you , too .
" 是的 , 先生 ; 和 我 感谢 你 , 也 .

"是的,先生;我也要感谢您。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[æz; əz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ][mæn] [aɪl] [meɪk] [friː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['skwaɪə(r)] ,
As you're a church - going man I'll make free to tell you , Squire ,
作为 你是 一个 教会 - 去 男人 患病的 制作 自由的 到 告诉 你 , 乡绅 ,

既然你是个虔诚的教徒,我就不多说了,乡绅。

[juːv] ['teɪkən][ə; eɪ][ləʊd] [ɒf] [maɪ][maɪnd] .
you've taken a load off my mind .
你已经 已采取 一个 加载 离开 我的 头脑 .

你让我如释重负。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [sɪk] [ðiːz] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ;
I've got a little girl sick these eighteen months ;
我已经 得到 一个 小的 女孩 生病的 这些 十八 几个月 ;

我的小女儿这十八个月一直生病;

[ænd; ənd] [aɪv] ['əʊnli] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]
and I've only been waiting for the means to send her to a great
和 我已经 仅有的 到过 等待 为了 这 方法 到 发送 她 到 一个 伟大的
['dɒktə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
doctor in the city .
医生 在 这 城市 .

我一直在等待合适的条件，送她去城里找一位好医生看病。

[naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [meɪks] [maɪ] [wei] [klɪə(r)] . "
Now your promise makes my way clear . "
现在 你的 承诺 制作 我的 方式 清除 . "

你的承诺让我前路清晰。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [hʌnt] .
" I'm glad you told me , Mr . Hunt .
" 我是 高兴的 你 讲述 我 , 先生 . 打猎 .

"很高兴您告诉我，亨特先生。"

['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [wɪl] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] .
Mrs . Curtis will call and see your wife .
太太 . 柯蒂斯 将要 称呼 和 看 你的 妻子 .

柯蒂斯太太会打电话来看望你的妻子。

[ai][deə(r)][seɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] [kən'traɪv] [sʌm; səm][plæn][tuː; tə][rɪ'stɔː(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ,
I dare say between them they will contrive some plan to restore the child ,
我 敢 说 之间 他们 他们 将要 精心策划 一些 计划 到 恢复 这 孩子 ,
[wɪð] [gɑːdz] ['blesɪŋ] .
with God's blessing .
和 神的 祝福 .

我敢说，在上帝的保佑下，他们一定会想出一个办法来找回孩子。

[kʌm] , ['bɜːrti] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] .
Come , Bertie , we will go .
来 , 伯蒂 , 我们 将要 去 .

走吧，伯蒂，我们走。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

['mɪstə(r)] . [hʌnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['fɒləʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
Mr . Hunt and his wife followed to the gate ,
先生 . 打猎 和 他的 妻子 随后 到 这 门 ,

亨特先生和他的妻子跟在后面走到了大门前。

['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒŋki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .
very much amused at the sight of the donkey and his carriage .
非常 很多 觉得好笑 在 这 视线 的 这 驴 和 他的 运输 .

看到驴子和它的马车，我感到非常好笑。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [ɑːskt] [hɪz; ɪz][waɪf] , —
The next morning , Mr . Curtis asked his wife , —
这 下一个 早晨 , 先生 . 柯蒂斯 问 他的 妻子 , —

第二天早上，柯蒂斯先生问他妻子——

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][raɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['grænɪt] ['kwɒri] ?
" How would you like to ride with me to the granite quarry ?
" 如何 会 你 喜欢 到 骑 和 我 到 这 花岗岩 采石场 ?

"你愿意和我一起去花岗岩采石场吗？"

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ˌʌndə'pɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] . "
I am going to buy underpinning for the house . "
我 是 去 到 买 基础 为了 这 房子 . "

我打算去买房子的地基加固材料。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [fɑː(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] . "
" If it isn't too far , I should enjoy it exceedingly . "
" 如果 它 不是 也 远的 , 我 应该 享受 它 非常 . "

“如果不太远的话，我应该会非常享受这段旅程。”

" [ðə; ði] [draɪv] [ðeə(r)][ænd; ənd] [bæk] [wʊd] [biː; bi] ['twenti] [maɪlz] ;
" The drive there and back would be twenty miles ;
" 这 驾驶 那里 和 后退 会 是 二十 英里 ;

“往返车程为二十英里；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] [rest] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,
but you could lie down at the hotel and rest , if you choose ,
但 你 可以 说谎 向下 在 这 酒店 和 休息 , 如果 你 选择 ,

当然，如果你愿意，也可以在酒店躺下休息。

[waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] ['kwɒri] .
while I am at the quarry .
尽管 我 是 在 这 采石场 .

当我在采石场的时候。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

" [ai] [wɪl] [get] ['redi] [æt; ət][wʌns] [ðen] .
" I will get ready at once then .
" 我 将要 得到 准备好 在 一次 然后 .

那我这就准备。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "
Shall we take the children ? "
将 我们 拿 这 孩子们 ? "

我们带走孩子们吗?

" [jes] , [ɪf] ['bɜːrti] [kæn; kən] [liːv] [hɪz; ɪz] [k'eəz] [æt; ət] ['wʊdlɔːn] .
" Yes , if Bertie can leave his cares at Woodlawn .
" 是的 , 如果 伯蒂 能 离开 他的 关心 在 伍德劳恩 .

“是的，如果伯蒂能把他的烦恼留在伍德劳恩的话。”

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [glɑːns, glæns] ['ɑːtʃli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['bɜːrti]
" The gentleman glanced archly at his son as he said this , and Bertie
" 这 绅士 瞥了一眼 傲慢的 在 他的 儿子 作为 他 说 这 , 和 伯蒂

['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋ] , —
answered , laughing , —
回答 , 笑 , —

“这位先生说着这话时，意味深长地瞥了儿子一眼，伯蒂笑着回答道：——

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [trʌst] [tɒm] [ænd; ənd][dʒɪm] [tɪl] [ai][get] [bæk] ;
" I think I can trust Tom and Jim till I get back ;
" 我 思考 我 能 相信 汤姆 和 吉姆 直到 我 得到 后退 ;

“我想在我回来之前，我可以信任汤姆和吉姆；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['ʌndəˌpiniŋ] [ɑː(r); ə(r)] . "
but I don't understand what underpinnings are . "
但 我 不 理解 什么 基础 是 . "

但我不太明白什么是基础结构。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [ðæt] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
" You will learn that by and by .
" 你 将要 学习 那 经过 和 经过 .

你迟早会明白的。

[naʊ] [rʌn] [ænd; ənd] [ɑːsk] [nɜːs] [tuː; tə] [dres] ['wɪni] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [siː] [maɪk] [hæz; həz] [ðə; ði]
Now run and ask Nurse to dress Winnie , for I see Mike has the
现在 跑步 和 问 护士 到 裙子 温妮 , 为了 我 看 麦克风 有 这
['kærɪdʒ] [aʊt] .
carriage out .
运输 出去 .

现在快去请护士给温妮穿衣服，因为我看到迈克已经把马车推出来了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kwɒri] ,
When they reached the quarry ,
什么时候 他们 达到 这 采石场 ,

当他们到达采石场时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʌf] ['bɪldɪŋ]
they found it so difficult to drive the carriage near to the rough building
他们 成立 它 所以 难的 到 驾驶 这 运输 靠近 到 这 粗糙的 建筑
[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] ,
where they were told the owner could be found ,
在哪里 他们 是 讲述 这 所有者 可以 是 成立 ,

他们发现很难驾着马车靠近那栋据说是屋主住处的简陋建筑。

[ðæt] [pə'pɑː] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [drəʊv] [θruː] [wʌn] [striːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪn] [həʊ'tel] .
that papa turned back and drove through one street to a fine hotel .
那 爸爸 转向 后退 和 驾驶 通过 一 街道 到 一个 美好的 酒店 .

那位爸爸掉头，开车穿过一条街，来到一家高级酒店。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɑːlə(r)] ,
He called for a private parlor ,
他 称为 为了 一个 私人的 客厅 ,

他叫了一间私人会客厅，

[ænd; ənd] [left] ['mæmə; mə'mɑː] ['restɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [wɪð] ['wɪni] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni]
and left mamma resting on the sofa with Winnie to keep her company
和 左边 妈妈 休息 在 这 沙发 和 温妮 到 保持 她 公司
,
,
,

然后留下妈妈和温妮在沙发上休息，温妮陪伴着她。

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] ['hɜːbət] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kwɒri] , [taɪd] [djuːk] ,
while he took Herbert to the large quarry , tied Duke ,
尽管 他 采取 赫伯特 到 这 大的 采石场 , 系 公爵 ,

当他带着赫伯特前往大采石场时，把杜克绑了起来。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [blɒks] [ɒv; əv] ['grænɪt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [kʌt] [aʊt] .
and went to see the huge blocks of granite that were being cut out .
和 去 到 看 这 巨大的 积木 的 花岗岩 那 是 存在 切 出去 .

然后去看了正在切割的巨型花岗岩块。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
It was about an hour before
它 曾是 关于 一个 小时 前

大约一个小时前

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [əˈgen] [wɪð] [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] [təˈwɔːd] [həʊm] .
they were seated in the carriage again with their faces toward home .
他们 是 坐着 在 这 运输 再次 和 他们的 面孔 朝向 家 .

他们再次坐在马车里，面向家乡的方向。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [səˈsiːliə] , " [pəˈpɑː][bɪˈgæn] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [ˈsiːɪŋ] .
" I wish you could have gone with me , Cecilia , " papa began , " it is worth seeing .
" 我 希望 你 可以 有 已消失 和 我 , 塞西莉亚 , " 爸爸 开始 , " 它 是 值得 看到 .

“塞西莉亚，我真希望你能和我一起去，”爸爸说道，“那里值得一看。”

[ai] [faʊnd] [sʌm; səm] [blɒks] [ɒv; əv] [ˈgrænɪt] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [saɪz] [ai] [wɒnt] . "
I found some blocks of granite exactly the size I want . "
我 成立 一些 积木 的 花岗岩 确切地 这 尺寸 我 想 . "

我找到了一些尺寸正好符合我要求的花岗岩石块。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːlˈredi] [hjuːn] , [ˈlɒrəns] ? "
" Are they already hewn , Lawrence ? "
" 是 他们 已经 凿 , 劳伦斯 ? "

“它们已经砍好了吗，劳伦斯？”

" [nəʊ] , [dɪə(r)] !
" No , dear !
" 不 , 亲爱的 !

“不亲爱的！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] . "
but they will be ready and on the ground before we want to use them . "
但 他们 将要 是 准备好 和 在 这 地面 前 我们 想 到 使用 他们 . "

但在我们想使用它们之前，它们就会准备就绪并部署到位。

" [wɒt] [ɪz] [hjuːn] ? " [inˈkwaiə] [ˈbɜːrti] .
" What is hewn ? " inquired Bertie .
" 什么 是 凿 ? " 询问 伯蒂 .

“砍伐的是什么？”伯蒂问道。

" [dəʊnt][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)][ðə; ði] [rʌf]
" Don't you remember the rough
" 不 你 记住 这 粗糙的

你不记得那段粗糙的时光了吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ˈpiːsɪz] [ai] [sɪˈlektɪd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)z][səʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [ˈpɒlɪʃt] [nekst][ðem; ðəm] ? "
pieces I selected , and those others so smooth and polished next them ? "
件 我 已选 , 和 那些 其他的 所以 光滑的 和 抛光 下一个 他们 ? "

我挑选的那些物件，和它们旁边那些光滑闪亮的物件相比呢？

" [jes] , [sɜ:(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [si:] [ðəʊz] [men] [æt; ət] [wɜ:k] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɑ:ft] [ɔ:(r)]['pɪlə(r)] ?
" And didn't you see those men at work on a long shaft or pillar ?
" 和 没有 你 看 那些 男人 在 工作 在 一个 长的 轴 或者 支柱 ?

“难道你没看到那些人在长长的竖井或柱子上工作吗？”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [stəʊn] - [k'ʌtəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hju:ɪŋ] [ðem; ðəm] .
They are called stone - cutters , and they were hewing them .
他们 是 称为 石头 - 切割器 , 和 他们 是 砍伐 他们 .

他们被称为石匠，他们正在凿石头。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['ɪnstrəmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'tɪnjuəli] [tʃɒp] , [tʃɒp] , [ɔ:(r)] [straɪk] ;
They have a sharp instrument with which they continually chop , chop , or strike ;
他们 有 一个 锋利的 乐器 和 哪个 他们 持续 劈 , 劈 , 或者 罢工 ;

他们用锋利的工具不停地砍、剁、击；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hju:] [ɒf] [ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [smu:ð] .
and this hews off the rough places , making the whole smooth .
和 这 休斯 离开 这 粗糙的 地方 , 制作 这 所有的 光滑的 .

这样就把粗糙的地方凿掉了，使整体变得光滑。

[ai] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ] [pəʊsts] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['geɪts] , [sə'si:liə] ;
I engaged my posts , too , for the gates , Cecilia ;
我 已订婚的 我的 帖子 , 也 , 为了 这 大门 , 塞西莉亚 ;

我也坚守岗位，为了守卫大门，塞西莉亚；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɜ:b] - [stəʊn] [tu:; tə] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] ['nɪərɪst] [ðə; ði]
and a curb - stone to lay on the top of the wall nearest the
和 一个 抑制 - 石头 到 躺 在 这 顶部 的 这 墙 最近的 这

以及一块路缘石，放置在最靠近……的墙顶上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[haʊs] .
house .
房子 .

房子。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɪnɪʃ] . "
That makes a handsome finish . "
那 制作 一个 英俊的 结束 . "

这样就完美收官了。

" [ju:; jʊ] [dɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [ʃɔ:t] [ə; eɪ] [taɪm] , ['lɒrəns] .
" You did a great deal of business for so short a time , Lawrence .
" 你 做过 一个 伟大的 交易 的 商业 为了 所以 短的 一个 时间 , 劳伦斯 .

“劳伦斯，你在这么短的时间内就做了很多生意。”

" [hi:; hi] [lɑ:ft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ai] ['əʊnli] [spent] [ə'baʊt] [ˌfɔ:'ti:n] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
" I only spent about fourteen hundred dollars .
" 我 仅有的 花费 关于 十四 百 美元 .

我只花了大约一千四百美元。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
It doesn't take long to do that .
它 不 拿 长的 到 做 那 .

做这件事不需要很长时间。

[ai][ˈfænsi][ðə; ði][ˈəʊnə(r)] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋz] [wɜːk] .
I fancy the owner thought he had done a good morning's work .
我 想要 这 所有者 想法 他 有 完毕 一个 好的 早晨 工作 .

我猜想老板可能觉得自己上午的工作做得不错。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [ˈpɜːtʃəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
He had heard of my purchase , and was coming to see me to
他 有 听到 的 我的 购买 , 和 曾是 未来 到 看 我 到
[ɪnˈgeɪdʒ][ðə; ði][dʒɒb] .
engage the job .
从事 这 工作 .

他听说了我买房的事，特地来找我洽谈工作。

[əʊ] , [ai] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !
Oh , I forgot to tell you !
哦 , 我 忘了 到 告诉 你 !

哦，我忘了告诉你！

[ai] [bɔːt] [ðə; ði] [steps] , [tuː] .
I bought the steps , too .
我 买 这 步骤 , 也 .

我也买了台阶。

[θriː] [flaɪts] , [ˈveri] [ˈhænsəm] [wʌnz] .
Three flights , very handsome ones .
三 航班 , 非常 英俊的 一个 .

三趟航班，非常漂亮。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [ˈselə(r)] .
THE CELLAR .
这 地窖 .

地窖。

[ˌen ˈiː] [ˈplez(ə)nt] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈbɜːrti] [drəʊv] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈwʊdlɔːn] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)]
ne pleasant morning Bertie drove his father over to Woodlawn , and , after
ne 令人愉快的 早晨 伯蒂 驾驶 他的 父亲 超过 到 伍德劳恩 , 和 , 后
[ˈtaɪɪŋ] [ˈwaɪtˌfʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,
tying Whitefoot to a tree ,
捆绑 白脚 到 一个 树 ,

在一个阳光明媚的早晨，伯蒂开车送父亲去了伍德劳恩，然后把白脚拴在树上。

[ræn][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈselə(r)] .
ran as fast as he could go to the cellar .
跑 作为 快速地 作为 他 可以 去 到 这 地窖 .

他拼命地跑向地窖。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [kwaɪt] [dæmp] ;
The day before it had been quite damp ;
这 天 前 它 有 到过 相当 潮湿 ;

前一天天气很潮湿；

[ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑ:] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [best] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [gəʊ] [aʊt] .
and mamma didn't think it best for him to go out .
和 妈妈 没有 思考 它 最好的 为了 他 到 去 出去 .

妈妈觉得他最好不要出去。

[səʊ] [hi:; hi] [steɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:m] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] ['wɪni] [baɪ]
So he stayed at the farm and amused Winnie by
所以 他 入住 在 这 农场 和 觉得好笑 温妮 经过

于是他留在了农场，逗温妮开心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['pleɪɪŋ] [æt; ət] [dɒlz] - ['vɪzɪts] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['deɪli] [næp]
playing at dolls ' visits with her till it was time for her daily nap
玩耍 在 娃娃 - 访问 和 她 直到 它 曾是 时间 为了 她 日常的 午睡
,
,
,

她和娃娃们一起玩耍，直到到了她每天午睡的时间。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['teɪlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and then went to see Mrs . Taylor in the kitchen .
和 然后 去 到 看 太太 . 泰勒 在 这 厨房 .

然后就去厨房找泰勒太太。

['estə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃelɪŋ] ['pi:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] [ðeɪ]
Esther was shelling peas for dinner ; and he helped her till they
以斯帖 曾是 炮击 豌豆 为了 晚餐 ; 和 他 帮助 她 直到 他们
[wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [dʌn] .
were all done .
是 全部 完毕 .

埃丝特正在剥豌豆做晚餐；他帮她剥到全部剥完为止。

[naʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [dʌg] .
Now he was very anxious to see how much the men had dug .
现在 他 曾是 非常 焦虑的 到 看 如何 很多 这 男人 有 挖 .

现在他非常迫切地想知道这些人挖了多少。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [steɪ] ,
He had but a little time to stay ,
他 有 但 一个 小的 时间 到 停留 ,

他只待了很短的时间，

[fɔ:(r); fə(r)] [æt; ət] [ten] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:m] [tu:; tə] [draɪv] ['mæmə; mə'mɑ:] [tu:; tə]
for at ten he was to be at the farm to drive mamma to
为了 在 十 他 曾是 到 是 在 这 农场 到 驾驶 妈妈 到
[ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [haʊs] .
the blacksmith's house .
这 铁匠 房子 .

十岁那年，他要到农场开车送妈妈去铁匠家。

[hi:; hi] [θɔ:t] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['selə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ɔ:l] [gɒn] ,
He thought as he went toward the cellar that the men had all gone ,
他 想法 作为 他 去 朝向 这 地窖 那 这 男人 有 全部 已消失 ,

他一边走向地窖，一边想着那些人都已经走了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
for he could see nothing of them .
为了 他 可以 看 没有什么 的 他们 .

因为他什么也看不见。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
when he reached the place ,
什么时候 他 达到 这 地方 ,

当他到达目的地时，

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [səʊ] [diːp] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [rəʊd] .
there they were down so deep as to be out of sight from the new road .
那里 他们 是 向下 所以 深的 作为 到 是 出去 的 视线 从 这 新的 路 .

它们埋得很深，从新修的路上根本看不到。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʌg][ə; eɪ][pɑːθ] [ɔːl] [ə'raʊnd][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] ,
They had dug a path all around the edge of the cellar ,
他们 有 挖 一个 小路 全部 大约 这 边缘 的 这 地窖 ,

他们沿着地窖边缘挖了一条小路，

[kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][laɪn][hɪz; ɪz][pə'pɑː][hæd; həd] [mɑːkt] [aʊt] .
close to the line his papa had marked out .
关闭 到 这 线 他的 爸爸 有 标记 出去 .

靠近他爸爸划定的线。

[ðə; ði][pɑːθ][wɒz; wəz][fɔː(r)] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][graʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] .
The path was four feet from the ground which was as deep as it was to go .
这 小路 曾是 四 脚 从 这 地面 哪个 曾是 作为 深的 作为 它 曾是 到 去 .

这条小路离地面有四英尺高，深度也达到了极限。

[naʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt][ðeə(r)] ['ʃʌvəlzˌfʊl] [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋk] ,
Now they did not try to throw out their shovelsful upon the bank ,
现在 他们 做过 不是 尝试 到 扔 出去 他们的 一铲子 之上 这 银行 ,

他们并没有试图把铲子里的土扔到河岸上。

[ðeɪ] [θruː] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [paɪl][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] .
they threw them on the great pile in the centre .
他们 扔 他们 在 这 伟大的 桩 在 这 中心 .

他们把它们扔到中央的大堆上。

['bɜːrti] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [miːn] .
Bertie stood still and watched them for some time , wondering what it could mean .
伯蒂 站立 仍然 和 观看 他们 为了 一些 时间 , 好奇 什么 它 可以 意思是 .

伯蒂站在那里，静静地看着他们，想着这可能意味着什么。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [sə'pəʊz] [ðɪs]
He did not suppose this
他 做过 不是 认为 这

他没想到会这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[greɪt] [paɪl][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] ;
great pile was to remain in the middle of the cellar ;
伟大的 桩 曾是 到 保持 在 这 中间 的 这 地窖 ;

巨大的木堆要留在地窖中央;

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][aʊt] .
and yet he did not see how it could be taken out .
和 然而 他 做过 不是 看 如何 它 可以 是 已采取 出去 .

但他却不知道该如何把它取出来。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bɪzi] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] .
The men were so busy he didn't like to interrupt them .
这 男人 是 所以 忙碌的 他 没有 喜欢 到 打断 他们 .

男人们太忙了，他不好意思打扰他们。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wɪð] [tɒm]
Besides he didn't feel so well acquainted with them as he did with Tom
除了 他 没有 感觉 所以 出色地 熟人 和 他们 作为 他 做过 和 汤姆
[ænd; ənd][dʒɪm] .
and Jim .
和 吉姆 .

此外，他感觉自己和他们不像和汤姆、吉姆那样熟悉。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɒn][ðə; ði][dræg] ,
A good many times he had jumped on the drag ,
一个 好的 许多 时代 他 有 跳了起来 在 这 拖 ,

他曾多次跳上拖车，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒks(ə)n][hæd; həd] [drɔːn] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] [weə(r)] [ðə; ði]
and the oxen had drawn him to the other part of the farm where the
和 这 牛 有 绘制 他 到 这 其他 部分 的 这 农场 在哪里 这
[əʊld] [stəʊn] [wɔːl] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['pʊld] [daʊn] .
old stone wall was being pulled down .
老的 石头 墙 曾是 存在 拉 向下 .

牛把他拉到了农场的另一边，那里正在拆除古老的石墙。

[æt; ət][lɑːst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [sed] ['plezntli] , —
At last one of the Irishmen looked up to the bank and said pleasantly , —
在 最后的 一 的 这 爱尔兰人 看起来 向上 到 这 银行 和 说 愉快 , —

最后，其中一个爱尔兰人抬头望向河岸，愉快地说：

" [ðeəz; ðəz]
" There's
" 有

“有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] . "
the little master come to see us . "
这 小的 掌握 来 到 看 我们 . "

小主人来看我们了。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] , " ['ɑːnsə(r)d] ['bɜːrti] , ['lɑːfɪŋ] .
" I thought you were lost , " answered Bertie , laughing .
" 我 想法 你 是 丢失的 , " 回答 伯蒂 , 笑 .

“我还以为你迷路了呢，”伯蒂笑着回答。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɔːl] [ðæt]
" Will you please to tell me what you are going to do with all that
" 将要 你 请 到 告诉 我 什么 你 是 去 到 做 和 全部 那
[graʊnd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] ? "
ground in the middle of the cellar ? "
地面 在 这 中间 的 这 地窖 ? "

请问您打算如何处理地窖中间的那片空地?

" [ðə; ði]['ɒks(ə)n][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" The oxen are going to draw it out .
" 这 牛 是 去 到 画 它 出去 .

“牛会把它拉出来。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm]['prez(ə)ntli] . "
You will see them presently . "
你 将要 看 他们 目前 . "

你很快就会看到他们。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]['ɒks(ə)n][get] [daʊn] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['greɪtli] [sə'praɪzd] .
" But how can the oxen get down there ? " asked the boy , greatly surprised .
" 但 如何 能 这 牛 得到 向下 那里 ? " 问 这 男生 , 非常 惊讶 .

“可是牛怎么下去呢?”男孩惊讶地问道。

" [rʌn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
" Run round to the bulkhead , and you will see .
" 跑步 圆形的 到 这 舱壁 , 和 你 将要 看 .

“跑到舱壁那里去，你就会看到。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

['bɜːrti] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ;
Bertie had no idea what a bulkhead was , or where it could be found ;
伯蒂 有 不 主意 什么 一个 舱壁 曾是 , 或者 在哪里 它 可以 是 成立 ;

伯蒂根本不知道什么是隔板，也不知道它在哪里;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][mæn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] ,
but as the man pointed to the other side of the cellar ,
但 作为 这 男人 尖 到 这 其他 边 的 这 地窖 ,

但当那人指向地窖的另一边时，

[ə'weɪ] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
away he ran to find it .
离开 他 跑 到 寻找 它 .

他跑去找它。

[naʊ] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .
Now the mystery was explained .
现在 这 神秘 曾是 解释 .

现在谜团终于解开了。

[dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [biː; bi] ,
Just under the place where his father had told him the kitchen was to be ,
只是 在下面 这 地方 在哪里 他的 父亲 有 讲述 他 这 厨房 曾是 到 是 ,

就在他父亲告诉他厨房所在位置的正下方，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][rəʊd] ['liːdɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] ['bɜːrti] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
there was a kind of road leading down into the cellar , and while Bertie was waiting ,
那里 曾是 一个 种类 的 路 领导 向下 进入 这 地窖 , 和 尽管 伯蒂 曾是 等待 ,

有一条小路通往地下室，伯蒂正在那里等着呢。

[hiː; hi] [hɜːd] [tɑːmz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [bʌk] [tuː; tə] " [dʒiː] , [bæk] , [bæk] , [sɜː(r)] .
he heard Tom's voice calling to Buck to " gee , back , back , sir .
他 听到 汤姆的 嗓音 呼叫 到 巴克 到 " 哎呀 , 后退 , 后退 , 先生 .

他听到汤姆的声音在喊巴克：“哎呀，退后，退后，先生。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)][səʊ][ðə; ði]['ɒks(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [bæk]
" There was no place to turn around in the cellar so the oxen had to back
" 那里 曾是 不 地方 到 转动 大约 在 这 地窖 所以 这 牛 有 到 后退

地窖里没有地方可以掉头，所以牛只好倒退着走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði] [kɑːt] [wɪð] [ɪts] [waɪd] [wiːlz] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [rəʊd] .
the cart with its wide wheels down the steep road .
这 大车 和 它是 宽的 车轮 向下 这 陡 路 .

手推车带着宽大的车轮沿着陡峭的道路向下行驶。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,
As soon as they were in the right place ,
作为 很快 作为 他们 是 在 这 正确的 地方 ,

他们一到正确的位置，

[ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [keɪm] [ænd; ənd] [helpt] [tɒm] [ləʊd][ðə; ði][kɑːt] [fʊl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwɪkli] [dʌn] ;
the Irishmen came and helped Tom load the cart full , which was very quickly done ;
这 爱尔兰人 来了 和 帮助 汤姆 加载 这 大车 满的 , 哪个 曾是 非常 迅速地 完毕 ;

爱尔兰人过来帮汤姆把车装满了，很快就装好了；

[ænd; ənd] [ðen] [bʌk] [ænd; ənd] [braɪt] ['pʊld] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [streŋθ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] [graʊnd] .
and then Buck and Bright pulled away with all their strength till they were out on the level ground .
和 然后 巴克 和 明亮的 拉 离开 和 全部 他们的 力量 直到 他们 是 出去 在 这 等级 地面 .

然后巴克和布莱特使出浑身解数，一路拉开距离，直到到达平地上。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['kæri] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [fɑː(r)] ,
This time they did not carry the gravel far ,
这 时间 他们 做过 不是 携带 这 碎石 远的 ,

这次他们没把碎石运到很远的地方。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [bæk] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] .
and so were ready to back down again in a very few minutes .
和 所以 是 准备好 到 后退 向下 再次 在 一个 非常 很少 分钟 .

因此，他们准备在几分钟内再次撤退。

" [wɒt] [meɪks] [ðɪs] [dɜːt] [lʊk] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] ? " [in'kwaiə] ['bɜːrti] ,
" What makes this dirt look so different from that ? " inquired Bertie ,
" 什么 制作 这 污垢 看 所以 不同的 从 那 ? " 询问 伯蒂 ,

“为什么这块泥土看起来和那块泥土这么不一样？”伯蒂问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [blæk] [ləʊm] .
pointing to a pile of rich black loam .
指向 到 一个 桩 的 富有的 黑色的 壤土 .

指着一堆肥沃的黑色壤土。

" [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪtʃə] [ɜːθ] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɪm] , [huː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [baɪ] ,
" The top of the ground is always richer earth , " answered Jim , who was just going by ,
" 这 顶部 的 这 地面 是 总是 更富有 地球 , " 回答 吉姆 , WHO 曾是 只是 去 经过 ,

“地表的土壤总是更肥沃，”正好路过的吉姆回答道。

['draɪvɪŋ] [stɑː(r)] [ænd; ənd] [spɒt] .
driving Star and Spot .
驾驶 星星 和 点 .

驾驶 Star 和 Spot。

" [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['græv(ə)l] . "
" Underneath it is only gravel . "
" 下 它 是 仅有的 碎石 . "

下面只有碎石。

" [wɒt] [ɪz] ['græv(ə)l] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What is gravel good for ? "
" 什么 是 碎石 好的 为了 ? "

“碎石有什么用？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [rəʊdz] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [wɪð] .
" It will do very well to put on roads , or to fill up with .
" 它 将要 做 非常 出色地 到 放 在 道路 , 或者 到 充满 向上 和 .

“它非常适合铺设在道路上，或者用来填满。”

[ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['ævənjuːs] [ænd; ənd] ['terəsɪz] [wɪð] [ðɪs] . "
I heard your father say he was going to make avenues and terraces with this . "
我 听到 你的 父亲 说 他 曾是 去 到 制作 途径 和 露台 和 这 . "

我听你父亲说他要用这块地修建林荫大道和梯田。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['ævənjuːs] ? "
" What are avenues ? "
" 什么 是 途径 ? "

有哪些途径?

" [rəʊdz] , [draɪv] - [weɪz] . "
" Roads , drive - ways . "
" 道路 , 驾驶 - 方式 . "

"道路，车道。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['terəsɪz] ?
" What are terraces ?
" 什么 是 露台 ?

什么是露台?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

[dʒɪm] [lɑːft] [ə'laʊd] .
Jim laughed aloud .
吉姆 笑了 大声 .

吉姆大笑起来。

" [ai] [ges] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I guess , " he said ,
" 我 猜测 , " 他 说 ,

"我想是吧,"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['skwaɪə(r)] [jɔː'self] [sʌm; səm] [deɪ] - [twɑʊnt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]
" if you don't get to be a Squire yourself some day ' twont be for
" 如果 你 不 得到 到 是 一个 乡绅 你自己 一些 天 - 两 是 为了
[wɒnt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] .
want of asking questions .
想 的 问 问题 .

"如果你将来没能成为一名侍从，那绝不是因为你没有问问题。"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['ɒks(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [bækt] [daʊn] [ðə; ði]['selə(r)] ,
" By this time the oxen were ready to be backed down the cellar ,
" 经过 这 时间 这 牛 是 准备好 到 是 支持的 向下 这 地窖 ,

这时，牛群已经准备好被赶下地窖了。

[ænd; ənd] ['bɜːrti] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] ['terəsɪz]
and Bertie was obliged to wait until another time to find out what terraces
和 伯蒂 曾是 有义务 到 等待 直到 其他 时间 到 寻找 出去 什么 露台
[wɜː(r); wə(r)] .
were .
是 .

伯蒂不得不等到下次才能弄清楚什么是露台。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [dʒɪm] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [tɪpt] [hɪz; ɪz] [ləʊd] [ɒv; əv]['græv(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] [hiːp] ,
He waited till Jim came up and tipped his load of gravel upon the heap ,
他 等待 直到 吉姆 来了 向上 和 倾斜 他的 加载 的 碎石 之上 这 堆 ,

他等到吉姆走过来，把他的那车碎石倒在了石堆上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , —
and then he said , —
和 然后 他 说 , —

然后他说，——

" [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][pə'pɑː] .
" I must go and find papa .
" 我 必须 去 和 寻找 爸爸 .

我必须去找爸爸。

[aɪm][ə'freɪd] [ɪts] ['ɔːlməʊst][ten] [ə'klɑːk] .
I'm afraid it's almost ten o'clock .
我是 害怕的 它是 几乎 十 点钟 .

恐怕快十点了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

" [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [dʒɪm] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .
" I can tell you what time it is , " said Jim , looking up at the sun .
" 我 能 告诉 你 什么 时间 它 是 , " 说 吉姆 , 寻找 向上 在 这 太阳 .

“我可以告诉你现在几点了，”吉姆说着，抬头望着太阳。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ðæt] [wei] ?
" How can you tell that way ?
" 如何 能 你 告诉 那 方式 ?

“你怎么能那样判断呢？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːskt] , ['wʌndərɪŋ] .
" the boy asked , wondering .
" 这 男生 问 , 好奇 .

男孩疑惑地问道。

" [ɪts] [hɑːf][pɑːst][naɪn] , [eks] - ['æktli] , " [riˈmɑːk] [dʒɪm] , ['drɔːlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] .
" It's half past nine , ex - actly , " remarked Jim , drawling out the last word .
" 它是 一半 过去的 九 , 前任 - 确实 , " 评论 吉姆 , 拖长音 出去 这 最后的 单词 .

“正好九点半，”吉姆拖长了最后一个字说道。

['bɜːrti] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [tel] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [taɪm] .
Bertie looked up at the sky , but could tell nothing about the time .
伯蒂 看起来 向上 在 这 天空 , 但 可以 告诉 没有什么 关于 这 时间 .

伯蒂抬头望向天空，却看不出现在是什么时间。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" It takes experience to do it , " said the man , laughing at his
" 它 需要 经验 到 做 它 , " 说 这 男人 , 笑 在 他的
[pə'plekst] [lʊk] .
perplexed look .
困惑 看 .

“这需要经验才能做到，”那人笑着说，看着他困惑的表情。

" [aɪv] [hæd; həd] ['θɜːti] - [eɪt] [j'iəz] [tuː; tə] [lɜːn] .
" I've had thirty - eight years to learn .
" 我已经 有 三十 - 八 年 到 学习 .

“我有三十八年的时间来学习。”

" ['bɜːrti] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə]
" Bertie resolved to ask his father to
" 伯蒂 已解决 到 问 他的 父亲 到

伯蒂决定请他父亲……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [taɪm] ,
explain how the sun could be made to tell the time ,
解释 如何 这 太阳 可以 是 制成 到 告诉 这 时间 ,

解释如何利用太阳来计时。

[ænd; ənd] [ðen] [nɒt] ['siːɪŋ] [hɪm] ['eniweə(r)] [ə'baʊt] , [ʌn'taɪd] ['waɪtˌfʊt] ,
and then not seeing him anywhere about , untied Whitefoot ,
和 然后 不是 看到 他 任何地方 关于 , 解开 白脚 ,

然后发现周围没有他的踪影，便解开了怀特福特的绳子。

[huː] [hæd; həd] ['pʊld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] ,
who had pulled away to the length of the rein ,
WHO 有 拉 离开 到 这 长度 的 这 缰绳 ,

他挣脱缰绳，跑到了尽头。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mauθful] [ɒv; əv] [grɑːs] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ]
and was trying to snatch a few mouthfuls of grass , and rode away
和 曾是 尝试 到 抢夺 一个 很少 一口一口 的 草 , 和 骑 离开
[tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] .
to the farm .
到 这 农场 .

他试图抓起几口草，然后骑马去了农场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['bɜːrti] [ænd; ənd] ['wɪni] .
BERTIE AND WINNIE .
伯蒂 和 温妮 .

伯蒂和温妮。

[ˌen 'iː] ['mɔːnɪŋ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɒri] ,
ne morning , about a week after the ride to the quarry ,
ne 早晨 , 关于 一个 星期 后 这 骑 到 这 采石场 ,

大约一周后的一个早晨，在去采石场的路上，

['bɜːrti] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['wɪni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɒŋki] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]
Bertie took his sister Winnie in his donkey carriage and drove her to
伯蒂 采取 他的 姐姐 温妮 在 他的 驴 运输 和 驾驶 她 到
['wʊdlɔːn] .
Woodlawn .
伍德劳恩 .

伯蒂用驴车拉着妹妹温妮去了伍德劳恩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] ,
It was a pretty sight ,
它 曾是 一个 漂亮的 视线 ,

景色很美。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [geɪz] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .
and many of the villagers stopped with a smile to gaze after them .
和 许多 的 这 村民们 停止 和 一个 微笑 到 目光 后 他们 .

许多村民驻足微笑，目送他们离去。

['hɜːbət] [wɪð] [hɪz; ɪz][klɪə(r)] [bluː] [aɪz] [səʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] , [hɪz; ɪz] ['tʃesnʌt] [heə(r)] ['weɪvɪŋ]
Herbert with his clear blue eyes so like his father's , his chestnut hair waving
赫伯特 和 他的 清除 蓝色的 眼睛 所以 喜欢 他的 父亲的 , 他的 板栗 头发 挥手

赫伯特有着和他父亲一样清澈的蓝眼睛，栗色的头发随风飘动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ɒf] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [hɪz; ɪz] [braɪt] , ['helθi] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [smaɪl] : ['wɪni]
off his forehead , his bright , healthy complexion and pleasant smile : Winnie
离开 他的 前额 , 他的 明亮的 , 健康 肤色 和 令人愉快的 微笑 : 温妮
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] ['ɔːbən] [kɜːrlz] ,
with her close auburn curls ,
和 她 关闭 奥本 卷发 ,

他额头上光洁的肤色，健康明亮的面容和和蔼的笑容；还有温妮，她有着一头紧密的红褐色卷发。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] ['tʃeri] [lɪps] , [fɔːmd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][nɒt]['ɒf(ə)n] [siːn] .
her laughing brown eyes and cherry lips , formed a picture not often seen .
她 笑 棕色的 眼睛 和 樱桃 嘴唇 , 形成 一个 图片 不是 经常 已见 .

她那双会笑的棕色眼睛和樱桃般的嘴唇，构成了一幅难得一见的画面。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɔː(r)][ə; eɪ] [strɔː] [hæt][tuː; tə] [ʃeɪd] [ðeə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,
Each of them wore a straw hat to shade their eyes from the sun ,
每个 的 他们 穿着 一个 稻草 帽子 到 阴影 他们的 眼睛 从 这 太阳 ,

他们都戴着草帽遮阳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wɪni] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔːblɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ,
and the voice of Winnie sounded like the warbling of a bird ,
和 这 嗓音 的 温妮 听起来 喜欢 这 鸣唱 的 一个 鸟 ,

温妮的声音听起来像鸟儿的鸣叫，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['geɪlɪ] ['ekəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [lɑːf] .
as she gayly echoed her brother's laugh .
作为 她 同性恋地 回声 她 兄弟 笑 .

她高兴地模仿着哥哥的笑声。

" ['mæmə; mə'mɑː] [seɪ] [ai] [meɪ] [daɪv] ['waɪtˌfʊt] [dræs] , " [lisp] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" Mamma say I may dive Whitefoot drass , " lisped the child ,
" 妈妈 说 我 可能 潜水 白脚 德拉斯 , " 口齿不清 这 孩子 ,

"妈妈说我可以去怀特福特岛潜水,"孩子结结巴巴地说。

[nɒt] [jet] ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ðə; ði]['letə(r)][dʒiː] . " ['waɪtˌfʊt] [nɒt] [baɪt] [ˌem 'iː] , [nəʊ] .
not yet having learned to articulate the letter g . " Whitefoot not bite me , no .
不是 然而 拥有 学习 到 能言善辩 这 信 克 . " 白脚 不是 咬 我 , 不 .

还不会发出字母 g 的音。"白脚怪不会咬我，不会。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

" ['waɪtˌfʊt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɒŋki] .
" Whitefoot is a good donkey .
" 白脚 是 一个 好的 驴 .

"白脚是一头好驴。"

[hiː; hi]['nevə(r)] [baɪts] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hɜːbət] , [dɪ'saɪdɪdli] .
He never bites , " answered Herbert , decidedly .
他 绝不 咬 , " 回答 赫伯特 , 绝对地 .

"他从不咬人,"赫伯特斩钉截铁地回答道。

" [naʊ] , ['wɪni] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd] ,
" Now , Winnie , you must keep hold of my hand ,
" 现在 , 温妮 , 你 必须 保持 抓住 的 我的 手 ,

“温妮，你一定要抓紧我的手。”

[ænd; ənd][nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] .
and not run away as you do at the farm .
和 不是 跑步 离开 作为 你 做 在 这 农场 .

不要像在农场那样逃跑。

[ai] ['ʃɑːnt] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [tʃeɪs] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][æz; əz] ['nænsi] [dʌz] . "
I sha'n't have time to chase after you as Nancy does . "
我 不会 有 时间 到 追赶 后 你 作为 南希 做 . "

我没时间像南希那样追着你跑。

" [aɪm]['dʊɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [duːd] [dɜːl] , ['bɜːrti] , ['mæmə; mə'mɑː] [seɪ] [səʊ] .
" I'm doin ' to be dood dirl , Bertie , mamma say so .
" 我是 做 - 到 是 伙计 迪尔 , 伯蒂 , 妈妈 说 所以 .

“我要好好表现，伯蒂，妈妈这么说。”

['wɪni] [nɒt]['dʊɪn] - [tuː; tə] [meɪk] ['mæmə; mə'mɑː][kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] . "
Winnie not doin ' to make mamma cry any more . "
温妮 不是 做 - 到 制作 妈妈 哭 任何 更多的 . "

温妮再也不想让妈妈哭了。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][pə'pɑː][ɒn][ðə; ði] [hɪl] .
" Here we are ; and there's papa on the hill .
" 这里 我们 是 ; 和 有 爸爸 在 这 爬坡道 .

“我们到了；爸爸在山上。”

[siː] [ɔːl][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði]['ɒks(ə)n] !
See all the men and the oxen !
看 全部 这 男人 和 这 牛 !

瞧瞧这些男人和牛！

" ['wɪni] [lɑːft] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" Winnie laughed , and clapped her hands .
" 温妮 笑了 , 和 鼓掌 她 双手 .

温妮笑了，拍了拍手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ðeɪ] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [weə(r)] ['bɜːrti] ['sʌmtaɪmz] [taɪd][hɪz; ɪz] ['dɒŋki] ,
They drove along till they came to the tree where Bertie sometimes tied his donkey ,
他们 驾驶 沿着 直到 他们 来了 到 这 树 在哪里 伯蒂 有时 系 他的 驴 ,

他们一路开车，直到来到伯蒂有时拴驴的那棵树下。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['keəfəli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and then he carefully lifted his sister to the ground .
和 然后 他 小心 抬起 他的 姐姐 到 这 地面 .

然后他小心翼翼地把妹妹抱到地上。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɪg]['selə(r)] .
" Wait a minute , " he said , " and I'll lead you to the big cellar .
" 等待 一个 分钟 , " 他 说 , " 和 患病的 带领 你 到 这 大的 地窖 .

“等一下，”他说，“我带你去大地窖。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]['kʊd(ə)nt][stænd] [stɪl] .
" But the little girl couldn't stand still .
" 但 这 小的 女孩 不能 站立 仍然 .

但小女孩却坐不住。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['skwɪrəl] ; [ænd; ənd] , [wen] [wʌns][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
She was as full of life as a squirrel ; and , when once upon her
她 曾是 作为 满的 的 生活 作为 一个 松鼠 ; 和 , 什么时候 一次 之上 她
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

她像松鼠一样充满活力；而且，一旦站起来，

[ræn][tuː; tə] [pʊl] [sʌm; səm] [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['waɪtˌfʊt] .
ran to pull some grass for Whitefoot .
跑 到 拉 一些 草 为了 白脚 .

跑去给怀特福特拔些草。

[ðə; ði] ['dɒŋki] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spiə] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm] ,
The donkey did not think much of the little spears she brought him ,
这 驴 做过 不是 思考 很多 的 这 小的 长矛 她 带来 他 ,

驴子并不怎么在意她带来的那些小矛。

[ænd; ənd] [pʊt][wʌn][baɪ][wʌn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and put one by one into his mouth .
和 放 一 经过 一 进入 他的 嘴 .

然后一个接一个地放进他的嘴里。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [həʊl] ['maʊθfʊl] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [tiːθ] ;
preferred to pull a whole mouthful at once with his strong teeth ;
首选 到 拉 一个 所有的 一口气 在 一次 和 他的 强的 牙齿 ;

他更喜欢用他强壮的牙齿一次咬下一整口；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] ;
but he loved the children who were so kind to him ;
但 他 喜爱 这 孩子们 WHO 是 所以 种类 到 他 ;

但他很爱那些对他很友善的孩子们；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [stʊd] ['veri] ['peɪʃntli] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ɒv; əv] [grɑːs] ,
and so he stood very patiently taking her present of grass ,
和 所以 他 站立 非常 耐心 采取 她 展示 的 草 ,

于是他耐心地站在那里，接过她送的草。

['veri] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði]['taɪni] ['fɪŋgəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [juːz] .
very careful not to bite the tiny fingers in which she held it up for his use .
非常 小心 不是 到 咬 这 微小的 手指 在 哪个 她 握住 它 向上 为了 他的 使用 .

他非常小心，没有咬到她举着东西给他用的那双小手。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['bɜːrti] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][tuː; tə] [fiːd]
I am glad to say that Bertie waited patiently for his sister to feed
我 是 高兴的 到 说 那 伯蒂 等待 耐心 为了 他的 姐姐 到 喂养
['waɪtˌfʊt] ,
Whitefoot ,
白脚 ,

我很高兴地说，伯蒂耐心地等待着他的妹妹来喂白脚。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [dʒɪm] [ænd; ənd] [tɒm] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['selə(r)] .
though he was in a great hurry to see what Jim and Tom were doing at the cellar .
尽管 他 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 到 看 什么 吉姆 和 汤姆 是 正在做 在 这 地窖 .

虽然他很急着想看看吉姆和汤姆在地下室做什么。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪəd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [hænd] , [went] [wɪð] [hɪm]
Presently she grew tired , and taking her brother's hand , went with him
目前 她 生长 疲劳的 , 和 采取 她 兄弟 手 , 去 和 他

她渐渐感到疲倦，便拉起哥哥的手，跟着他走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ə'krɒs] [ðə; ði] [smuːð] [grɑːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [haʊs] .
across the smooth grass to the site of the new house .
穿过 这 光滑的 草 到 这 地点 的 这 新的 房子 .

穿过平坦的草地，来到新房的工地。

['bɜːrti] ['ɔːlweɪz] [baʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [spəʊk] ['veri] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [naʊ] [hiː; hi] [sed] , —
Bertie always bowed to the men and spoke very kindly to them ; now he said , —
伯蒂 总是 鞠躬 到 这 男人 和 辐 非常 亲切地 到 他们 ; 现在 他 说 , —

伯蒂总是向男人们鞠躬，和蔼可亲地与他们交谈；现在他说，——

" [aɪv] [brɔːt] [maɪ] ['sɪstə(r)] ['wiŋfrid] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɜːk] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I've brought my sister Winifred to see you work to - day .
" 我已经 带来 我的 姐姐 温妮弗雷德 到 看 你 工作 到 - 天 .

"我今天带我妹妹温妮弗雷德来看你工作。"

" [tɒm] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['ɒks(ə)n] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,
" Tom stopped his oxen a moment to gaze at the delicate little creature ,
" 汤姆 停止 他的 牛 一个 片刻 到 目光 在 这 精美的 小的 生物 ,

汤姆停下牛，凝视着这娇小的动物。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['lɑːfɪŋ] , —
and then said , laughing , —
和 然后 说 , 笑 , —

然后笑着说——

" [ai] [sə'pəʊz] [ʃiːz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [raɪd] [ɒn] [ðə; ði] [dræg] .
" I suppose she's too small to ride on the drag .
" 我 认为 她是 也 小的 到 骑 在 这 拖 .

"我想她个子太小，坐不了拖车。"

[aɪm] ['gəʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [stəʊn] ; [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ] [bəuθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɒt] .
I'm going after a load of stone ; and I could take you both as well as not .
我是 去 后 一个 加载 的 石头 ; 和 我 可以 拿 你 两个都 作为 出色地 作为 不是 .

我要去搬运一大堆石头；至于你们两个，我可能带上，也可能不带。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

['bɜːrti] [wɒz; wəz] ['sɔːli] ['temptɪd] .
Bertie was sorely tempted .
伯蒂 曾是 非常 受诱惑 .

伯蒂非常心动。

[hiː; hi] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [tɒm] ,
He liked very much to go with Tom ,
他 喜欢 非常 很多 到 去 和 汤姆 ,

他很喜欢和汤姆一起去。

[huː] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːn] , [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['gɑːdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ;
who since the time the child asked for the corn , had been quite guarded in his words ;
WHO 自从 这 时间 这 孩子 问 为了 这 玉米 , 有 到过 相当 守卫 在 他的 字 ;

自从孩子向他要玉米以来，他就一直谨言慎行；

[bʌt; bət] ['mæmə; mə'mɑː] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ;
but mamma had told him to be very careful of his sister ;
但 妈妈 有 讲述 他 到 是 非常 小心 的 他的 姐姐 ;

但妈妈叮嘱过他要好好照顾妹妹；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['æksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [səʊ] ['sɒri] .
and if any accident should happen to her , he would feel so sorry .
和 如果 任何 事故 应该 发生 到 她 , 他 会 感觉 所以 对不起 .

如果她发生任何意外，他会感到非常难过。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] ['wɪstfəli] [frɒm; frəm] [tɒm] [tuː; tə] ['wɪni] , [bʌt; bət] [ðen] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , —
He glanced wistfully from Tom to Winnie , but then said , suddenly , —
他 瞥了一眼 怅然地 从 汤姆 到 温妮 , 但 然后 说 , 突然 , —

他怅然地看了看汤姆和温妮，然后突然说道——

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪni] .
" Thank you , sir , I'd like it , ever so much , but I'm afraid for Winnie .
" 感谢 你 , 先生 , ID 喜欢 它 , 曾经 所以 很多 , 但 我是 害怕的 为了 温妮 .

“谢谢您，先生，我非常乐意，但我担心温妮。”

[ʃiːz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
She's so little , and mamma trusted her with me .
她是 所以 小的 , 和 妈妈 可信 她 和 我 .

她还那么小，妈妈却放心地把她交给我照顾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伯蒂的家；或者，通往快乐之路(Bertie's Home; or, the Way to be Happy)

第3/3页

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] [kləʊz] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .
" That's right , " said a cheerful voice close behind them .
" 那就是 正确的 , " 说 一个 快乐 嗓音 关闭 在后面 他们 .

“没错，”他们身后传来一个欢快的声音。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɜːtis] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] ,
Mr . Curtis had come down from the hill ,
先生 . 柯蒂斯 有 来 向下 从 这 爬坡道 ,

柯蒂斯先生从山上下来了，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] .
and was near enough to see all that had passed .
和 曾是 靠近 足够的 到 看 全部 那 有 通过了 .

距离足够近，可以看到所有发生过的事情。

[wen] [ˈbɜːrtiz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [ɡəʊ] , [hiː; hi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [step]
When Bertie's face flushed with a desire to go , he felt inclined to step
什么时候 伯蒂的 脸 酡 和 一个 欲望 到 去 , 他 毛毡 倾斜 到 步
[ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ˈremənstreɪt] ;
forward and remonstrate ;
向前 和 抗议 ;

伯蒂的脸因想要离开而涨得通红，他很想上前劝阻；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈdʒestʃənz] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəns] ,
but when he saw that his son yielded to the suggestions of conscience ,
但 什么时候 他 锯 那 他的 儿子 产生 到 这 建议 的 良心 ,

但当他看到儿子听从了良心的指引时，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sweld] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɡrætɪtjuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈspɪrɪt] [huː] [wɒz; wəz] [ˈliːdɪŋ]
his heart swelled with love and gratitude to the good Spirit who was leading
他的 心 肿胀 和 爱 和 感激 到 这 好的 精神 WHO 曾是 领导
[ˈbɜːrti] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [piːs] .
Bertie into the path of peace .
伯蒂 进入 这 小路 的 和平 .

他的心中充满了对引导伯蒂走向和平之路的善良神灵的爱和感激之情。

" [əʊ] , [pəˈpɑː] !
" Oh , papa !
" 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸！

[ˈwɪni] [hæd; həd] [duːd]
Winnie had dood
温妮 有 伙计

Winnie 有 dood

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[raɪd] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .
ride , " exclaimed the little girl , running to take his hand .
骑 , " 惊呼 这 小的 女孩 , 跑步 到 拿 他的 手 .

"骑！"小女孩喊道，跑过去拉住他的手。

" [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði][nju:] [haʊs] , [pet] ? " [ɑ:skt] [pə'pɑ:] ,
" And what do you think about the new house , pet ? " asked papa ,
" 和 什么 做 你 思考 关于 这 新的 房子 , 宠物 ? " 问 爸爸 ,

"宝贝，你觉得新房子怎么样？"爸爸问道。

['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
taking her in his arms .
采取 她 在 他的 武器 .

将她拥入怀中。

" ['wɪni] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də] [daʊn] [ðeə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Winnie don't want to do down there , " she said ,
" 温妮 不 想 到 做 向下 那里 , " 她 说 ,

"温妮不想下去,"她说。

['pɔɪntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['taɪni]['fɪŋgə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [di:p] ['selə(r)] .
pointing her tiny finger to the deep cellar .
指向 她 微小的 手指 到 这 深的 地窖 .

她用小手指着地窖深处。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,
At this moment there was a great noise ,
在 这 片刻 那里 曾是 一个 伟大的 噪音 ,

这时传来一声巨响,

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [klɪŋ] ['kləʊsli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:.ðərz] [nek] .
which made the child cling closely to her father's neck .
哪个 制成 这 孩子 黏着 密切 到 她 父亲的 脖子 .

这使得孩子紧紧地搂住了父亲的脖子。

[dʒɪm][hæd; həd] [bækt] [hɪz; ɪz]['ɒks(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,
Jim had backed his oxen to the very edge of the bank ,
吉姆 有 支持的 他的 牛 到 这 非常 边缘 的 这 银行 ,

吉姆把牛赶到了河岸边缘,

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv] [stəʊnz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] .
and pitched a load of stones down to the bottom of the cellar .
和 投球 一个 加载 的 石头 向下 到 这 底部 的 这 地窖 .

然后把一大堆石头扔到地窖底部。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[æz; əz] ['bɜ:rti] [lʊkt] ['əʊvə(r)] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði]['græv(ə)l][hæd; həd] [bi:n] ['kærid] [aʊt] ;
As Bertie looked over , he saw that all the gravel had been carried out ;
作为 伯蒂 看起来 超过 , 他 锯 那 全部 这 碎石 有 到过 携带 出去 ;

伯蒂回头一看，发现所有的碎石都被运走了；

[ænd; ənd] [naʊ] [sʌm; səm] [men] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] ,
and now some men whom he had not seen before ,
和 现在 一些 男人 谁 他 有 不是 已见 前 ,

现在，还有一些他以前从未见过的人，

[wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['leɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊnz] [wɪtʃ] [tɒm] [ænd; ənd] [dʒɪm] [brɔːt] , [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] ,
were busy laying up the stones which Tom and Jim brought , in a nice ,
是 忙碌的 躺下 向上 这 石头 哪个 汤姆 和 吉姆 带来 , 在 一个 好的 ,

[smuːð] [wɔːl] .
smooth wall .
光滑的 墙 .

他们正忙着把汤姆和吉姆带来的石头砌成一面漂亮光滑的墙。

" [hæv; həv] [ðə; ði] ['digəz] [gɒn] [ə'weɪ] , [pə'pɑː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Have the diggers gone away , papa ? " he asked .
" 有 这 挖掘机 已消失 离开 , 爸爸 ? " 他 问 .

“爸爸，挖掘机都走了吗？”他问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [trentʃ]
" They have done their work here ; and now they are digging a trench
" 他们 有 完毕 他们的 工作 这里 ; 和 现在 他们 是 挖掘 一个 沟

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ævənjuː] . "
for an avenue . "
为了 一个 大街 . "

“他们已经完成了这里的工作；现在他们正在挖一条沟渠，准备修建一条大道。”

" [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] [trentʃ] , [pə'pɑː] ? "
" What is a trench , papa ? "
" 什么 是 一个 沟 , 爸爸 ? "

“爸爸，什么是战壕？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
" If you will come this afternoon I will show you .
" 如果 你 将要 来 这 下午 我 将要 展示 你 .

“如果你今天下午过来，我会带你去看。”

[juː; jʊ] [meɪ] [raɪd] [daʊn]
You may ride down
你 可能 骑 向下

你可以骑下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[baɪ] [ðə; ði] [leɪk] [ɒn] [tɑːmz] [dræg] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [wɜːk] [ðeə(r)] [baɪ] [ðæt] [taɪm] . "
by the lake on Tom's drag ; he will be at work there by that time . "
经过 这 湖 在 汤姆的 拖 ; 他 将要 是 在 工作 那里 经过 那 时间 . "

在汤姆的拖船上的湖边；到时候他会在那里工作。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [pə'pɑː] !
" Oh , thank you , papa !
" 哦 , 感谢 你 , 爸爸 !

“哦，谢谢爸爸！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)] ?
" He looked in his father's eyes , and what do you think he saw there ?
" 他 看起来 在 他的 父亲的 眼睛 , 和 什么 做 你 思考 他 锯 那里 ?

“他看着他父亲的眼睛，你认为他看到了什么？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['veri] [glæd] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [duː; də] [raɪt]
It was a look which made him feel very glad he had tried to do right
它 曾是 一个 看 哪个 制成 他 感觉 非常 高兴的 他 有 尝试 到 做 正确的

,
,
,

那一幕让他感到非常庆幸自己努力做了正确的事。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlsəʊ] [meɪd] [hɪm] [rɪˈzɒlv] [tuː; tə] [ɑːsk] [gɑːdz] [help] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
and it also made him resolve to ask God's help to be a good boy all the time .
和 它 还 制成 他 解决 到 问 神的 帮助 到 是 一个 好的 男生 全部 这 时间 .

这也让他下定决心祈求上帝帮助自己一直做一个好孩子。

[wen] [tɒm] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊd] ,
When Tom came back with a load ,
什么时候 汤姆 来了 后退 和 一个 加载 ,

汤姆带着货物回来的时候，

[hiː; hi] [pɪtʃt] [ðə; ði] [stəʊnz] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈselə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [dʒɪm] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] .
he pitched the stones down into the cellar a little way beyond the place where Jim had put his .
他 投球 这 石头 向下 进入 这 地窖 一个 小的 方式 超过 这 地方 在哪里 吉姆 有 放 他的 .

他把石头扔进地窖，比吉姆放石头的地方稍微远一点。

" [ai] [ges] , [ˈskwaɪə(r)] , " [ðə; ði] [mæn] [sed] ,
" I guess , Squire , " the man said ,
" 我 猜测 , 乡绅 , " 这 男人 说 ,

“我想也是，先生，”那人说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

" [ə; eɪ] [fjuː] [ləʊdz] - [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmeɪs(ə)n] [kæn; kən] [juːz] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" a few loads more'll be all the mason can use to - day . "
" 一个 很少 负载 - 是 全部 这 石匠 能 使用 到 - 天 . "

“今天泥瓦匠最多还能用上几车泥土。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , [dʒɪm] .
" I should think so , Jim .
" 我 应该 思考 所以 , 吉姆 .

“我也这么认为，吉姆。”

[aɪl] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪɡˈzæktli] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒnts] .
I'll talk with him about it , and let you know exactly what he wants .
患病的 讲话 和 他 关于 它 , 和 让 你 知道 确切地 什么 他 想要 .

我会和他谈谈，然后告诉你他到底想要什么。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ˈmeni] [mɔː(r)] [stəʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [wɔːl] ? "
Are there many more stones in the old wall ? "
是 那里 许多 更多的 石头 在 这 老的 墙 ? "

古墙里还有很多石头吗?

" [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [bɑːn] [ˈselə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [stʌf] [jʊl] [wɒnt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [rəʊd] ,
" There's enough for this and your barn cellar , and all the stuff you'll want in your road ,
" 有 足够的 为了 这 和 你的 谷仓 地窖 , 和 全部 这 东西 你会 想 在 你的 路 ,

“这些东西足够你存放这些东西，包括你的谷仓地窖，以及你沿途需要的所有东西。”

[ɔː(r)] [aɪl] [luːz] [maɪ] [ges] , [ˈskwaɪə(r)] , " [ðə; ði] [mæn] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈlɑːfɪŋ] .
or I'll lose my guess , Squire , " the man answered , laughing .
或者 患病的 失去 我的 猜测 , 乡绅 , " 这 男人 回答 , 笑 .

“否则我就要猜错了，乡绅，”那人笑着回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [həʊld] [aʊt] ['wʌndəf(ə)l] .
" It does hold out wonderful .
" 它 做 抓住 出去 精彩的 .

"它的确非常耐用。"

[ai] [spəʊz] [jʊl] [wɒnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [meɪk] [kliːn] [wɜːk] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [gəʊ] . "
I s'pose you'll want us to make clean work as far as we go . "
我 假设 你会 想 我们 到 制作 干净的 工作 作为 远的 作为 我们 去 . "

我想你们肯定希望我们尽可能把工作做得干净利落吧。

" [jes] , ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd]
" Yes , everything must be made
" 是的 , 一切 必须 是 制成

是的，一切都必须制造出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[smuːð] ; [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðəʊz] [tuː] ['məʊɪŋ] [lɒts] ['ɪntuː] [wʌn] .
smooth ; I'm going to throw those two mowing lots into one .
光滑的 ; 我是 去 到 扔 那些 二 割草 很多 进入 一 .

很顺利；我要把那两块草坪合并成一块。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [lɒst] ['evri] [jɪə(r)] [ɪn] ['məʊɪŋ] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
There's a great deal of time lost every year in mowing up close to the walls ,
有 一个 伟大的 交易 的 时间 丢失的 每一个 年 在 割草 向上 关闭 到 这 墙壁 ,

每年都要花大量时间在靠近墙壁的地方割草。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['seldəm] [lʊk] [niːt] ['iːv(ə)n] [ðen] .
and they seldom look neat even then .
和 他们 很少 看 整洁的 甚至 然后 .

即使如此，它们看起来也很少整洁。

[ðə; ði] ['fjuːə(r)] ['baʊndriz] [ðə; ði] ['betə(r)] , [wɒz; wəz] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mɒtəʊ] . "
The fewer boundaries the better , was my father's motto . "
这 更少 边界 这 更好的 , 曾是 我的 父亲的 座右铭 . "

"限制越少越好"，这是我父亲的座右铭。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['skwaɪə(r)] ? "
" Did you ever live in the country , Squire ? "
" 做过 你 曾经 居住 在 这 国家 , 乡绅 ? "

"您曾在乡下生活过吗，乡绅？"

" [jes] , [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [fɑːm] . "
" Yes , I was born and brought up on a farm . "
" 是的 , 我 曾是 出生 和 带来 向上 在 一个 农场 . "

"是的，我出生在农场，也在那里长大。"

" - [kɔːz] [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɒksfəd] ['piːp(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒɪm] ,
" ' Cause it's been a wonder to all the Oxford people , " continued Jim ,
" - 原因 它是 到过 一个 想知道 到 全部 这 牛津 人们 , " 持续 吉姆 ,

"因为这对所有牛津人来说都是一个奇迹，"吉姆继续说道。

" [weə(r)] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp]
" where you picked up such a heap
" 在哪里 你 挑选 向上 这样的 一个 堆

你从哪儿捡到这么一大堆东西的？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] ['nɒlɪdʒ] .
of farming knowledge .
的 农业 知识 .

农业知识。

[fəʊks] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] [skuːl] [ænd; ənd][lɑːn]['fɑːrmərz][ə; eɪ] [saɪt] [mə'rɛn]
Folks say you could keep a school and larn farmers a sight more'n
各位 说 你 可以 保持 一个 学校 和 学习 农民 一个 视线 更多

人们说你可以保留一所学校，并让农民们学到更多东西。

[ðeɪ] [nəʊ] [naʊ] . "
they know now . "
他们 知道 现在 . "

他们现在知道了。

" [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ɒksfəd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [gʊd] [ə'pɪnjən] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] ,
" I'm much obliged to Oxford for its good opinion , " answered Mr . Curtis ,
" 我是 很多 有义务 到 牛津 为了 它是 好的 观点 , " 回答 先生 . 柯蒂斯 ,
[wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] .
with a merry laugh .
和 一个 欢乐 笑 .

“我非常感谢牛津大学的好评，”柯蒂斯先生笑着回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði][kaɪnd] [bɔɪ] .
THE KIND BOY .
这 种类 男生 .

善良的男孩。

[tiː] [dʌz] ['wɜːkmən] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] , ['hɑːti] [lɑːf] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] .
t does workmen good to hear a genuine , hearty laugh from their master .
t 做 工人 好的 到 听到 一个 真的 , 爽朗 笑 从 他们的 掌握 .

听到主人发自内心的爽朗笑声，对工人们来说是一种莫大的安慰。

['iːv(ə)n][ðə; ði][stəʊn] - ['meɪsnz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːv] [tuː; tə][lɪft][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn]
Even the stone - masons , who were straining every nerve to lift a large stone
甚至 这 石头 - 石匠 , WHO 是 紧张 每一个 神经 到 举起 一个 大的 石头
['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] ,
into its place ,
进入 它是 地方 ,

就连那些竭尽全力将一块大石头抬到指定位置的石匠们，

[lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] - " [hɑː] !
looked up with a smile , as Mr . Curtis ' " ha !
看起来 向上 和 一个 微笑 , 作为 先生 . 柯蒂斯 - " 哈 !

柯蒂斯先生抬起头，脸上带着微笑，说道：“哈！”

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] ! " ['ekəud] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .
ha ! " echoed from the hill .
哈 ! " 回声 从 这 爬坡道 .

"哈！"山坡上回荡着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] ['liːdɪŋ] ['wɪni] , [waɪl] ['bɜːrti] ,
The gentleman walked along the edge of the bank leading Winnie , while Bertie ,
这 绅士 步行 沿着 这 边缘 的 这 银行 领导 温妮 , 尽管 伯蒂 ,

那位先生沿着河岸边缘走着，领着温妮，而伯蒂，

[mɔː(r)] ['kɔːʃəs] , [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['presəpɪs] .
more cautious , kept at a respectful distance from the precipice .
更多的 谨慎 , 保留 在 一个 尊重 距离 从 这 悬崖 .

更加谨慎，与悬崖保持着应有的距离。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['selə(r)] ,
They came at last to the bulkhead where the road had been made to the cellar ,
他们 来了 在 最后的 到 这 舱壁 在哪里 这 路 有 到过 制成 到 这 地窖 ,

他们最终来到了通往地窖的路所在的防波堤处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['wɪniːz] [θɪn] ['slɪpə(r)z] [leɪst] [səʊ] ['naɪsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['æŋklz] ,
and the gentleman , after a glance at Winnie's thin slippers laced so nicely over the ankles ,
和 这 绅士 , 后 一个 瞥一眼 在 温妮的 薄的 拖鞋 系带 所以 很好 超过 这 脚踝 ,

那位先生瞥了一眼温妮脚踝上系得那么漂亮的薄拖鞋后，

['lɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [weə(r)] [ðə; ði] ['meɪsnz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] .
lifted the child again and walked down where the masons were at work .
抬起 这 孩子 再次 和 步行 向下 在哪里 这 石匠 是 在 工作 .

他再次抱起孩子，走到泥瓦匠们工作的地方。

" [meɪ] [ai][gəʊ] [tuː] , [pə'pɑː] ? " [ɑːskt] ['bɜːrti] .
" May I go too , papa ? " asked Bertie .
" 可能 我 去 也 , 爸爸 ? " 问 伯蒂 .

"爸爸，我也可以去吗？"伯蒂问道。

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[kʌm] , [ænd; ənd] [aɪl] [ɑːsk][ðə; ði]
Come , and I'll ask the
来 , 和 患病的 问 这

来，我问问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['wɜːkmən] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] . "
workmen to show you how to make a stone wall . "
工人 到 展示 你 如何 到 制作 一个 石头 墙 . "

工人们会教你如何砌石墙。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] [ɪz] ? "
" And will you please tell me what a bulkhead is ? "
" 和 将要 你 请 告诉 我 什么 一个 舱壁 是 ? "

“请问舱壁是什么？”

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)] [rəʊld] [daʊn] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv][aɪs]
" Do you remember the door where Mr . Taylor rolled down a barrel of ice
" 做 你 记住 这 门 在哪里 先生 . 泰勒 滚动 向下 一个 桶 的 冰
['ɪntuː][hɪz; ɪz]['selə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "
into his cellar this morning ? "
进入 他的 地窖 这 早晨 ? "

“你还记得今天早上泰勒先生把一桶冰滚进地窖的那扇门吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [dɔː(r)][ðeə(r)] .
I didn't know there was any door there .
我 没有 知道 那里 曾是 任何 门 那里 .

我不知道那里有扇门。

['wɪni] [ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɒn] [ðəʊz] [bɔːdz] [ænd; ənd] [iːt] ['aʊə(r)] [lʌntʃ] . "
Winnie and I used to sit on those boards and eat our lunch . "
温妮 和 我 用过的 到 坐 在 那些 板 和 吃 我们的 午餐 . "

温妮和我以前常常坐在那些木板上吃午饭。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] .
" Well , that is called a bulkhead .
" 出色地 , 那 是 称为 一个 舱壁 .

“嗯，那叫做舱壁。”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðæt] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
I don't know why that name should be used , for the real meaning of the
我 不 知道 为什么 那 姓名 应该 是 用过的 , 为了 这 真实的 意义 的 这

我不知道为什么要用这个名字，就其真正含义而言……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[wɜːd] [ɪz][ə; eɪ] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [meɪks] ['seprət] [ə'pɑːtmənts] .
word is a partition in a ship which makes separate apartments .
单词 是 一个 分割 在 一个 船 哪个 制作 分离 公寓 .

word 是船上分隔成独立舱室的隔断。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [kɔːld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [bʌlk] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [daʊn]
Perhaps it is so called , because articles of considerable bulk are put down
也许 它 是 所以 称为 , 因为 文章 的 大量 大部分 是 放 向下
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
through it ,
通过 它 ,

或许之所以叫这个名字，是因为体积较大的物品都是通过它放置的。

[ænd; ənd] [stɔ:(r)d] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] .
and stored in the cellar .
和 存储 在 这 地窖 .

并储存在地窖里。

[wen] [ðə; ði] ['stoʊnˌleɪər] ['kɒmz] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selə(r)] ,
When the stonelayer comes to that part of the cellar ,
什么时候 这 石匠 来 到 那 部分 的 这 地窖 ,

当石匠来到地窖的那个部分时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [haʊ] [hi:; hi] [bɪldz] [ʌp] [ə; eɪ] [pleɪs] [i:tʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [rəʊd] ;
you will see how he builds up a place each side of that road ;
你 将要 看 如何 他 建造 向上 一个 地方 每个 边 的 那 路 ;

你会看到他如何在道路两旁建造房屋；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɑ:pəntə(r)] [wɪl] [meɪk] [dɔ:z] [tu:; tə] [fɪt] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .
and then the carpenter will make doors to fit down upon it .
和 然后 这 木匠 将要 制作 门 到 合身 向下 之上 它 .

然后木匠会制作与它相匹配的门。

[wen] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [pʊt] [kəʊl] [ɔ:(r)] [wʊd] , [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] ['hevi] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] ,
When we want to put coal or wood , or anything heavy into the house ,
什么时候 我们 想 到 放 煤炭 或者 木头 , 或者 任何事物 重的 进入 这 房子 ,

当我们想把煤、木柴或其他重物搬进屋里时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] ['kɑ:pit] [hɔ:lz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [naɪs] [steəz] ,
instead of carrying them through the carpeted halls and down the nice stairs ,
反而 的 携带 他们 通过 这 铺地毯的 大厅 和 向下 这 好的 楼梯 ,
[wi:; wi] ['əʊnli]
we only
我们 仅有的

我们没有把它们扛着穿过铺着地毯的走廊，走下漂亮的楼梯，而是……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[hæv; həv] [tu:; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [træp] - [dɔ:z] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
have to open the trap - doors and carry them down the steps ,
有 到 打开 这 陷阱 - 门 和 携带 他们 向下 这 步骤 ,

必须打开活板门，然后把它们抬下台阶。

[ɔ:(r)] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [plæŋk] [bɔ:d] [ænd; ənd] [rəʊl] [ðem; ðəm] [daʊn] , [æz; əz] ['fɑ:mə(r)] ['teɪlə(r)] [dʌz] .
or put on a plank board and roll them down , as farmer Taylor does .
或者 放 在 一个 板 木板 和 卷 他们 向下 , 作为 农民 泰勒 做 .

或者像农夫泰勒那样，把它们放在木板上滚下来。

" ['bɜ:rti] [naʊ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [stəʊn] - ['meɪsnz] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['kləʊsli] ['evri]
" Bertie now was standing near the stone - masons and watched closely every
" 伯蒂 现在 曾是 常设 靠近 这 石头 - 石匠 和 观看 密切 每一个
['mu:vmənt] .
movement .
移动 .

“伯蒂现在站在石匠们附近，密切关注着他们的一举一动。

[wʌn] [mæn] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [stəʊn] ,
One man was preparing a place for a large stone ,
一 男人 曾是 准备 一个 地方 为了 一个 大的 石头 ,

一个男人正在为一块大石头准备地方，

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['tʃɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [frʌnt] [edʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ɪnstrəmənt] [kɔːld]
while the other was chipping off the front edge with a sharp instrument called
尽管 这 其他 曾是 切片 离开 这 正面 边缘 和 一个 锋利的 乐器 称为
[ə; eɪ][kəʊld]['tʃɪz(ə)l] .
a cold chisel .
一个 寒冷的 凿 .

而另一人则用一种叫做冷凿的锋利工具，一点点地凿掉前端的边缘。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [smuːð] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [tʊk] [həʊld] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [tɪpt] [ˌaɪ 'tiː]
When he thought it smooth enough they took hold together and tipped it
什么时候 他 想法 它 光滑的 足够的 他们 采取 抓住 一起 和 倾斜 它
['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ;
over and over ;
超过 和 超过 ;

当他觉得足够光滑时，他们一起抓住它，然后一次又一次地把它翻过来；

['sʌmtaɪmz] ['juːzɪŋ][ðeə(r)]
sometimes using their
有时 使用 他们的

有时会使用他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[hændz] , [ɔː(r)]['aɪən][bɑːrz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [strɒŋ] [wʊd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː]
hands , or iron bars , and sometimes pieces of strong wood to put it into
双手 , 或者 铁 酒吧 , 和 有时 件 的 强的 木头 到 放 它 进入
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

用手、铁棍，有时还需要结实的木头把它固定到位。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl] .
until at last they had it fitted into the wall .
直到 在 最后的 他们 有 它 适配 进入 这 墙 .

最后他们终于把它安装到了墙上。

['bɜːrti] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [tʃiŋk] [ɔː(r)] [fɪld] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [həʊlz] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [stəʊnz] [səʊ]
Bertie noticed that they chinked or filled in all the little holes with the small stones so
伯蒂 注意到 那 他们 有缝隙的 或者 已填 在 全部 这 小的 孔 和 这 小的 石头 所以
[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][kəm'pækt][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
as to make the wall as compact as possible .
作为 到 制作 这 墙 作为 袖珍的 作为 可能的 .

伯蒂注意到，他们用小石头把所有的小洞都填满了，使墙尽可能地紧密。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][təʊld] [hɪm] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ðeɪ] [wʊd] [fɪl] ['evri] [həʊl]
His father told him that after the whole was done , they would fill every hole
他的 父亲 讲述 他 那 后 这 所有的 曾是 完毕 , 他们 会 充满 每一个 洞
[wɪð] [sɪ'ment] ,
with cement ,
和 水泥 ,

他父亲告诉他，等工程完工后，他们会用水泥把每个洞都填上。

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
which , after a few days ,
哪个 , 后 一个 很少 天 ,

几天后，

[wʊd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['veri] [hɑːd] [ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [t'aɪniəst] [maʊs] [kʊd; kəd] [kriːp] [ɪn] .
would become so very hard that not even the tiniest mouse could creep in .
会 变得 所以 非常 难的 那 不是 甚至 这 最小的 老鼠 可以 潜行者 在 .

它会变得非常坚硬，甚至连最小的老鼠都无法钻进去。

[ðɪs] , [ðə; ði] ['meɪs(ə)n] [ɪn'fɔːmd]
This , the mason informed
这 , 这 石匠 知情的

石匠告知了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[hɪm] , [wɒz; wəz] [kɔːld] " ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] ['selə(r)] [wɔːl] .
him , was called " pointing the cellar wall .
他 , 曾是 称为 " 指向 这 地窖 墙 .

他被称作"指着地窖墙壁"。

" [waɪl] ['bɜːrti] [stʊd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] ,
" While Bertie stood down in the cellar talking with his father and the men ,
" 尽管 伯蒂 站立 向下 在 这 地窖 说 和 他的 父亲 和 这 男人 ,

"当伯蒂站在地窖里和他的父亲以及那些人交谈时，

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mæmə; mə'mɑː] ,
he happened to remember his promise to mamma ,
他 发生 到 记住 他的 承诺 到 妈妈 ,

他碰巧想起了对妈妈的承诺，

[tuː; tə] [brɪŋ] ['wɪni] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [næp] .
to bring Winnie home in time for her morning nap .
到 带来 温妮 家 在 时间 为了 她 早晨 午睡 .

及时把温妮带回家，让她睡个上午觉。

" [əʊ] , [pə'pɑː] !
" O , papa !
" 哦 , 爸爸 !

"哦，爸爸！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [lʊk] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?
" Will you please look at your watch , and tell me what time it is ?
" 将要 你 请 看 在 你的 手表 , 和 告诉 我 什么 时间 它 是 ?

请您看一下手表，告诉我现在几点？

[aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] . "
I'm afraid it's too late for me to go home . "
我是 害怕的 它是 也 晚的 为了 我 到 去 家 . "

恐怕我回家已经太晚了。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [pɑːst] [ten] , " ['ɑːnsə(r)d] [pə'pɑː] .
" It's a quarter past ten , " answered papa .
" 它是 一个 四分之一 过去的 十 , " 回答 爸爸 .

"现在是十点一刻，"爸爸回答道。

" [aɪl] [gəʊ] [ðen] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] ,
" I'll go then , as quick as I can ,
" 患病的 去 然后 , 作为 快的 作为 我 能 ,

"那我就走，尽快走。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ; ['mæmə; mə'mɑː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri] [wen]
and come back this afternoon ; mamma is going to read me a story when
和 来 后退 这 下午 ; 妈妈 是 去 到 读 我 一个 故事 什么时候

['wɪni] [ɪz] [ə'sliːp] .
Winnie is asleep .
温妮 是 睡着了 .

今天下午再来吧；等温妮睡着了，妈妈要给我讲故事。

" [pə'pɑː] ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" Papa carried the little girl and put her in the carriage .
" 爸爸 携带 这 小的 女孩 和 放 她 在 这 运输 .

爸爸抱起小女孩，把她放进马车里。

['bɜːrti] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd][drəʊv] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ][baʊ; bəʊ] ,
Bertie took up the reins and drove off with a good - by bow ,
伯蒂 采取 向上 这 缰绳 和 驾驶 离开 和 一个 好的 - 经过 弓 ,

伯蒂接过缰绳，鞠躬告别，驾车离去。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] .
which the gentleman returned with a loving smile .
哪个 这 绅士 返回 和 一个 爱 微笑 .

那位先生回以慈爱的微笑。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [tɒm] ,
Just as he reached the gate he overtook Tom ,
只是 作为 他 达到 这 门 他 超越 汤姆 ,

他刚走到大门前就追上了汤姆。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] ['siːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['empti] [dræg] .
who had a boy seated on his empty drag .
WHO 有 一个 男生 坐着 在 他的 空的 拖 .

他空荡荡的拖车上坐着一个男孩。

" [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['dʒeri] , [ðæt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] ?
" Is that your Jerry , that you told me about ?
" 是 那 你的 杰瑞 , 那 你 讲述 我 关于 ?

“那是你跟我提起过的杰瑞吗？”

" ['bɜːrti] [ɑːskt] , ['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɒŋki] .
" Bertie asked , stopping his donkey .
" 伯蒂 问 , 停止 他的 驴 .

“伯蒂一边问，一边勒住他的驴。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

" [jes] , [ɪts] [maɪ]['dʒeri] . "
" Yes , it's my Jerry . "
" 是的 , 它是 我的 杰瑞 . "

“是的，那是我的杰瑞。”

" [wɪl] [hiː; hi][biː; bi]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['wʊdlɔːn] .
" Will he be over there this afternoon ? " pointing to Woodlawn .
" 将要 他 是 超过 那里 这 下午 ? " 指向 到 伍德劳恩 .

“他今天下午会在那边吗？”他指着伍德劳恩说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['laɪkli] . "
" I think it's likely . "
" 我 思考 它是 可能 . "

"我觉得很有可能。"

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [ðen] .
" I'm going to be there then .
" 我是 去 到 是 那里 然后 .

"到时候我肯定会到那里。"

[pə'pɑː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wɒt] [ə; eɪ] [trentʃ] [ɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Papa is going to show me what a trench is ; and if your boy would like it ,
爸爸 是 去 到 展示 我 什么 一个 沟 是 ; 和 如果 你的 男生 会 喜欢 它 ,

爸爸要给我展示什么是战壕；如果你的孩子也喜欢的话，

[aɪl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][raɪd][ɪn][maɪ] ['dɒŋki] ['kærɪdʒ] .
I'll give him a ride in my donkey carriage .
患病的 给 他 一个 骑 在 我的 驴 运输 .

我将用我的驴车载他一程。

" ['dʒɛriz] [feɪs] ['feəli] [ʃɒn] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
" Jerry's face fairly shone with delight .
" 杰瑞的 脸 相当 闪耀 和 喜 .

杰瑞的脸上洋溢着喜悦。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm][ə'baʊt] ['waɪtˌfʊt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['fʌni] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ;
His father had told him about Whitefoot ; and he hoped he should see the funny looking creature ;
他的 父亲 有 讲述 他 关于 白脚 ; 和 他 希望 他 应该 看 这 有趣的 寻找 生物 ;

他父亲曾跟他讲过白脚怪的故事；他希望自己能亲眼见到这种长相奇特的生物；

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] .
but to take a ride in the little carriage , was more than he had ever dreamed of .
但 到 拿 一个 骑 在 这 小的 运输 , 曾是 更多的 比 他 有 曾经 梦见 的 .

但能乘坐这辆小马车，对他来说却是梦寐以求的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['bɜːrti] .
" Thank you , Master Bertie .
" 感谢 你 , 掌握 伯蒂 .

"谢谢你，伯蒂少爷。"

[aɪ][ɪk'spekt]['dʒɛri] [wʊd] [biː; bi]['tɪk(ə)ld] [ɪ'nʌf] ;
I expect Jerry would be tickled enough ;
我 预计 杰瑞 会 是 挠痒 足够的 ;

我想杰瑞会非常高兴的；

[bʌt; bət] - ['tɪzənt][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][hɪm] . "
but ' tisn't just the thing for you to be carrying the likes of him . "
但 - 不是 只是 这 事物 为了 你 到 是 携带 这 点赞 的 他 . "

但你不应该背着像他那样的人。

" [juːv] ['kærid] [ˌem 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)][dræg] , " ['hɜːbət] ['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋ] .
" You've carried me on your drag , " Herbert answered , laughing .
" 你已经 携带 我 在 你的 拖 , " 赫伯特 回答 , 笑 .

"你一路带着我,"赫伯特笑着回答。

" ['mæmə; mə'mɑː] [sez] [wen] ['enibɒdi] [dʌz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['kaɪndnəs] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Mamma says when anybody does us a kindness , we ought to try and return it .
" 妈妈 说道 什么时候 任何人 做 我们 一个 仁慈 , 我们 应该 到 尝试 和 返回 它 .

妈妈说，当别人对我们好的时候，我们应该尽力回报。

[aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] [raɪt] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .
I'll be there right after dinner .
患病的 是 那里 正确的 后 晚餐 .

我晚饭后就到。

" [wen] [ðeɪ] [drəʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] , ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
" When they drove up to the farm , mamma was looking from the window watching for them .
" 什么时候 他们 驾驶 向上 到 这 农场 , 妈妈 曾是 寻找 从 这 窗户 观看 为了 他们 .

"当他们开车来到农场时，妈妈正从窗户里看着他们。"

[ʃiː; ʃi][təʊld] ['bɜːrti] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
She told Bertie to come up to her with his sister ,
她 讲述 伯蒂 到 来 向上 到 她 和 他的 姐姐 ,

她让伯蒂带着他妹妹过来。

[fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ]
for Nancy was busy on the back porch
为了 南希 曾是 忙碌的 在 这 后退 门廊

南希正在后廊忙着呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['wɒʃɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] .
washing out some clothes for her little charge .
洗涤 出去 一些 衣服 为了 她 小的 收费 .

帮她照顾的小孩洗衣服。

['wɪniːz] [lʌntʃ] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
Winnie's lunch of bread and milk was all ready for her ;
温妮的 午餐 的 面包 和 牛奶 曾是 全部 准备好 为了 她 ;

温妮的午餐——面包和牛奶——已经准备好了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['sliːpi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kiːp] [ə'weɪk] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ;
but she was so sleepy she could scarcely keep awake to eat it ;
但 她 曾是 所以 困 她 可以 几乎 保持 醒 到 吃 它 ;

但她太困了，几乎睁不开眼吃东西；

[ænd; ənd] [wen] ['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][krɪb] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
and when mamma had laid her on her crib , she was asleep in a minute .
和 什么时候 妈妈 有 铺设 她 在 她 婴儿床 , 她 曾是 睡着了 在 一个 分钟 .

妈妈把她放在婴儿床上，她很快就睡着了。

['bɜːrti] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːn] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['dɒŋki] [ʌp] ,
Bertie ran out to the barn to put his donkey up ,
伯蒂 跑 出去 到 这 谷仓 到 放 他的 驴 向上 ,

伯蒂跑到谷仓去把他的驴拴起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['mɑːməz] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːnuːn] .
and then listened to mamma's story for the rest of the forenoon .
和 然后 听着 到 妈妈的 故事 为了 这 休息 的 这 午前 .

然后，她听妈妈讲故事讲完了整个上午。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [krɒs] ['wɜːkmən] .
THE CROSS WORKMAN .
这 叉 工人 .

十字路口工人。

[tiː] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] ['ævənjuːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
t was Mr . Curtis ' intention to have two avenues to his house .
t 曾是 先生 . 柯蒂斯 - 意图 到 有 二 途径 到 他的 房子 .

柯蒂斯先生的初衷是想让他的房子有两条路通向外界。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wuːnd] [ə'raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] [pɑːst] [ðə; ði] [spɒt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
One of them wound around by the lake past the spot which he had
一 的 他们 伤口 大约 经过 这 湖 过去的 这 点 哪个 他 有
[mɑːkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bəʊt] - [haʊs] ,
marked out for a boat - house ,
标记 出去 为了 一个 船 - 房子 ,

其中一条船沿着湖边蜿蜒而行，经过了他事先选定的船屋位置。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [grəʊv] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ævənjuː] .
and then through the chestnut grove , where it met the other avenue .
和 然后 通过 这 板栗 树林 , 在哪里 它 遇见 这 其他 大街 .

然后穿过栗树林，与另一条大道交汇。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɔː(r)] [meɪn] ['ævənjuː] , ['entəd] [ðə; ði] [graʊndz] [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɪ'mens]
The other or main avenue , entered the grounds just between two immense
这 其他 或者 主要的 大街 , 进入 这 理由 只是 之间 二 巨大

另一条主干道，就位于两座巨大的山丘之间，进入了这片区域。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[elm] - [triːz] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [st'eɪʃənd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] ,
elm - trees which almost seemed to have been stationed there for guards ,
榆树 - 树木 哪个 几乎 似乎 到 有 到过 驻 那里 为了 守卫 ,

那些榆树仿佛是专门为守卫而栽种在那里的。

[səʊ] [ɪg'zæktli] [dɪd] [ðeɪ] [suːt] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
so exactly did they suit their position .
所以 确切地 做过 他们 套装 他们的 位置 .

他们的确非常适合自己的职位。

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [wɪtʃ] [met] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] , [ðə; ði] ['hænsəm] ['grænɪt] [pəʊsts]
Underneath the branches which met and embraced , the handsome granite posts
下 这 分支 哪个 遇见 和 拥抱 , 这 英俊的 花岗岩 帖子

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['aɪən] [geɪt] ,
with a heavy iron gate ,
和 一个 重的 铁 门 ,

在交汇环抱的树枝下，矗立着漂亮的石柱，柱顶是一扇厚重的铁门。

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [tuː; tə] ['wʊdlɔːn] .
were to mark the main entrance to Woodlawn .
是 到 标记 这 主要的 入口 到 伍德劳恩 .

原本是用来标记伍德劳恩正门的。

[ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [ðə; ði] [graʊndz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪlt] [ɒv; əv] [greɪ]
The wall which was to enclose the grounds was to be built of gray
这 墙 哪个 曾是 到 括 这 理由 曾是 到 是 建造 的 灰色的

['pʊdɪŋ] - [stəʊn] ,
pudding - stone ,
布丁 - 石头 ,

围墙将用灰色的碎石建造。

['taɪtli] [sɪ'mentɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [hjuːn] ['grænɪt] [kɜːb] - [stəʊn] .
tightly cemented , with a hewn granite curb - stone .
紧紧 水泥 , 和 一个 凿 花岗岩 抑制 - 石头 .

用水泥牢牢固定，并配以凿刻的花岗岩路缘石。

[ðə; ði] [rəʊd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['naɪsli] [trentʃt] [ænd; ənd] ['grævld] , [wuːnd] [θruː]
The road , which was to be nicely trenched and gravelled , wound through
这 路 , 哪个 曾是 到 是 很好 挖沟 和 砾石 , 伤口 通过

[ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ʃeɪd] - [triːz] [tuː; tə]
a variety of shade - trees to
一个 种类 的 阴影 - 树木 到

这条路，原本计划开挖沟渠并铺设碎石，蜿蜒穿过各种遮荫树木。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lænd] , [weə(r)] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
the highest point of land , where the view of the house ,
这 最高 观点 的 土地 , 在哪里 这 看法 的 这 房子 ,

地势最高点，从那里可以眺望到房子。

[lɔːn] [ænd; ənd] [leɪk] [bɜːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] .
lawn and lake burst upon the eye of the visitor .
草地 和 湖 爆裂 之上 这 眼睛 的 这 游客 .

草坪和湖泊映入游客的眼帘。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [wɒz; wəz] , [ɪn] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] ,
When Mr . Curtis was , in after years ,
什么时候 先生 . 柯蒂斯 曾是 , 在 后 年 ,

多年以后，当柯蒂斯先生……

['kɔmplimənt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]
complimented by his friends for the taste and artistic skill with which he
赞扬 经过 他的 朋友们 为了 这 品尝 和 艺术 技能 和 哪个 他

[hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [graʊndz] ,
had laid out his grounds ,
有 铺设 出去 他的 理由 ,

他的朋友们称赞他布置庭院的品味和艺术技巧。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈseɪɪŋ] , —
he always pointed to his wife , saying , —
他 总是 尖 到 他的 妻子 , 说 , —

他总是指着他的妻子说，——

" [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɑːtɪst] .
" There is the artist .
" 那里 是 这 艺术家 .

“艺术家就在这里。”

[ai] [ˈəʊnli] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [səˈdʒestʃənz] .
I only followed her suggestions .
我 仅有的 随后 她 建议 .

我只是听从了她的建议。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [wɒz; wəz] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [grænd] [ænd; ənd] [ɪmˈpəʊzɪŋ] ,
" It was true that though the lady was opposed to building a house that would be grand and imposing ,
" 它 曾是 真的 那 尽管 这 女士 曾是 反对 到 建筑 一个 房子 那 会 是 盛大 和 气势磅礴 ,

“的确，虽然这位女士反对建造一座宏伟壮观的房子，

[ʃiː; ʃi]
she
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[wɒz; wəz] [dɪˈzaɪərəs] [ɒv; əv] [ɪmˈpruːvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [bjˈuːtɪz] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ðem; ðəm] .
was desirous of improving to the utmost the natural beauties which surrounded them .
曾是 渴望 的 改善 到 这 极致 这 自然的 美女 哪个 包围 他们 .

他们渴望最大限度地改善周围的自然美景。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] - [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈjuːsf(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪkˈstriːmli] [ˌpɪktʃəˈresk] .
She drew a plan for the boat - house , which was not only useful , but extremely picturesque .
她 画 一个 计划 为了 这 船 - 房子 , 哪个 曾是 不是 仅有的 有用 , 但 极其 如画 .

她画了一张船屋的设计图，这张设计图不仅实用，而且非常美观。

[ðə; ði] [ˈhenəri] [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kənˈsɜːvətri] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈhaɪli] [ˌɔːnəˈment(ə)l] , [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [graʊndz] ;
The hennery too , and the conservatory , were highly ornamental , distributed as they were about the grounds ;
这 亨利 也 , 和 这 温室 , 是 高度 装饰 , 分布式 作为 他们 是 关于 这 理由 ;

鸡舍和温室也极具观赏性，它们分布在庄园各处；

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɜːli] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðiːz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['fɪnɪʃt] [tɪl]
— but it is too early to speak of these , which were not finished till
— 但 它 是 也 早期的 到 说话 的 这些 , 哪个 是 不是 完成的 直到
[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] .
another year .
其他 年 .

但现在谈论这些还为时过早，因为这些项目直到一年后才完成。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['bɜːrtiz] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['wʊdlɔːn] ,
I must go back and tell you about Bertie's visit to Woodlawn ,
我 必须 去 后退 和 告诉 你 关于 伯蒂的 访问 到 伍德劳恩 ,

我得回去跟你说说伯蒂去伍德劳恩的事。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['trentʃɪz] .
and how he learned to make trenches .
和 如何 他 学习 到 制作 战壕 .

以及他如何学会挖掘战壕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[də'rektli] ['ɑːftə(r)]['fæməli] [preə(r)z] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] ['ɔːlweɪz] [ə'tendɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑːrmərz]
Directly after family prayers , which Mr . Curtis always attended with the farmer's
直接地 后 家庭 祈祷 , 哪个 先生 . 柯蒂斯 总是 参加 和 这 农民的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

在家庭祈祷仪式结束后（柯蒂斯先生总是和农场主一家一起参加），

['bɜːrti] [riːd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['baɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] ;
Bertie read a chapter in his small Bible with his mamma ;
伯蒂 读 一个 章 在 他的 小的 圣经 和 他的 妈妈 ;

伯蒂和妈妈一起读了他那本小圣经里的一章；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ðæt] ['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l]
and she explained the meaning to him in such simple words that even little
和 她 解释 这 意义 到 他 在 这样的 简单的 字 那 甚至 小的
['wɪni] [kʊd; kəd] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][gɑːdz] [wɪl] .
Winnie could learn something of God's will .
温妮 可以 学习 某物 的 神的 将要 .

她用如此简单的语言向他解释了其中的含义，以至于即使是小温妮也能从中了解一些上帝的旨意。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [sʌŋ] [ə; eɪ] [hɪm] ;
Sometimes they sung a hymn ;
有时 他们 唱 一个 圣歌 ;

有时他们会唱赞美诗；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɒŋki] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [haʊs] .
and then the little fellow started off with his donkey for the new house .
和 然后 这 小的 同伴 开始 离开 和 他的 驴 为了 这 新的 房子 .

然后，这个小家伙就带着他的驴子出发去新家了。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] ,
If he were going to be there several hours ,
如果 他 是 去 到 是 那里 一些 小时 ,

如果他要在那里待几个小时，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] [frɒm; frəm] ['waɪtˌfʊt] [ænd; ənd] [tɜːn] [hɪm]
he used to take the harness from Whitefoot and turn him
他 用过的 到 拿 这 马具 从 白脚 和 转动 他

他过去常常从怀特福特那里拿走马具，然后把他转过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['plenti] [ɒv; əv] [swiːt] , ['tendə(r)] [ɡrɑːs] .
into a field where he could find plenty of sweet , tender grass .
进入 一个 场地 在哪里 他 可以 寻找 很多 的 甜的 , 投标 草 .

他走进了一片田野，那里有很多鲜嫩甘甜的青草。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
But when he expected to return in an hour or two ,
但 什么时候 他 预期的 到 返回 在 一个 小时 或者 二 ,

但他预计一两个小时后就能回来，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .
he left the creature standing under the shade of a tree .
他 左边 这 生物 常设 在下面 这 阴影 的 一个 树 .

他把那生物留在树荫下。

[wen] [hiː; hi] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [ɒn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
When he drove through the field on this pleasant afternoon ,
什么时候 他 驾驶 通过 这 场地 在 这 令人愉快的 下午 ,

在这个宜人的午后，当他驾车穿过田野时，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fə'ɡet] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['dʒeri][ə; eɪ][raɪd] .
he did not forget that he had promised Jerry a ride .
他 做过 不是 忘记 那 他 有 承诺 杰瑞 一个 骑 .

他没有忘记自己答应过要载杰瑞一程。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]
He jumped out of the carriage , and looked about ; but the boy was
他 跳了起来 出去 的 这 运输 , 和 看起来 关于 ; 但 这 男生 曾是
['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
nowhere to be seen .
无处 到 是 已见 .

他跳下马车，环顾四周；但男孩却不见踪影。

[hiː; hi][taɪd] ['waɪtˌfʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] .
He tied Whitefoot to the tree and ran to the cellar .
他 系 白脚 到 这 树 和 跑 到 这 地窖 .

他把白脚绑在树上，然后跑到地窖里。

[ðə; ði] [stəʊn] - ['meɪsnz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] .
The stone - masons were at their work .
这 石头 - 石匠 是 在 他们的 工作 .

石匠们正在工作。

[wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [kəm'plitɪd] ,
One side of the wall was nearly completed ,
一 边 的 这 墙 曾是 几乎 完全的 ,

墙的一侧几乎完工了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][get][ə; eɪ][lɑːdʒ] [stəʊn] ['redi] [tuː; tə][fɪt]['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] .
and at this moment they were hammering away to get a large stone ready to fit into its place .
和 在 这 片刻 他们 是 锤击 离开 到 得到 一个 大的 石头 准备好 到 合身 进入 它是 地方 .

这时，他们正在敲打一块大石头，准备把它放到合适的位置。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [maɪ][pə'pɑː][ɪz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪsnz] .
" Do you know where my papa is ? " he asked one of the masons .
" 做 你 知道 在哪里 我的 爸爸 是 ? " 他 问 一 的 这 石匠 .

“你知道我爸爸在哪里吗？”他问其中一个泥瓦匠。

" [hiːz] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [wɪð] [tɒm] [grɑːnt] . "
" He's gone off to the lake with Tom Grant . "
" 他是 已消失 离开 到 这 湖 和 汤姆 授予 . "

“他和汤姆·格兰特一起去湖边玩了。”

" [ɪz] [tɒm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɒks(ə)n] ? "
" Is Tom coming back with his oxen ? "
" 是 汤姆 未来 后退 和 他的 牛 ? "

“汤姆会带着他的牛回来吗？”

" [jes] , [ai] [hɜːd] [hɪm] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
" Yes , I heard him driving them by a few minutes ago .
" 是的 , 我 听到 他 驾驶 他们 经过 一个 很少 分钟 前 .

“是的，我几分钟前听到他开车经过。”

[hiːl] [biː; bi] [bæk] ['prez(ə)ntli] . "
He'll be back presently . "
地狱 是 后退 目前 . "

他马上就回来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[meɪ] [ai][gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [wɜːk] [tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] ?
May I go there and see you work till he comes ?
可能 我 去 那里 和 看 你 工作 直到 他 来 ?

我可以去那里看看你工作，直到他来吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 142]
" [页 -]

[第142页]

" [jes] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] .
" Yes , I'm willing .
" 是的 , 我是 愿意的 .

“是的，我愿意。”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['əʊnə(r)][hɪə(r)] .
The Squire is the owner here .
这 乡绅 是 这 所有者 这里 .

这位乡绅是这里的主人。

" ['bɜːrti] [ræn] [ə'raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd] [suːn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['stoʊn,leɪər]
" Bertie ran around by the bulkhead and soon was standing by the stonelayer
" 伯蒂 跑 大约 经过 这 舱壁 和 很快 曾是 常设 经过 这 石匠
[ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] .
in the cellar .
在 这 地窖 .

"伯蒂绕着防波堤跑了一圈，很快就站在地窖里的石匠旁边了。"

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [stəʊn] ['ɪntuː] [ɪts] [pleɪs] .
He didn't speak until they had finished lifting the heavy stone into its place .
他 没有 说话 直到 他们 有 完成的 举重 这 重的 石头 进入 它是 地方 .

直到他们把那块沉重的石头抬到指定位置后，他才开口说话。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] , ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [biː; bi] [strɒŋ]
He stood and watched them , wondering whether he should ever be strong
他 站立 和 观看 他们 , 好奇 无论 他 应该 曾经 是 强的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪft] [səʊ] [mʌtʃ] .
enough to lift so much .
足够的 到 举起 所以 很多 .

他站在那里看着他们，心想自己是否有一天能变得足够强壮，举起这么重的东西。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [stəʊn] - ['meɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ]
" I don't think I should like to be a stone - mason , " he said , in a
" 我 不 思考 我 应该 喜欢 到 是 一个 石头 - 石匠 , " 他 说 , 在 一个
['sɪmpəθaɪzɪŋ] [təʊn] .
sympathizing tone .
同情的 语气 .

"我觉得我不应该喜欢当石匠，"他用同情的语气说道。

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
" Well , you may have to come to
" 出色地 , 你 可能 有 到 来 到

"嗯，你可能得来……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] , " [ðə; ði] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [krɒs] .
it for all that , " the man answered , speaking very cross .
它 为了 全部 那 , " 这 男人 回答 , 请讲 非常 叉 .

"尽管如此，"那人很生气地回答道。

" [doʊnt] [snæp] [ʌp] [ðə; ði] [bɔɪ] [səʊ] ; [hiː; hi] [ment] [nəʊ] [hɑːm] , " [ɜːrdʒd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" Don't snap up the boy so ; he meant no harm , " urged the other .
" 不 折断 向上 这 男生 所以 ; 他 意思是 不 伤害 , " 敦促 这 其他 .

"别这么快就把那孩子抓起来；他没有恶意，"另一个人劝道。

" [hɪə(r)] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [kwɪd] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] ?
" Here , my little fellow , will you take a quid of tobacco ?
" 这里 , 我的 小的 同伴 , 将要 你 拿 一个 英镑 的 烟草 ?

"来，我的小家伙，吃一英镑烟草好吗？"

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊθ] .
" at the same time putting a piece in his own mouth .
" 在 这 相同的 时间 推杆 一个 片 在 他的 自己的 嘴 .

"同时，他还往自己嘴里塞了一块。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [iːt] ['eni] [tə'bækəʊ] .
" Thank you , sir , but I never eat any tobacco .
" 感谢 你 , 先生 , 但 我 绝不 吃 任何 烟草 .

"谢谢您，先生，但我从来不吃烟草。"

['mæmə; mə'mɑː] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['piːp(ə)l] [kreɪv] [drɪŋk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['drʌŋkəd] .
Mamma says it makes people crave drink ; and then they become drunkards .
妈妈 说道 它 制作 人们 渴望 喝 ; 和 然后 他们 变得 醉汉 .

妈妈说这会让人想喝酒；然后他们就会变成酒鬼。

" [ðə; ði] [krɒs] ['meɪs(ə)n] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [əʊθ] , [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kɜːtis] ,
" The cross mason uttered a shocking oath , in connection with the name of Mrs . Curtis ,
" 这 叉 石匠 说出 一个 令人震惊 誓言 , 在 联系 和 这 姓名 的 太太 . 柯蒂斯 ,

“那位十字石匠用与柯蒂斯夫人有关的名字，说出了令人震惊的咒骂，

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd]
and started forward
和 开始 向前

然后向前走去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['traʊəl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] .
with his trowel as if he were about to strike the boy .
和 他的 镘 作为 如果 他 是 关于 到 罢工 这 男生 .

他挥舞着泥刀，好像要打那个男孩似的。

['bɜːrti] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] .
Bertie uttered a cry as though he had been shot .
伯蒂 说出 一个 哭 作为 尽管 他 有 到过 射击 .

伯蒂发出了一声惨叫，仿佛中枪了一般。

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] .
The awful words were the most dreadful he had ever heard .
这 可怕 字 是 这 最多 可怕 他 有 曾经 听到 .

这些可怕的话语是他听过的最恐怖的话。

[hiː; hi] , [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['stæɡəd] ,
He , tried to run away , but he staggered ,
他 , 尝试 到 跑步 离开 , 但 他 交错 ,

他试图逃跑，但却踉跄了一下。

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [peɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði][tə'bækəʊ] , [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] .
and looked so pale the man who had offered him the tobacco , thought he would fall .
和 看起来 所以 苍白 这 男人 WHO 有 提供 他 这 烟草 , 想法 他 会 落下 .

他脸色苍白，递给他烟草的人都以为他要摔倒了。

" [doʊnt][maɪnd][hɪm] , " ['ælɪk] [sed] [tuː; tə] ['bɜːrti] , " [hiːz] [biːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] [tuː] ['ɒf(ə)n] ,
" Don't mind him , " Alick said to Bertie , " he's been to his bottle too often ,
" 不 头脑 他 , " 阿利克 说 到 伯蒂 , " 他是 到过 到 他的 瓶子 也 经常 ,

“别理他，”艾利克对伯蒂说，“他酗酒的次数太多了。”

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] .
and didn't know what he was talking of .
和 没有 知道 什么 他 曾是 说 的 .

他根本不知道他在说什么。

" [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] .
" About fifteen minutes later , Mr .
" 关于 十五 分钟 之后 ， 先生 .

大约十五分钟后，先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['kɜːtis] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['selə(r)] ,
Curtis found his son , sitting on a stone near the cellar ,
柯蒂斯 成立 他的 儿子 ， 坐着 在 一个 石头 靠近 这 地窖 ，

柯蒂斯发现他的儿子正坐在地窖附近的一块石头上。

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .
crying and sobbing as if his heart would break .
哭泣 和 啜泣 作为 如果 他的 心 会 休息 .

他哭得泣不成声，仿佛心都要碎了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrti] [tuː; tə] [kraɪ] ;
It was a very unusual thing for Bertie to cry ;
它 曾是 一个 非常 异常 事物 为了 伯蒂 到 哭 ;

伯蒂哭这件事非常不寻常；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz] [pə'pɑː] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [peɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stres] .
and of course his papa was greatly pained to see him in such distress .
和 的 课程 他的 爸爸 曾是 非常 痛苦 到 看 他 在 这样的 痛苦 .

当然，看到他如此痛苦，他的父亲也十分心痛。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɪm] .
He tried to soothe the child and find out what had troubled him .
他 尝试 到 舒缓 这 孩子 和 寻找 出去 什么 有 麻烦 他 .

他试图安抚孩子，并弄清楚他为什么烦恼。

[bʌt; bət] ['bɜːrti] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [spiːk] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sɒbz] .
But Bertie could scarcely speak at all for his sobs .
但 伯蒂 可以 几乎 说话 在 全部 为了 他的 啜泣 .

但伯蒂泣不成声，几乎说不出话来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] , [ɪn] ['brəʊkən] [wɜːdz] — " ['wɪkɪd] —
He could only point to the cellar , and say , in broken words — " Wicked —
他 可以 仅有的 观点 到 这 地窖 ， 和 说 ， 在 破碎的 字 — " 邪恶 —
[mæn] — [aɪm] — [ə'freɪd] — [gɒd] — [wəʊnt] — [let] — [hɪm] — [lɪv; laɪv] .
man — I'm — afraid — God — wont — let — him — live .
男人 — 我是 — 害怕的 — 上帝 — 惯于 — 让 — 他 — 居住 .

他只能指着地窖，断断续续地说："邪恶的——人——我——害怕——上帝——不会——让他——活下去。"

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [left] [hɪm] [ænd; ənd] [wɔːkt]
" Mr . Curtis left him and walked
" 先生 . 柯蒂斯 左边 他 和 步行

柯蒂斯先生离开了他，步行离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['selə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [griːf] .
toward the cellar , where he saw a sight which explained his son's grief .
朝向 这 地窖 ， 在哪里 他 锯 一个 视线 哪个 解释 他的 儿子的 悲伤 .

他朝地窖走去，在那里他看到了一幕景象，这才明白儿子为何如此悲伤。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪsnz] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [blæk]
One of the masons was just in the act of stooping down for a black
一 的 这 石匠 曾是 只是 在 这 行为 的 弯腰 向下 为了 一个 黑色的
['bɒt(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
bottle which he held to his mouth ,
瓶子 哪个 他 握住 到 他的 嘴 ,

其中一名石匠正弯腰去拿一个黑色瓶子，然后把它举到嘴边。

[wen] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [sɔː] [hɪm] .
when his companion saw him .
什么时候 他的 伴侣 锯 他 .

当他同伴看到他时。

" [həʊld][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] .
" Hold there , " he said , throwing down his hammer .
" 抓住 那里 , " 他 说 , 投掷 向下 他的 锤 .

“站住，”他一边说着，一边把锤子扔到地上。

" [juːv] [biːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ɔːl'redi] .
" You've been at it too often already .
" 你已经 到过 在 它 也 经常 已经 .

你已经这样做的次数太多了。

" [ðə; ði] ['drʌŋkəd] [θruː] [ðə; ði] ['empti] ['bɒt(ə)l] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['meɪsənz] [feɪs] , ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði]
" The drunkard threw the empty bottle right in the other mason's face , uttering the
" 这 酒鬼 扔 这 空的 瓶子 正确的 在 这 其他 石匠的 脸 , 发出声音 这
[məʊst]['terəb(ə)l] [əʊθs] .
most terrible oaths .
最多 糟糕的 誓言 .

“醉汉把空酒瓶直接扔到另一个泥瓦匠的脸上，嘴里骂骂咧咧的，满嘴脏话。”

" [jʊd] ['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l] ; [ɔː(r)] [jʊl] [luːz] [ðə; ði] [best] [dʒɒb][juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd] , " [ɜːrdʒd]
" You'd better be careful ; or you'll lose the best job you ever had , " urged
" 你会 更好的 是 小心 ; 或者 你会 失去 这 最好的 工作 你 曾经 有 , " 敦促

“你最好小心点，否则你会失去你这辈子最好的工作，”他催促道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ðə; ði]['səʊbə(r)][mæn] .
the sober man .
这 清醒 男人 .

清醒的人。

" [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['skwaɪərz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tɪl] [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪnt] .
" You frightened the Squire's little boy till I thought he would faint .
" 你 害怕 这 乡绅的 小的 男生 直到 我 想法 他 会 头晕的 .

“你把乡绅的小儿子吓得都快晕过去了。”

[ɪf] [hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [jʊl] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] .
If he tells his father how you cursed his mother , you'll be done for .
如果 他 讲述 他的 父亲 如何 你 被诅咒的 他的 母亲 , 你会 是 完毕 为了 .

如果他告诉他父亲你是如何诅咒他母亲的，你就完蛋了。

[səʊ] [jʊd] ['betə(r)][kwɪt] ['drɪŋkɪŋ] [tɪl] [ðɪs] [dʒɒb][ɪz]['əʊvə(r)] .
So you'd better quit drinking till this job is over .
所以 你会 更好的 辞职 喝 直到 这 工作 是 超过 .

所以你最好在这份工作结束之前都戒酒。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [njuː] [ˈævənjuː] .
THE NEW AVENUE .
这 新的 大街 .

新大道。

[hiː; hi] [saʊnd] [ɒv; əv] [tɑːmz] [laʊd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɒks(ə)n] , [ˈstɑːtɪd] [ˈbɜːrti] ;
he sound of Tom's loud talk to his oxen , started Bertie ;
他 声音 的 汤姆的 大声 讲话 到 他的 牛 , 开始 伯蒂 ;

汤姆大声跟牛说话的声音吓了伯蒂一跳；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [ˈweðə(r)] [ˈdʒeri] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði]
and he tried to stop crying and see whether Jerry was walking by the
和 他 尝试 到 停止 哭泣 和 看 无论 杰瑞 曾是 步行 经过 这
[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dræg] .
side of the drag .
边 的 这 拖 .

他努力止住哭泣，看看杰瑞是否正沿着街道走来。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkɜːtis] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [stɒp] ,
Mr . Curtis motioned to the man to stop ,
先生 . 柯蒂斯 示意 到 这 男人 到 停止 ,

柯蒂斯先生示意那名男子停下，

[ænd; ənd] [tɒm] [wˈʌndəd] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [stɜːn] [ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn]
and Tom wondered not a little to see how stern the Squire's face had grown
和 汤姆 想知道 不是 一个 小的 到 看 如何 船尾 这 乡绅的 脸 有 生长
.
.
.

汤姆看着乡绅的脸色变得如此严肃，不禁感到有些奇怪。

[ˈbɜːrtiz] [aɪz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)]
Bertie's eyes , too , were
伯蒂的 眼睛 , 也 , 是

伯蒂的眼睛也是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[red] [ænd; ənd] [ˈswəʊlən] [wɪð] [ˈkraɪɪŋ] .
red and swollen with crying .
红色的 和 肿 和 哭泣 .

哭过之后脸红肿。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么？

" ['mɪstə(r)] . [grɑːnt] , " [bɪ'gæn]['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] ,
" Mr . Grant , " began Mr . Curtis ,
" 先生 . 授予 , " 开始 先生 . 柯蒂斯 ,

"格兰特先生,"柯蒂斯先生开口说道,

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [hed] ['meɪs(ə)n] [daʊn] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][hə'bɪtʃuəl] ['drʌŋkəd] ?
" can you tell me whether the head mason down there is a habitual drunkard ?
" 能 你 告诉 我 无论 这 头 石匠 向下 那里 是 一个 习惯性的 酒鬼 ?
"
"
"

"你能告诉我那里的泥瓦匠领班是不是个酗酒成性的人吗? "

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['skwaɪə(r)] , [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [tɒm] ,
" He has the name of it , Squire , I'm sorry to say , " answered Tom ,
" 他 有 这 姓名 的 它 , 乡绅 , 我是 对不起 到 说 , " 回答 汤姆 ,
['greɪtli] [kən'fjuːzd] .
greatly confused .
非常 使困惑 .

"很遗憾,他知道它的名字,乡绅,"汤姆困惑地回答道。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ai] [meɪ] [niːd] [juː; jʊ] ;
" Wait a moment , I may need you ;
" 等待 一个 片刻 , 我 可能 需要 你 ;

"稍等片刻,我可能需要你;

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [wɔːkt] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] ['bʌlkhed] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] .
" and Mr . Curtis walked quickly down the bulkhead into the cellar .
" 和 先生 . 柯蒂斯 步行 迅速地 向下 这 舱壁 进入 这 地窖 .

柯蒂斯先生迅速沿着舱壁走进了地窖。

[ðə; ði]['meɪs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]
The mason who had been drinking was sitting on a stone , holding his
这 石匠 WHO 有 到过 喝 曾是 坐着 在 一个 石头 , 保持 他的

那个喝过酒的石匠坐在石头上,手里拿着他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
hand to his head .
手 到 他的 头 .

他用手捂住头。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] [kept] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
The other one kept on with his work though he could do nothing to
这 其他 一 保留 在 和 他的 工作 尽管 他 可以 做 没有什么 到
[əd'vɑːntɪdʒ] [ə'ləʊn] .
advantage alone .
优势 独自的 .

另一个人虽然独自一人无法取得任何优势,但他仍然坚持工作。

['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [sed] [tuː; tə]
Mr . Curtis picked up the bottle , and , holding it in his fingers , said to
先生 . 柯蒂斯 挑选 向上 这 瓶子 , 和 , 保持 它 在 他的 手指 , 说 到
[ðə; ði]['səʊbə(r)][mæn] , —
the sober man , —
这 清醒 男人 , —

柯蒂斯先生拿起酒瓶,用手指捏着,对那位神情清醒的男士说:

" [duː; də][juː; jʊ][juːz] [ðɪs] [vaɪl] [stʌf] ? "
" Do you use this vile stuff ? "
" 做 你 使用 这 卑鄙的 东西 ? "

你用这种恶心的东西吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] .
" No , sir ; not a drop .
" 不 , 先生 ; 不是 一个 降低 .

"不，先生；一滴也没有。"

[aɪ] [siː] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd]
I see too much of it to want to put myself in the power of any kind
我 看 也 很多 的 它 到 想 到 放 我 在 这 力量 的 任何 种类
[ɒv; əv] [ˈlɪkə(r)] . "
of liquor . "
的 酒 . "

我见识过太多这样的事情，所以不想让自己受任何酒精的控制。

" [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˈdʒɛroʊld] ? "
" Do you live with Jerrold ? "
" 做 你 居住 和 杰罗尔德 ? "

你和杰罗德住在一起吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , [hiːz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] .
" Yes , sir , he's a second cousin to my father .
" 是的 , 先生 , 他是 一个 第二 表哥 到 我的 父亲 .

"是的，先生，他是我父亲的远房表弟。"

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [sɜː(r)] , [ɪf] [id] [let] [drɪŋk] [əˈləʊn] .
He could be a rich man , sir , if he'd let drink alone .
他 可以 是 一个 富有的 男人 , 先生 , 如果 他会 让 喝 独自的 .

先生，如果他能戒酒，他本来可以成为一个富翁。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

" [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][lɑːst] [deɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
" He has done his last day's work for me .
" 他 有 完毕 他的 最后的 天 工作 为了 我 .

"他已经为我完成了最后一天的工作。"

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɪmˈplɔɪ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [swɛə] [ɔː(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈlɪkə(r)] .
I will not employ a man who swears or makes a beast of himself with liquor .
我 将要 不是 采用 一个 男人 WHO 发誓 或者 制作 一个 兽 的 他自己 和 酒 .

我不会雇用一个满口脏话或者酗酒成性的人。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd][kæn; kən][kəmˈplaɪ] [wɪð] [maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
If you have a mind to work and can comply with my conditions ,
如果 你 有 一个 头脑 到 工作 和 能 遵守 和 我的 状况 ,

如果你愿意工作并且能够遵守我的条件，

[juː; jʊ] [meɪ] [get] [æn; ən] [əˈsɪstənt] [ænd; ənd] [teɪk] - [pleɪs] .
you may get an assistant and take Jerrold's place .
你 可能 得到 一个 助手 和 拿 - 地方 .

你或许可以找个助手，取代杰罗德的位置。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
I shall know in a few days whether you are capable of carrying on the
我 将 知道 在 一个 很少 天 无论 你 是 有能力的 的 携带 在 这
[həʊl] [dʒɒb] . "
whole job . "
所有的 工作 . "

几天后我就能知道你是否能够胜任这项工作了。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]
" I thank you , sir , all the same ; but it'll be a terrible disappointment to
" 我 感谢 你 , 先生 , 全部 这 相同的 ; 但 它将 是 一个 糟糕的 失望 到
['dʒɛroʊld] .
Jerrold .
杰罗尔德 .

"无论如何，我都要感谢您，先生；但这会让杰罗德非常失望。"

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [ʃɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːt] ['terəbli] .
His wife is a good woman ; and she'll take it to heart terribly .
他的 妻子 是 一个 好的 女士 ; 和 壳 拿 它 到 心 可怕 .

他的妻子是个好女人，她会非常难过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['lɪkə(r)] ,
He was overcome with liquor ,
他 曾是 克服 和 酒 ,

他醉得不省人事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] . "
and didn't know what he said to the boy . "
和 没有 知道 什么 他 说 到 这 男生 . "

他也不知道他对那个男孩说了些什么。

" [maɪ] [sʌn] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] .
" My son has told me nothing , " explained Mr . Curtis .
" 我的 儿子 有 讲述 我 没有什么 , " 解释 先生 . 柯蒂斯 .

"我儿子什么也没告诉我，"柯蒂斯先生解释说。

" [ai] [sɔː] [hɪm] [θrəʊ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ; [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə]
" I saw him throw the bottle in your face ; and I heard what you said to
" 我 锯 他 扔 这 瓶子 在 你的 脸 ; 和 我 听到 什么 你 说 到
[hɪm] .
him .
他 .

"我亲眼看到他把瓶子扔到你脸上；我也听到了你对他说的话。"

[ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)][æt; ət][wʌns] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð]
I should wish your answer at once , whether you would choose to go on with
我 应该 希望 你的 回答 在 一次 , 无论 你 会 选择 到 去 在 和
[ðə; ði] [wɜːk] . "
the work . "
这 工作 . "

我希望你能立即答复，是否愿意继续这项工作。

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][duː; də][ðə; ði][best][ai][kæn; kən] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]
" Yes , sir , I'll take it and do the best I can , and much obleeged
" 是的 , 先生 , 患病的 拿 它 和 做 这 最好的 我 能 , 和 很多 流血
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] .
for the chance .
为了 这 机会 .

"是的，先生，我会接受这个机会，并尽我所能做到最好，非常感谢您给我这个机会。"

" [tɒm] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]
" Tom , all this time , had stood on the top of the bank where he could
" 汤姆 , 全部 这 时间 , 有 站立 在 这 顶部 的 这 银行 在哪里 他 可以

"汤姆一直站在河岸顶上，在那里他可以……"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[hɪə(r)] ['evri] [wɜːd] .
hear every word .
听到 每一个 单词 .

听清每一个字。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['veri] ['səʊbə(r)][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɒks(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]
His face looked very sober as he turned back to his oxen , and he
他的 脸 看起来 非常 清醒 作为 他 转向 后退 到 他的 牛 , 和 他
[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , —
said to himself , —
说 到 他自己 , —

他转过身去看他的牛，脸色十分严肃，自言自语道：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['les(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tɒm] [grɑːnt] .
" There's a lesson for you , Tom Grant .
" 有 一个 课 为了 你 , 汤姆 授予 .

"汤姆·格兰特，你该好好吸取教训。"

[juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['mʌðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] ['teɪstɪd][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] ['spɪrɪt]
You may thank your old mother that you haven't tasted a drop of spirits
你 可能 感谢 你的 老的 母亲 那 你 还没有 尝过 一个 降低 的 烈酒
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] . "
for a year . "
为了 一个 年 . "

你或许应该感谢你年迈的母亲，因为你一年来滴酒未沾。

" [naʊ] , ['bɜːrti] ; [dʒʌmp][ɒn][ðə; ði][dræg] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [təʊn] .
" Now , Bertie ; jump on the drag , " said Mr . Curtis , in a cheerful tone .
" 现在 , 伯蒂 ; 跳 在 这 拖 , " 说 先生 . 柯蒂斯 , 在 一个 快乐 语气 .

"好了，伯蒂，跳上拖车吧，"柯蒂斯先生用欢快的语气说道。

" ['dʒeri][ɪz] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [trentʃ] [ɪz]
" Jerry is waiting by the lake for you ; and I'll show you what a trench is
" 杰瑞 是 等待 经过 这 湖 为了 你 ; 和 患病的 展示 你 什么 一个 沟 是
.
.
.

"杰瑞在湖边等你；我会让你见识一下什么是战壕。"

" [ˈbɜːrti] [əuˈbei] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɪz; ɪz]
" Bertie obeyed ; but his father saw it was hard for him to keep back his
" 伯蒂 服从 ; 但 他的 父亲 锯 它 曾是 难的 为了 他 到 保持 后退 他的

伯蒂服从了；但他父亲看出他很难克制自己

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

眼泪。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [wɪð] [tɒm] , [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːk] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [hæd; həd] [əˈkɜːd] ;
The gentleman walked along with Tom , talking about the work as if nothing unpleasant had occurred ;
这 绅士 步行 沿着 和 汤姆 , 说 关于 这 工作 作为 如果 没有什么 令人不快的 有 发生 ;

那位先生和汤姆并肩走着，谈论着工作，仿佛什么不愉快的事情都没发生过一样；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
but it was evident that the man was thinking of something else .
但 它 曾是 明显 那 这 男人 曾是 思维 的 某物 别的 .

但很明显，那人当时在想别的事情。

[æt; ət] [lɑːst] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪk] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] [ænd; ənd] [sed] ,
At last , just as they had reached the lake , he turned to his master and said ,
在 最后的 , 只是 作为 他们 有 达到 这 湖 , 他 转向 到 他的 掌握 和 说 ,

最后，当他们到达湖边时，他转身对他的主人说：

[ˈɜːnɪstli] , —
earnestly , —
切实 , —

认真地，——

" [ˈskwaɪə(r)] , [wʌn] [jɪə(r)] [əˈgəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkəd] [æz; əz] [ˈdʒɛroʊld] .
" Squire , one year ago I was as great a drunkard as Jerrold .
" 乡绅 , 一 年 前 我 曾是 作为 伟大的 一个 酒鬼 作为 杰罗尔德 .

“先生，一年前我和杰罗德一样是个十足的酒鬼。”

[ai] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [raɪt] [streɪt] [tuː; tə] [ˈruːɪn] , [wen] [maɪ] [əʊld] [ˈmʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
I was going right straight to ruin , when my old mother came to live with me .
我 曾是 去 正确的 直的 到 废墟 , 什么时候 我的 老的 母亲 来了 到 居住 和 我 .

我当时正一步步走向毁灭，这时我的老母亲搬来和我一起住。

[ʃiː; ʃi] [begd] [ænd; ənd] [begd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pledʒ] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [teɪst] [ˈspɪrɪt] [əˈgen] ;
She begged and begged me to take a pledge never to taste spirits again ;
她 乞求 和 乞求 我 到 拿 一个 保证 绝不 到 品尝 烈酒 再次 ;

她苦苦哀求我发誓永远不再碰烈酒；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
and at last I yielded to her ,
和 在 最后的 我 产生 到 她 ,

最后我还是向她屈服了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [aɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [maɪ]['fæməli][ænd; ənd] [bai] [ðiːz] ['ɒks(ə)n] .
and since that I've airned enough to support my family and buy these oxen .
和 自从 那 我已经 已播出 足够的 到 支持 我的 家庭 和 买 这些 牛 .

从那以后，我赚的钱足够养家糊口，还能买下这些牛。

" [naʊ] , ['skwaɪə(r)] , [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tɪl] [ai] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Now , Squire , I didn't think of religion till I see how it worked with you .
" 现在 , 乡绅 , 我 没有 思考 的 宗教 直到 我 看 如何 它 工作 和 你 .

"先生，我以前从没想过宗教，直到我看到它在你身上是如何发挥作用的。"

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['baɪb(ə)l][kaɪnd] ,
If I didn't think your religion was the out - and - out Bible kind ,
如果 我 没有 思考 你的 宗教 曾是 这 出去 - 和 - 出去 圣经 种类 ,

如果我认为你的宗教不是那种彻头彻尾的圣经式宗教，

[aɪ'd]['nevə(r)][ɑːsk][juː; jʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [naʊ] .
I'd never ask you the question I'm going to now .
ID 绝不 问 你 这 问题 我是 去 到 现在 .

我以前绝对不会问你我现在要问的这个问题。

" [ɪf] ['mʌðə(r)][kæn; kən] [pə'sweɪd] ['dʒɛroʊld][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] [æz; əz][ai][dɪd] ,
" If mother can persuade Jerrold to take the pledge as I did ,
" 如果 母亲 能 说服 杰罗尔德 到 拿 这 保证 作为 我 做过 ,

"如果母亲能说服杰罗德像我一样宣誓效忠，

[ænd; ənd] [nɒk] [ɒf] ['drɪŋkɪn] - [ænd; ənd] ['swerɪn] - , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm] [bæk] ? "
and knock off drinkin ' and swearin ' , will you take him back ? "
和 敲 离开 喝酒 - 和 发誓 - , 将要 你 拿 他 后退 ? "

别再喝酒骂人了，你愿意接纳他吗？

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [tɒm] ; [ænd; ənd]
" With all my heart , Tom ; and
" 和 全部 我的 心 , 汤姆 ; 和

"我全心全意地爱你，汤姆；"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['eni] [help] [ai][ɔː(r)][maɪ][waɪf][kæn; kən] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːk] ,
any help I or my wife can give your mother in such a good work ,
任何 帮助 我 或者 我的 妻子 能 给 你的 母亲 在 这样的 一个 好的 工作 ,

我和我妻子如果能帮上您母亲的忙，我们都非常感激。

[wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] . "
we'll do it with the greatest pleasure . "
出色地 做 它 和 这 最 乐趣 . "

我们将非常乐意这样做。

" [kʌm] [ʌp] , [braɪt] , [dʒiː] ; " [bɪ'gæn] [tɒm] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːv] ,
" Come up , Bright , gee ; " began Tom , wiping his eye with his shirt sleeve ,
" 来 向上 , 明亮的 , 哎呀 ; " 开始 汤姆 , 擦拭 他的 眼睛 和 他的 衬衫 袖子 ,

"起来吧，布莱特，哎呀；"汤姆一边说着，一边用衬衫袖子擦了擦眼睛。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , ['fɜːvəntli] , —
when he suddenly turned round again , and said , fervently , —
什么时候 他 突然 转向 圆形的 再次 , 和 说 , 热切地 , —

他突然又转过身来，激动地说——

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɒksfəd] ['piːp(ə)l] , ['skwaɪə(r)] ['kɜːtis] ,
" There's a good many Oxford people , Squire Curtis ,
" 有 一个 好的 许多 牛津 人们 , 乡绅 柯蒂斯 ,

“牛津人很多，柯蒂斯先生，

[ɑː(r); ə(r)] [preŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [laɪf][ænd; ənd] [jɔːz] [meɪ] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
are praying that your wife's life and yours may be spared to us ,
是 祈祷 那 你的 妻子的 生活 和 你的 可能 是 幸存 到 我们 ,

我们祈祷你和你妻子的性命能够保全，留给我们。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] .
to be a blessing to the whole town .
到 是 一个 祝福 到 这 所有的 镇 .

造福全镇。

" [tɒm] [druː] [hɪz; ɪz][ləʊd] [ɒv; əv] [smɔːl] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" Tom drew his load of small stones and rubbish close to the edge of a
" 汤姆 画 他的 加载 的 小的 石头 和 垃圾 关闭 到 这 边缘 的 一个

汤姆把他的那车小石头和垃圾拉到路边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[dɪtʃ] [ə'baʊt] ['twenti] - [tuː] [fiːt] [waɪd] [ænd; ənd] [tuː] [fiːt] [diːp] ,
ditch about twenty - two feet wide and two feet deep ,
沟 关于 二十 - 二 脚 宽的 和 二 脚 深的 ,

挖一条宽约22英尺、深约2英尺的沟渠，

[wen] [hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ði]['ɒks(ə)n][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɪn] .
when he stopped the oxen and threw the stones in .
什么时候 他 停止 这 牛 和 扔 这 石头 在 .

他拦住牛，把石头扔了进去。

[ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [dʌg] [ðə; ði]['selə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ə'weɪ] ;
The Irishmen who had dug the cellar , were working away ;
这 爱尔兰人 WHO 有 挖 这 地窖 , 是 在职的 离开 ;

挖地窖的爱尔兰人正在忙碌地工作；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð] [ðə; ði]['ɒks(ə)n][hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də]
and the two men with the oxen had as much as they could do
和 这 二 男人 和 这 牛 有 作为 很多 作为 他们 可以 做
[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [trentʃ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʌg] .
to fill the trench as fast as it was dug .
到 充满 这 沟 作为 快速地 作为 它 曾是 挖 .

两个赶着牛的人竭尽全力，以最快的速度把挖好的沟渠填满。

['dʒeri] [keɪm] ['fɔːwəd] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ['bɜːrti] ['skeəsli] [njuː] [hɪm] .
Jerry came forward looking so clean and neat Bertie scarcely knew him .
杰瑞 来了 向前 寻找 所以 干净的 和 整洁的 伯蒂 几乎 知道 他 .

杰瑞走上前来，看起来干净整洁，伯蒂几乎认不出他了。

" [aɪv] [brɔːt] [maɪ] ['dɒŋki] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I've brought my donkey , " he said ;
" 我已经 带来 我的 驴 , " 他 说 ;

“我带来了我的驴，”他说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][pə'pɑː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [trentʃ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gəʊ][tuː; tə][raɪd] .
" but if you don't mind I should like to ask papa about the trench before we go to ride .
" 但 如果 你 不 头脑 我 应该 喜欢 到 问 爸爸 关于 这 沟 前 我们 去 到 骑 .

"但是，如果你不介意的话，我想在骑马之前问问爸爸关于战壕的事。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 158]
" [页 -]

[第158页]

['dʒeri] [lʊkt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [spiːk] .
Jerry looked quite satisfied but did not dare to speak .
杰瑞 看起来 相当 使满意 但 做过 不是 敢 到 说话 .

杰瑞看起来很满意，但不敢说话。

[səʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , —
So his father answered for him , —
所以 他的 父亲 回答 为了 他 , —

于是他父亲替他回答了——

" [hiːz] [ɪn] [nəʊ] ['hʌri] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , ['mɑːstə(r)] ['bɜːrti] .
" He's in no hurry , I'm sure , Master Bertie .
" 他是 在 不 匆忙 , 我是 当然 , 掌握 伯蒂 .

"我敢肯定，伯蒂少爷一点也不着急。"

[bʌt; bət] [hiːz] [tuː] [ˌʃeɪm'feɪst] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['strendʒər] .
But he's too shamefaced to talk much before strangers .
但 他是 也 羞愧 到 讲话 很多 前 陌生人 .

但他太害羞了，在陌生人面前不怎么说话。

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [teɪm] ['skwirəlz] ,
If he takes you to see his tame squirrels ,
如果 他 需要 你 到 看 他的 驯服 松鼠 ,

如果他带你去看他驯养的松鼠，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [maɪs] [hiːz] [tɔːt] [tuː; tə] [iːt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɪl] [muːv] [fɑːst] [ɪ'nʌf] ,
or the mice he's taught to eat out of his hand , his tongue will move fast enough ,
或者 这 小鼠 他是 教授 到 吃 出去 的 他的 手 , 他的 舌头 将要 移动 快速地 足够的 ,

或者对于他教会从他手中吃东西的老鼠，他的舌头会移动得足够快。

[ai] ['rekən] . "
I reckon . "
我 估计 . "

我想是这样的。

" [ai] [doʊnt] [siː] , [pə'pɑː] , " [sed] ['bɜːrti] ,
" I don't see , papa , " said Bertie ,
" 我 不 看 , 爸爸 , " 说 伯蒂 ,

"我看不见，爸爸，"伯蒂说。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['dɪgɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ʌp] [ə'gen] . "
" what is the use of digging out the earth and filling it right up again . "
" 什么 是 这 使用 的 挖掘 出去 这 地球 和 填充 它 正确的 向上 再次 . "

"挖出泥土再填上有什么用呢？"

" [ai][ˌeɪ 'em] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [stəʊnz] , [maɪ]
" I am filling it with stones , my
" 我 是 填充 它 和 石头 , 我的

"我正在用石头填满它，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[dɪə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , [wɪl] [dreɪn] [θruː] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [wɔːk] [draɪ] . "
dear , so that the water , when it rains , will drain through and keep the walk dry . "
亲爱的 , 所以 那 这 水 , 什么时候 它 雨 , 将要 流走 通过 和 保持 这 走 干燥 . "

亲爱的，这样下雨的时候，水就能流走，保持人行道干燥。

" [bʌt; bət] , [pə'pɑː] , ['hɔːsɪz] [kænt] [wɔːk] [ɒn] [ðəʊz] [rʌf] [stəʊnz] . "
" But , papa , horses can't walk on those rough stones . "
" 但 , 爸爸 , 马匹 不能 走 在 那些 粗糙的 石头 . "

"可是，爸爸，马走不了那些粗糙的石头路。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [kɔːs] ['græv(ə)l] ,
I intend to cover them with coarse gravel ,
我 打算 到 覆盖 他们 和 粗 碎石 ,

我打算用粗砾石覆盖它们。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [pʊt] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] [ɒv; əv] ['brəʊkən] ['ɔɪstə(r)] [ʃelz] [mɪkst] [wɪð] [smɔːl] [stəʊnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ] .
and then on the top put a dressing of broken oyster shells mixed with small stones from the beach .
和 然后 在 这 顶部 放 一个 敷料 的 破碎的 牡蛎 贝壳 混合 和 小的 石头 从 这 海滩 .

然后在上面放上一层由碎牡蛎壳和海滩上的小石子混合而成的装饰物。

[ðiːz] [wɪl] ['grædʒuəli] [wɜːk] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði] ['ævənjuː] [ɪz] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [brɪk] . "
These will gradually work down till the avenue is as hard as a brick . "
这些 将要 逐步地 工作 向下 直到 这 大街 是 作为 难的 作为 一个 砖 . "

这些水泥会逐渐被侵蚀，直到这条大道变得像砖头一样坚硬。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] , [pə'pɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [trentʃ] [ɪz] .
" I understand now , papa , what a trench is .
" 我 理解 现在 , 爸爸 , 什么 一个 沟 是 .

"爸爸，我现在明白什么是战壕了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

" [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['selə(r)] ? " ['ædɪd] [pə'pɑː] , ['lɑːfɪŋ] .
" And how to make a cellar ? " added papa , laughing .
" 和 如何 到 制作 一个 地窖 ? " 额外 爸爸 , 笑 .

"那地窖该怎么建呢？"爸爸笑着补充道。

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌg] [aʊt] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] ,
" Yes , sir ; I know the earth has to be dug out and carried off ,
" 是的 , 先生 ; 我 知道 这 地球 有 到 是 挖 出去 和 携带 离开 ,

"是的，先生；我知道必须把土挖出来运走。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːl] [meɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [sɪ'ment] , [wɪtʃ] [grəuz] ['veri] [hɑːd] ,
and a wall made , and pointed with cement , which grows very hard ,
和 一个 墙 制成 , 和 尖 和 水泥 , 哪个 生长 非常 难的 ,

用水泥砌成并勾缝的墙，水泥会变得非常坚硬。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndə'pɪnɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɔːt] [kæn; kən] [laɪ] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
so that the underpinning which you bought can lie on the top of it ;
所以 那 这 基础 哪个 你 买 能 说谎 在 这 顶部 的 它 ;

这样，你买的地基就可以放在它上面了；

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] ['fɑːsənd] [ɒn] . "
but I don't know how the wood is fastened on . "
但 我 不 知道 如何 这 木头 是 系紧 在 . "

但我不知道这些木头是怎么固定上去的。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['kɑːrpəntərz] [dʒɒb] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ; " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt]
" That is the carpenter's job , " answered his father ; " we shall come to that
" 那 是 这 木匠的 工作 , " 回答 他的 父亲 ; " 我们 将 来 到 那
[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] . "
by and by . "
经过 和 经过 . "

"那是木匠的工作,"他父亲回答说，"我们以后再说吧。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神